

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
CAMPUS VI

**Una lengua en desuso:  
Prácticas comunicativas de los hablantes  
de la lengua mam en Pavencul, Chiapas.**



MAESTRÍA EN  
ESTUDIOS CULTURALES



**CONACYT**

Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología



Tesis

Que para obtener el grado de

**Maestra en Estudios Culturales**

Presenta

**Andrea González Albores**

Director de tesis

**Hugo Alejandro Villar Pinto**

**Tuxtla Gutiérrez, Chiapas**

**Mayo de 2015**



Este trabajo fue realizado gracias al financiamiento otorgado que recibí como becario 277062 de la Maestría en Estudios Culturales de la Universidad Autónoma de Chiapas, otorgado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología durante el período agosto 2012/julio 2014.



FACULTAD DE HUMANIDADES CAMPUS VI  
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO  
 ÁREA DE TITULACIÓN  
 AUTORIZACIÓN/IMPRESIÓN DE TESIS



F-FHCIP-TM-016

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, a 21 de mayo de 2015.

Oficio No. CIP/209/15.

C. **ANDREA GONZÁLEZ ALBORES**

Promoción: SEGUNDA  
 Matricula: 12061010  
 Sede: TUXTLA GUTIERREZ, CHIAPAS.  
 Presente.

Por medio del presente, informo a Usted que una vez recibido los votos aprobatorios de los miembros del JURADO para el examen de grado del Programa de Maestría en: ESTUDIOS CULTURALES, para la defensa de la tesis intitulada:

"UNA LENGUA EN DESUSO: PRACTICAS COMUNICATIVAS DE LOS HABLANTES DE LA LENGUA MAM EN PAVENCUL, CHIAPAS".

Se le autoriza la impresión de seis ejemplares impresos y tres electrónicos (CDs), los cuales deberá entregar:

- Una tesis y un CD: Dirección de Desarrollo Bibliotecario de la Universidad Autónoma de Chiapas.
- Un CD: Biblioteca de la Facultad de Humanidades C-VI.
- Cinco tesis: Área de Titulación de la Coordinación de Investigación y Posgrado de la Facultad de Humanidades C-VI, para ser entregados a los Sinodales.
- Un CD: Coordinador del Programa de Maestría.

Se anexa oficio con los requisitos de entrega de tesis, emitido por la Dirección de Desarrollo Bibliotecario.

Sin otro particular, reciba un cordial saludo.

Atentamente

"Por la Conciencia de la Necesidad de Servir"



**DRA. EMY JOSEFA ROBLERO VILLATORO**  
 Coordinadora

C.c.p.- Expediente/Minutario.

## *Agradecimientos*

### ***A Dios:***

*Por estar aquí.*

*Y permitirme disfrutar de la luz y el amor que destella el universo.*

### ***A mi mamá Rossy:***

*Por enseñarme a ser fuerte.*

*Gracias por dejarme claro que el amor y la fe son  
ingredientes que alimentan al ser.*

### ***A mi papá Favio:***

*Mi maestro, sos el espejo de la serenidad y la valentía.*

*Gracias por alentarme hacia los caminos de la  
sabiduría.*

### ***Consue:***

*Mi hermana, compañera de viaje favorita.*

*Gracias por el apoyo e impulsarme a seguir  
mis sueños sin desertar.*

### ***A mis tías, tíos, primas y primos:***

*Al brindar el apoyo incondicional.*

*Por compartir risas, abrazos, alegrías y momentos  
llenos de felicidad.*

### ***A mis maestras y maestros:***

*Que con su paciencia y dedicación han  
forjado un andamio de conocimientos para  
seguir reforzándolo día a día.*

*Gracias infinitas por inspirarme a seguir  
aprendiendo.*

### ***A mis amigas y amigos:***

*Les agradezco los abrazos y los días de libertad que  
hemos disfrutado. Les podría mencionar, sin embargo  
no hace falta, nuestro barco de amistad continúa  
navegando por este mar.*

## Índice

Introducción.....	11
Capítulo Uno .....	13
1.1 La región Mam y el proceso de cambio sociocultural .....	13
1.1.1 Colonización de la etnia mam. ....	13
1.2. Proyecto estado-nación en México.....	18
1.3 El racismo y el mestizaje .....	20
1.4 La lengua indígena como indicador de desigualdad social.....	23
1.4.1 El giro de la lengua indígena y sus efectos.....	25
1.4.2. Diversidad, interculturalidad, aculturación.....	27
1.5 Los quehaceres para reconocer la lengua indígena como patrimonio cultural.....	33
1.5.1. Criterios para determinar que una lengua está en amenaza de extinción .....	36
Capítulo Dos.....	39
2.1 La cotidianidad de la comunicación .....	39
2.2 La lengua como canal de interacción entre los seres humanos .....	42
2.3 La sociolingüística una característica del objeto de estudio .....	48
2.3.1 Tejiendo redes sociales día tras día .....	49
2.4. La educación y la lengua desde el mismo objetivo: la formación humana. ....	51
2.5 Agentes del desuso de la lengua mam en Pavencul.....	52
2.5.1. El despliegue de lo contemporáneo .....	55
2.6 El resultado del progreso: la esperanza extasiada por las experiencias de la modernidad. ....	56
Capítulo 3 .....	59
3.1. El concepto de cultura.....	59
3.2. La etnografía como base de investigación.....	60
3.3 Etnografía de la comunicación: La lengua mam cómo objeto de estudio a partir de las prácticas comunicativas .....	61

3.4 Criterios de selección de sujetos .....	63
3.5. La metodología evocativa .....	64
3.6. Observación participante.....	66
3.7. El modelo del SPEAKING .....	71
3.7.1. Asamblea de mujeres .....	74
3.8. Taller participativo.....	76
3.9 Taller participativo dirigido a niñas y niños .....	78
3.10 Taller participativo dirigido a jóvenes.....	78
3.11. La entrevista semi-estructurada.....	78
Capítulo 4 .....	80
4.1. Experiencia de contacto .....	80
4.1.2 ¿Por qué Pavencul? .....	82
4.2 Exposición del proyecto ante las autoridades de Pavencul.....	83
4.3 Análisis de la aplicación del taller participativo.....	84
4.3.1 Taller dirigido a niñas y niños.....	86
4.3.2 Análisis del resultado del taller dirigido a los jóvenes: .....	92
4.4 Pavencul y el día de los difuntos .....	99
4.4.1 Aplicación del modelo de Hymes en el evento de la misa: <i>Speaking</i> .....	104
4.5 Lugar dónde se corta bejuco: la celebración de Semana Santa.....	105
4.5.1 Jueves Santo: 17 de abril de 2014 .....	106
4.5.2 Viernes Santo: 18 de abril de 2014.....	109
4.5. Sábado Santo, el día final.....	114
4.6. Categorías de análisis:.....	118
4.6.1 Desvalorización de parte de los habitantes de Pavencul: .....	118
4.6.2. El uso del mam en lo privado.....	119
4.6.3. El mam en el pasado .....	120

4.6.4. El mam como diversión .....	121
4.6.5. Indiomistas y el tokiol en Pavencul.....	122
Conclusiones.....	124
Bibliografía:.....	128
Anexos.....	134

## Lista de figuras:

<i>Fig. 1. Separación del huasteco del resto de la familia maya por la intrusión de la familia mixe-zoque.....</i>	<i>14</i>
<i>Fig. 2 Mapa de las familias de lenguas.....</i>	<i>29</i>
<i>Fig. 3 Estado de Chiapas con población hablante de lengua indígena. ....</i>	<i>31</i>
<i>Fig. 4 Doña Cecilia viste el traje original; una blusa de satín, bordada al pecho. A la cintura una faja con hilos de colores, una falda conocida como “corte”, un mandil de cocina y sandalias de plástico. A un lado su esposo, Don Andrés Ortíz, viste una gorra, camisa, cinturón, pantalón de mezclilla y zapatos de piel sintética. ....</i>	<i>44</i>
<i>Fig. 5. Familia de Pavencul, vistiendo cotidianamente.....</i>	<i>45</i>
<i>Fig. 6. Infantes de Pavencul.....</i>	<i>45</i>
<i>Fig. 7 Habitantes en el recorrido del Vía crucis, correspondiente a la Semana Santa. ....</i>	<i>46</i>
<i>Fig. 8 Miércoles de plaza en Pavencul. ....</i>	<i>66</i>
<i>Fig. 9 Mujeres mam, ofreciendo sus productos. ....</i>	<i>67</i>
<i>Fig. 10. Habitantes de Pavencul subiendo al panteón.....</i>	<i>69</i>
<i>Fig. 11 En la celebración del Día de muertos .....</i>	<i>70</i>
<i>Fig. 12. Don Abelino Vázquez Díaz, adornando con devoción el lugar donde descansan los restos de sus familiares.....</i>	<i>70</i>
<i>Fig. 13 Mujeres reuniéndose en la casa de ejidal para la asamblea mensual de Oportunidades .....</i>	<i>75</i>
<i>Fig. 14. Madre de familia con su hija, dirigiéndose a la casa de ejidal para asistir a la asamblea mensual .....</i>	<i>75</i>
<i>Fig. 15. Niñas de Pavencul que formaron parte del taller dirigido a menores de diez años. ....</i>	<i>77</i>
<i>Fig. 16. Adolescentes realizando actividades del taller. ....</i>	<i>77</i>
<i>Fig. 17. Vista de la entrada a Pavencul, viniendo de Tapachula.....</i>	<i>82</i>
<i>Fig. 18. El volcán Tacaná, en la línea fronteriza entre Chiapas y Guatemala.....</i>	<i>85</i>
<i>Fig. 19. Niñas y niños trabajando en las actividades, equipo “Tijuana” .....</i>	<i>86</i>
<i>Fig. 20. Niñas y niños interactuando para la competencia, equipo “México” .....</i>	<i>87</i>
<i>Fig. 21. Participantes del taller dirigido a niñas y niños. ....</i>	<i>89</i>
<i>Fig. 22. Algunos de los dibujos de participantes del taller.....</i>	<i>91</i>
<i>Fig. 23. Objetos conocidos por la mayoría de los participantes.....</i>	<i>91</i>
<i>Fig. 24. . Equipo “Las estrellas” realizando las actividades. ....</i>	<i>93</i>
<i>Fig. 25. Equipo “Los primos” participando en el taller. ....</i>	<i>93</i>
<i>Fig. 26. Instantánea del grupo, afuera de las instalaciones de la Agencia Municipal del Ejido de Pavencul, Chiapas.....</i>	<i>97</i>
<i>Fig. 27. El camposanto de Pavencul. ....</i>	<i>101</i>
<i>Fig. 28. El día 01 de noviembre personas suben a limpiar el espacio dónde se encuentra enterrado su familiar, al día siguiente le llevan ofrendas y/o flores. ....</i>	<i>101</i>
<i>Fig. 29. Velas amarillas, encendidas alrededor de las tumbas .....</i>	<i>102</i>

<i>Fig. 30. Entre las ofrendas hacia los difuntos son pan, café, tamales frutas y los alimentos que más consumían. Doña Cecilia, realiza una oración en mam.....</i>	<i>102</i>
<i>Fig. 31. Micro-eventos en los que los hablantes de la lengua mam, interactúan.....</i>	<i>103</i>
<i>Fig. 32. Micro-eventos en los que los hablantes de la lengua mam, interactúan.....</i>	<i>103</i>
<i>Fig. 33. Celebración de misa, de acuerdo a la religión católica. ....</i>	<i>105</i>
<i>Fig. 34. Se muestra el altar especial, en el que se hace oración con todos los miembros de la iglesia católica. Se lleva acabo el día jueves santo. ....</i>	<i>107</i>
<i>Fig. 35. Misa llamada “lavatorio de pies”, escenificando la última cena de Jesús, de acuerdo a la iglesia católica.....</i>	<i>107</i>
<i>Fig. 36. En el evento de compartir el pan, ofrecen tamales de masa, pan de trigo (cultivado en la región) y café. ....</i>	<i>108</i>
<i>Fig. 37. Momento en que las niñas y los niños pasan a la cocina de la iglesia para compartir el pan de trigo y el café. ....</i>	<i>108</i>
<i>Fig. 38. Bijahual, punto de reunión para dar inicio con el viacrucis. ....</i>	<i>109</i>
<i>Fig. 40. El recorrido del viacrucis es aproximadamente 10 km en tres horas. ....</i>	<i>110</i>
<i>Fig. 39. Fe y la devoción se reflejan en los actos que se realizan en semana santa. ....</i>	<i>110</i>
<i>Fig. 41. El terreno de Pavencul está desnivelado. En el recorrido se encuentran declives y aún con el cansancio se termina el viacrucis.....</i>	<i>111</i>
<i>Fig. 42. Los feligreses católicos, cuesta arriba. Las personas que son de otra religión, sólo los observan y en algunos casos se escuchan críticas. ....</i>	<i>111</i>
<i>Fig. 43. Uno a uno pasan a darle un beso a la cruz. ....</i>	<i>112</i>
<i>Fig. 44. . Parte de la procesión en silencio. La mayoría viste de color negro y lleva consigo una vela. ....</i>	<i>113</i>
<i>Fig. 45. Se hace una fila en medio de la iglesia para adorar la cruz. ....</i>	<i>113</i>
<i>Fig. 46. Instantánea del panteón de Pavencul el día Sábado Santo, revestido de colores y flores. ....</i>	<i>116</i>
<i>Fig. 47. Entre las nubes se ve al panteón envuelto de frio; las personas bajan al terminar las velas.....</i>	<i>116</i>
<i>Fig. 48. En la última vez que visité Pavencul, ya habían protestas escritas en los puentes y los puntos estratégicos, en contra de las minas. ....</i>	<i>117</i>
<i>Fig. 49. Los habitantes poco a poco van tomando fuerza en contra de los intereses políticos y económicos de las empresas extranjeras. Defendiendo el lugar de origen.....</i>	<i>117</i>

## Lista de tablas:

<i>Tabla 1. Familias de lenguas en el país mexicano.....</i>	<i>28</i>
<i>Tabla 2. Clasificación de los pueblos originarios en el país. ....</i>	<i>29</i>
<i>Tabla 3. Nivel de vitalidad de una lengua, de acuerdo a la UNESCO .....</i>	<i>37</i>
<i>Tabla 4. Modelo de análisis para comprender las competencias comunicativas de acuerdo a Hymes.....</i>	<i>72</i>
<i>Tabla 5. Aplicación del modelo de Hymes en el evento comunicativo de la asamblea de mujeres de Pavencul. ....</i>	<i>74</i>
<i>Tabla 6. Palabras que se repitieron en el ejercicio .....</i>	<i>88</i>
<i>Tabla 7. Palabras escritas por los participantes.....</i>	<i>89</i>
<i>Tabla 8. Palabras que escribieron la mayoría de los talleristas.....</i>	<i>95</i>
<i>Tabla 9. Aplicación del Modelo Hymes .....</i>	<i>104</i>
<i>Tabla 10. Estructura del taller de niñas/niños .....</i>	<i>140</i>
<i>Tabla 11. Estructura del taller de los jóvenes .....</i>	<i>141</i>
<i>Tabla 12. Esqueleto de la entrevista semi-estructurada hacia las personas adultas y mayores.....</i>	<i>142</i>
<i>Tabla 13. Esqueleto de entrevista semi-estructurada hacia las personas que ocupen un cargo y jóvenes. ....</i>	<i>152</i>

## Introducción

El objetivo de esta investigación es conocer las prácticas comunicativas de los hablantes de la lengua mam en el ejido de Pavencul, perteneciente al municipio de Tapachula, debido a la posibilidad que la lengua mam presente desuso de parte de los hablantes, ya que aprenden una lengua diferente a la materna.

A partir de este problema se abordaran disciplinas como la historia, para contextualizar la situación de las lenguas maternas en el país mexicano y finalmente se retomará la situación en Pavencul. La antropología, nos irá descubriendo caminos en los que el ser humano ha ido trazando una línea en el contexto cultural y social, construyendo nuevas realidades en las que el conocimiento y las nuevas prácticas socioculturales están inmersas en la investigación, dado que los Estudios Culturales, contienen la característica de ser interdisciplinaria, la sociolingüística fungirá un papel importante en el proyecto, ya que la lengua, los y las hablantes, el tiempo, las relaciones sociales, la educación y el contexto que se estudia son situaciones de análisis.

En el primer capítulo se habla del contexto histórico y el proceso al que se enfrentaron los colonizados debido a la llegada de los españoles a territorio mexicano, también se habla del proyecto estado-nación y sus efectos en cuanto la puesta en marcha. Así también se habla de la diversidad lingüística con la que se cuenta en el país mexicano.

En el segundo capítulo se abordan los teóricos que ayudarán a argumentar el proyecto, nos habla Arjún Appadurai, quien aborda temas con enfoque sociocultural con una visión antropológica de los grandes problemas contemporáneos tales como la globalización, a partir de los flujos migratorios y los nuevos medios de comunicación.

El sociólogo Guillermo Bonfil Batalla, se plantea desde el desarrollo del proyecto estado-nación, se habla sobre el sometimiento de México y el quehacer de los pueblos indígenas para ajustarse a la realidad, así también se tocan aristas de las nuevas políticas culturales para el mejoramiento de la situación actual del desarraigo de los territorios utilizando el término del “etnodesarrollo”.

El antropólogo y etnógrafo John A. Barnes que aborda la perspectiva de las redes sociales, a partir de las relaciones interindividuales en una comunidad, para Barnes todos los seres humanos tejemos una red social la cual logra intercomunicarnos. Alain Touraine, nos habla de la nueva modernidad, en la que el sujeto con el uso de

razón desde la vida, el consumo y la nación a diferencia del modernismo fragmentado que se utilizaba la razón instrumental.

Para llevar a cabo una investigación ya sea cualitativa o cuantitativa se deben seguir pasos para llegar al objetivo , en el capítulo tres se explica la ruta metodológica que se sigue para llevar a cabo esta investigación; se expone en que consiste la etnografía de la comunicación al igual que se explican los instrumentos a utilizar.

Finalmente en el capítulo cuatro se redactan los resultados y las experiencias de contacto en cuanto las diferentes visitas que se realizaron en el ejido de Pavencul, Chiapas. Se cierra este proyecto con las conclusiones a partir de los hallazgos que se dejaron notar en el campo de estudio.

Este proyecto fue realizado bajo las experiencias que se vivieron en el trabajo de campo, mis maestros fueron los habitantes de este ejido quienes lograron enseñarme gran parte de lo que se escribe en este proyecto, germinó una mirada alterna a la construcción social colectiva actual; también ha sido pensado para ser de ayuda y quedar como evidencia bibliográfica, además de acentuar que existen etnias que se encuentran peligro de extinción y que se deben de realizar más proyectos de recuperación de las lenguas maternas. Y enfocar la atención en las diversas lenguas maternas, que si bien los proyectos que se realizan excluyen a las lenguas que no tienen cierto realce en el estado de Chiapas; dejo en claro que la lengua mam aún vive.

# Capítulo Uno

## 1.1 La región Mam y el proceso de cambio sociocultural

Al hablar de los mames es necesario contextualizar acerca de su historia y el proceso de castellanización en el país. En este apartado se explicará sobre la conquista y los efectos que se deslindaron de acuerdo al proyecto estado nación que buscaba la nacionalización y obtener un símbolo como mexicanos.

La castellanización no estuvo orientada a promover el bilingüismo estable y virtuoso, sino a promover un monolingüismo en español con el que se perdían las lenguas indígenas, esto logró un impacto desfavorable a las identidades étnicas de la población no sólo chiapaneca sino del país.

El INEGI (2010), señala que cerca del 90 por ciento de la población mexicana que hablan lenguas indígenas se ubica en estados de las regiones Centro, Sur y Sureste del país. No existen grupos que se encuentren en su totalidad como hablantes de una lengua indígena o grupos étnicos, con la expansión de las industrias culturales en el mundo, siendo estos efectos contundentes del fenómeno de la globalización, logrando cambiar las formas de convivencia entre los seres humanos.

Estos cambios proponen nuevas prácticas de comunicación y al mismo tiempo las costumbres y tradiciones se van reconfigurando logrando una homogeneización sociocultural, en la que se conjuntan formas de vivir de los mames con las nuevas prácticas que se realizan con el proceso de la globalización.

### 1.1.1 Colonización de la etnia mam.

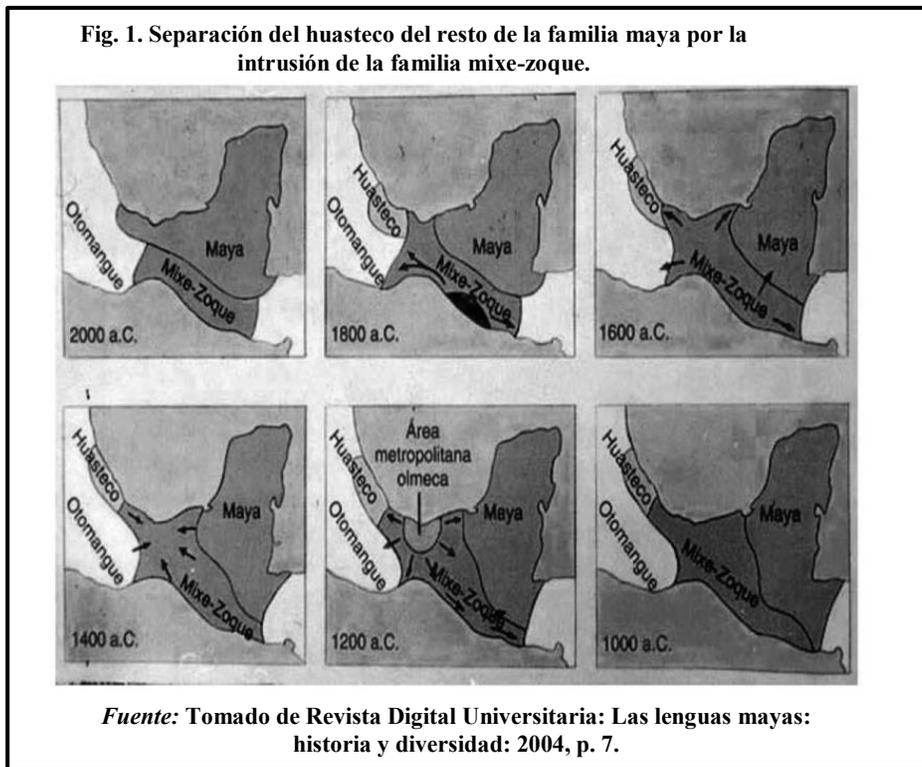
Los mames son un grupo étnico que se estableció en toda la franja fronteriza de la región sureste del país mayoritariamente en la zona del soconusco y parte del territorio de Guatemala, el clima es variado según la altura a la que se encuentren los municipios por ejemplo es ambiente cálido en la en la parte de la planicie costera del pacífico y es de clima templado en las zonas que sobrepasan los 1800 msnm, en donde predomina el cultivo cafetalero.

Anteriormente el café era la parte de la sustentabilidad económica, en la actualidad se ha devaluado, aunado al surgimiento de las plagas que se encargan de deteriorar las plantas sin antes haber dado frutos, siendo este un motivo más de la escasez y las personas cafetaleras recurren a otros recursos para poder supervivir cómo

es la migración y la venta de los terrenos o la cosecha con el fin de deslindarse de la dedicación que esta implica.

Es necesario remarcar que esta zona aún existen mames en pequeños grupos y en zonas un poco alejadas de las cabeceras municipales de la región del soconusco dígase Huixtla, Tapachula y Motozintla, por ejemplo en la región sierra como es el caso del municipio del Porvenir se encuentran los ejidos de El Malé y Niquivil y en la zona Soconusco en el ejido de Pavencul por mencionar algunos.

El vocablo mam deriva del *quiché* mam que significa padre, abuelo o ancestro. La lengua mam pertenece a la familia de la lengua maya, las cuales se clasifican en cuatro grandes ramas las dos primeras son el huasteco que abarcaba la zona del Golfo de México (Pérez: 2004, p.p.7-11), que fue ocupado más tarde por la lengua Mixe-Zoque, y el yucateco ocupando toda la península, las otras son la rama la occidental ubicada en las tierras de Chiapas y la rama oriental, a la cual entra la lengua mam. (Figura 1):



Este grupo habla el idioma mam, de la rama maya, subfamilia inicial. Algunos estudios lingüísticos demuestran que el punto original de dispersión de las lenguas mayenses se encuentra dentro del área que actualmente comprende el departamento de Huehuetenango en Guatemala, zona que alrededor del año 2600 a.C. estaba ocupada por miembros del grupo proto-mayense original (Infante y Caballero:2009, p.53).

Al independizarse de España, la Nueva España se conformó en un imperio a cargo de Agustín de Iturbide, tomando el nombre de Agustín I, sin embargo este imperio que se extendía hasta centro-América duro poco. Al desintegrarse varios de los territorios comenzaron su lucha por consolidarse como un país independiente y en el caso de la Capitanía General de Guatemala no fue la excepción, ya que una parte importante, pero olvidada de su territorio comenzaba a tener pláticas para anexarse al territorio mexicano como un estado más de su naciente república, por lo que mediante votaciones (las cuales estuvieron plagadas de diferencias, evasivas y manejos a favor de ciertos grupos para aglomerar las votaciones) y referéndums hechos con los representantes distritales, Chiapas obtiene el voto a favor de México en 1823 y para 1824 queda federado a México (Serrano:1994, p.p. 244).

El caso del Soconusco es más tardado, ya que esta región se anexa a Chiapas, y por tanto, a México en 1845 cuando por fin la franja costa queda conformada y adicionada a Chiapas. Sin embargo, fue hasta 1882 (Pérez: 1980, p.p.497) cuando los gobiernos guatemalteco y mexicano resolvieron el conflicto de sus fronteras a través de un tratado de límites dejando muchos poblados indígenas, por decisiones ajenas a ellos, con un cambio de nacionalidad.

Es así como los mames que quedaron en territorio mexicano automáticamente se hacía parte del nuevo país mientras que otros emigraron hacia México junto a otros indígenas guatemaltecos debido a las erupciones del Tacaná dándose una penetración definitiva hacia la sierra donde buscaban la posesión de tierra en suelo mexicano, muchos de ellos se desplazaban temporalmente hacia las fincas cafetaleras en el Soconusco. Para emplearse como jornaleros y así obtener recursos, esta actividad cafetalera se convirtió en el punto importante para el realce de la economía del estado de Chiapas.

Cabe mencionar que la población de Guatemala específicamente de la franja fronteriza con Chiapas, en los departamentos de Huehuetenango, San Marcos y Quetzaltenango mayoritariamente se continua hablando la lengua mam, caso diferente al que se presenta en la población de Pavencul que pertenece a Chiapas, este colinda con el municipio de Cacahotán, Motozintla y por su puesto con Guatemala.

Las personas mayores (padres de familia y abuelas y abuelos) tendenciosamente son los que continúan hablando la lengua mam mientras que los más jóvenes lo entienden pero no lo hablan.

La situación de las divisiones étnicas y sociales del país se basa en la historia del pasado nacional, en dónde se desenvuelven una serie de sucesos que hacen llegar a la situación actual, una historia que hemos escuchado desde que estamos en las escuela, se leen en los libros de textos y se repiten en los días festivos. Según la historia el México actual fue un país indígena hasta la conquista española se resalta que en ese periodo, los indígenas fueron autosuficientes y desarrollaron una civilización avanzada.

Con la llegada de los españoles y su conquista sobre los aztecas en 1521, se inicia un periodo totalmente diferente en la historia de México. Los indígenas fueron derrotados y sometidos a la dominación española y pasaron a ser un grupo marginado, explotado y relegado. Fue como llegar hacer un arrebato de lugar, que si bien fue una transformación muy violenta; pasaron de ser los dueños a ser los esclavos, así se destruyó la civilización prehispánica.

Pero no sólo se dio el arrebato de territorio sino también la llegada de nuevos hombres, nuevas mujeres, nuevos animales, plantas y productos que venían del occidente y naturalmente existió un cambio radical en cuanto a las costumbres que se tenían antes de llegar los conquistadores.

Dada la mezcla de los originarios del lugar con los nuevos hombres surge una nueva raza a la que se le conoce como mestizos, los cuales tiempo después se convirtieron en el centro de la nueva sociedad mexicana, siendo los principales motores del movimiento independentista de España para consolidarse como nación independiente, pero, aquí donde se remarca y cala esa diferencia entre los grupos étnicos, dándoles prioridad a los españoles y haciendo menos a los criollos, es decir a los hijos de los españoles nacidos en la nación, a los indígenas, mestizos y demás razas que poblaron la Nueva España.

El movimiento de independencia iniciado en 1810, junto al movimiento de la consolidación de México como nación independiente a lo largo del siglo XIX significaba la recuperación del gobierno nacional perdido anteriormente por la conquista, la idea de “recuperación” infiere el atropello de la autenticidad de un pueblo que fue golpeado fuertemente, al que le fueron arranque le erradicaron sus raíces para convertirse en el nuevo continente occidentalizado.

Los indígenas adoptarían una cultura moderna y progresista, haciendo un desplazamiento lingüístico, y manifestando un desapego a sus raíces, al ofertarles más y mejores condiciones la mayoría abandono esas tradiciones orales y las cambio por el sincretismo religioso predominante en la actualidad. Hugo López (2007) en la publicación *El indigenismo, la integración del indio* menciona:

La otra historia posible estaba -está- allí: México es una nación no por la vía de la comunidad de cultura, sino por formar una comunidad política contracolonial, hecha de la interrelación de regiones, dentro de un contexto pluricultural. El error fundamental del indigenismo fue el punto de partida: suponer que el indio necesita ser integrado a la nación desde el Estado nacional, haciendo caso omiso de que los pueblos indios han sido parte sustancial de la comunidad política que posibilitó el surgimiento de la nación en México (p.3).

Al lograr la integración y homologación de los pueblos se estaba nulificando la diversidad de lenguas, la castellanización de los habitantes, visualizándose así un país homogéneo con una raza mestiza. Esta homologación pretendía lograr un progreso de la nación, pero a costa de la sustitución de las lenguas originarias, por lo que pasó a ser un cambio político y no cultural; los indígenas no tuvieron participación para decidir sobre este cambio, fue una imposición que si bien vale la pena reflexionar en un espacio breve, si después de ya casi 500 años existe un cambio en el país actual.

Si bien el capitalismo no inventa a los estados nacionales, sí se sirve de éstos porque resultan funcionalmente útiles para delimitar fronteras y circunscribir territorios, además de ser aparatos burocráticos y administrativos que someten políticamente, dividen y diversifican u homogeneizan culturalmente, disciplinan laboralmente, liberan imaginaria y nacionalistamente, además de ofrecer condiciones adecuadas para la explotación económica y el mantenimiento de un orden jurídico que mercantiliza y ciudadaniza a los pobladores (Béjar y Rosales, 1999, p.24).

Estos funcionamientos logran la integración de un estado, es cuestionable si la integración de la que se habla se trata de seres humanos o simple y sencillamente de la integración de los intereses políticos y socioeconómicos, con base a la explotación y las promesas de desarrollo, vendiendo la idea de un desarrollo social en el país cuando se hace lo contrario y la desintegración entre la sociedad crece.

## 1.2. Proyecto estado-nación en México

El estado-nación es la forma política de generar una identidad entre los habitantes de un territorio, en el cual las directrices que comandarían este sistema pasarían a ser económicas (Bautista, Huerta y Lóyzaga: 2009, p.p. 329) lo que en breve es el capitalismo y la globalización, se partía desde la suposición que un territorio entre más homogéneo y constante fuese, tendría que ser mejor, por tanto, la diversidad era vista como un problema y no como una fortaleza; si bien, se evitaría hablar del tan ansiado progreso y de la entrada al México contemporáneo; la existencia de las culturas tradicionales representaba un obstáculo y la modernización pasaría de largo en aquel México.

De tal manera que la identidad nacional es producto de las acciones del Estado para darle contenido y forma a la idea, al imaginario de lo que significa pertenecer a México, ser y mostrarse como mexicano. Esta jerga de la identidad nacional se basa en la inferioridad de los otros, ya sean considerados inferiores o competidores, la denigración y la humillación de las culturas originarias y la lengua.

Rosalva Hernández (1994) en su publicación “Identidades colectivas en los márgenes de la nación: etnicidad y cambio religioso entre los mames” menciona: “*El proyecto nacional promovido por la Revolución llegó a Chiapas en los años treinta, casi con dos décadas de retraso, y se caracterizó básicamente por el reparto agrario y las campañas de mexicanización o integración de la población indígena*” (p.4). Los indígenas se vieron obligados a integrarse al nuevo modelo, en que resultó una vorágine de cambios, entre ellos la prohibición del uso de sus lenguas en espacios públicos; existía un mandato, si los escuchaban hablar la lengua originaria se debía consignar una sanción o castigo, fueron arrancadas de raíz sus creencias, sus vestimentas: “*Durante la gubernatura callista de Victorio Grajales (1932-1936), se dictaron medidas punitivas contra quienes utilizaran el traje tradicional indígena y hablaran mam*” (Hernández, 1994, p.6).

La población vivía con miedo al andar por sus propias calles me pregunto ¿las personas originarias de este lugar vivían como extranjeros en su propio lugar? Lo que se pretendía era implementar a partir del régimen post-revolucionario un proyecto de la cultura nacional única cómo lo menciona Bonfil Batalla:

El proyecto corresponde a la concepción de México como una nación en proceso de formación: la unidad nacional no se ha logrado y se ve amenazada por su diversidad de lenguas, de cultura, de *identidades étnicas y regionales* (1991, p.p. 163).

Bajo el efecto de un excelente trabajo de colonización religiosa, ya que era la principal fuerza de castellanización, y sin la cual los indígenas no hubiesen aprendido a olvidar sus tradiciones o el modificarlas para agrado del nuevo dios. *Con los cual se crea una tensión entre tendencias modernizantes y tradicionalistas, este es un problema de todas la revoluciones de los países pobres, pero a nosotros nos afecta peculiarmente por el peso de nuestra historia:... hay una contradicción inescapable entre el desarrollo y reformas sociales, una contradicción que siempre se ha resultado a favor del primero” (Paz: 1981, p.p. 58)*

Al desafiar la mente y el universo de nuestros pueblos originarios es un arma de doble filo, tanto puede ser que se valoren las acciones como podemos quedar atónitos del conocimiento implícito y de los pequeños “manchones de virginidad autóctona” o dicho de otro modo, a los que continúan con las tradiciones y conocimientos de nuestros antepasados. No todos están dispuestos a seguir el juego de los gobernantes, por lo que estos pueblos han alzado la voz y ahora participan en asuntos políticos, ellos piden ser reconocidos por lo que son, no porque se les desea imponer y al mismo tiempo que se respeten las diferencias culturales; pueblos como los mayas, los nahuas, los purépechas, los zoques, los mixtecos, los zapotecos, en suma, los pueblos y sus culturas componentes del país, junto con tantos otros que la variedad regional mexicana contiene, deben ser reconocidos como expresión y resultado de la historia mexicana, en una sociedad abierta a su propia pluralidad.

Procesos como este se han dado paso a la imbricación de las identidades étnicas mediante la asimilación, resistencia y la reelaboración de lo que se llamaría una nueva cultura que dan como resultado una invención social , pero que no se vea desde el sentido de una falsedad o ficción, sino como una identidad social y culturalmente construida.

Una nación imaginaria porque es falsa, es una ficción existente sólo en la imaginación de la clase dominante y se contrapone al México profundo que está formado por los grupos indígenas y otros sectores populares que son los herederos de la civilización Mesoamericana (Hernández, 1994, p. 5).

Existe está pluralidad de grupos indígenas que se han resistido al cambio moderno, se hace notar un racismo, en el que se dividen los grupos más blancos, más ricos con una cultura del occidente con los grupos de piel oscura, menor riqueza y una cultura tradicional, este factor ha sido abonado por los medios de comunicación y en la vida cotidiana como un reflejo en la desigualdad.

### 1.3 El racismo y el mestizaje

A partir de la castellanización de los indígenas que habitaban el territorio mexicano se inició con el proceso de mestizaje, idea protagonizada por el mexicano-oaxaqueño José Vasconcelos, considerado como uno de los pioneros en la educación en México.

En el ensayo llamado “*La raza cósmica*” contiene la medula central de lo que pensaba del mestizaje: “que el mestizaje en el hombre, como en las plantas, tiende a producir mejores tipos y tiende a rejuvenecer aquellos que se han quedado estáticos” (1925, p.p.85). Piensa que las razas tienden a perfeccionarse, sobre todo espiritualmente, cuando existe la mezcla de éstas, pues se heredan las cualidades de cada una hasta formar descendientes mejores, a fin de deshacer ideas tipo comunistas. En términos generales para José Vasconcelos, el proceso del mestizaje es generoso y positivo, pues desecha todos los defectos de las razas puras y se pulen hasta lograr el perfeccionamiento espiritual, que consistía en esa mezcla de personas los españoles con los indígenas.

Sin embargo, el colombiano Manuel Zapata Olivella, contradice a Vasconcelos, calificando la idea del mestizaje como “sumisión al fascismo y a su influencia en América Latina”, Zapata Olivella afirma su compromiso y adhesión política a las ideas socialistas y anticolonialistas, “*conformamos un pueblo híbrido con desigualdades sociales en virtud de su herencia colonial*” (2002, p.p. 123), este personaje intenta cambiar la representación del mestizaje y la expresa como una mezcla «mecánica», homogénea y desprovista de conflicto, notando las desigualdades como una herencia social y genética.

El mestizaje ha sido idealizado en América Latina como una vía a la asimilación de las diferencias entre los diversos grupos étnicos-culturales, que pretenden la homogeneización de la población de una nación y con esto sintetizar el racismo.

Según Gonzalo Portocarrero, define al racismo:

Como un modelo de dominación social que se funda en identificar diferencias entre la gente, diferencias que son integradas en una jerarquía que va de lo superior (lo moral, sabio y hermoso) hasta lo inferior (lo perverso, ignorante y horrible). Las diferencias son naturalizadas, es decir, son vistas y postuladas como sustanciales e insuperables. (2007, p.p.13)

La idea fundamental es una desigualdad natural entre las razas: algunas serían superiores y otras inferiores. Esto corresponde creencias, emociones y comportamientos a las diferencias biológicas (color de piel, estatura, origen) aspectos que si bien están fuera del alcance para decidir si logra formar parte y pertenecer a un grupo social.

A esta creencia se ven implícitos sentimientos de desprecio y odio, aunado a un trato autoritario donde subyace la idea de que el otro no es igual o en casos existen el plano inferior o superior. El seguir con la idea del racismo, impide que las y los individuos se reconozcan mutuamente como iguales y que sean de una misma sociedad. Esto dificulta el desarrollo de la solidaridad y sobre todo de la integración social, dando paso a la creación de dos polos, de un lado se ejerce la fragmentación y por el otro se estimula el antagonismo.

Néstor Valdivia (2003), habla sobre lo que se conoce como *discriminación racial en cascada* que se inicia en el vértice de la pirámide social pero que continúa hasta llegar a la base de la misma. Es decir, que el que se considera “más blanco” o superior discrimina al “menos blanco” o inferior, y este a su vez discrimina al que proviene de diferente contexto social y así sucesivamente.

La gente se reía de uno y comienzan a decir “*mire, mira quien vienen*” “*miren los de la sierra*” tienen otro nombre las personas, allá por Huehuetán así a la gente sencilla le dicen *caseros*, “*ahí vienen los caseritos*”, entonces la gente...que por eso ( Arcadio Pérez, Comunicación personal, 19/04/2014)

Sucede que los habitantes de Pavencul han asignado el adjetivo *caseros* a las personas pertenecientes del ejido con escasos recursos económicos, mientras que las personas que deciden irse a un nuevo lugar fuera de Pavencul, reciben un trato discriminatorio por ser de un ejido .

A partir de esta segregación de clases se inicia el desplazamiento de lo que se llama social, la jerarquización de lo superior con lo inferior, de hacer menos al que no cuenta con la educación, con la ropa de marca o la lengua oficial.

Si bien, la palabra racismo, inicia desde raza, mismo que en el intento por terminar con la discriminación racial o social, se han creado nuevas palabras por decir: etnia, etnicidad, grupo étnico o cultura, cabe señalar que estamos hablando de la palabra no el significado de raza. Ya que existen diversas formas de concepción. En el ensayo realizado por Eduardo Restrepo, a partir del artículo de Pierre Bourdieu y Lóic

Wacquant “Las argucias de la razón imperialista” se extienden dos formas diferentes de entender la palabra raza:

Para Bourdieu y Wacquant el contraste radica en que la formación social estadounidense supondría unas articulaciones raciales fundadas en la centralidad de la dicotomía entre negros y blancos desde un principio de hipo-descendencia y la denominada regla de una gota de sangre (*one drop rule*) que hace que alguien se considere negro si tiene ascendientes negros, mientras que en la formación social brasileña se presentan una multiplicidad de categorías raciales intermedias entre blanco y negro, más ligadas a una serie de variables como apariencia, clase, educación e interlocutor. (2013, p.p.256)

El racismo suele estar acompañado de una palabra hacia el mestizaje, que toma la forma de creencia de que aún lo puro es mejor que lo mezclado. Este esquema u orden de cosas es el que asociamos con lo que solemos llamar una sociedad racista como sería el caso de las preferencias en cuanto a las personas que aún hablan una lengua indígena no reconocida a diferencia de personas que hablan lenguas extranjeras dígase: francés, italiano, alemán entre otras.

La discriminación es una manera de nombrar el irrespeto y el menosprecio sistemático que injustamente se ha instalado en la sociedad. Es un mecanismo estructural que frena el crecimiento de las personas, bloquea el desarrollo de sus capacidades y frustra sus realizaciones personales. La discriminación es la desrealización institucionalizada. (Tubino: 2007,p.p 97)

El tema de racismo guarda relación directa con nuestra forma de sentir, pensar y convivir, y se expresa en la manera cómo estamos en los distintos espacios de la vida cotidiana. Es decir que las personas que migran hacia un nuevo lugar, en el que deciden iniciar un camino próspero y con nuevas oportunidades, no cuentan con el contexto social esperado.

El encontrarse en un territorio nuevo o ajeno a la cotidianeidad, es un reto el integrarse a un nuevo panorama, en dónde no comparten una lengua, una vestimenta, un estatus, un origen parecido de dónde provienen. Tajando la convivencia entre individuos, dejando a un lado la solidaridad y el apoyo mutuo entre seres que habitamos el universo. Podría decir que se necesita trabajar en la manera irrespetuosa y despreciativa en que se tratan las y los individuos al encontrarse como “desiguales”.

## 1.4 La lengua indígena como indicador de desigualdad social.

García Canclini explica “*Hay una problemática de la desigualdad que se manifiesta, sobre todo, como desigualdad socioeconómica. Y hay una problemática de la diferencia, visible principalmente en las prácticas culturales*” (2005, p.p. 47). El autor nos deja en claro que la desigualdad se basa en el poder socioeconómico, es decir social y económico, los integrantes de un grupo originario que cuentan con un bajo recurso son los que tienen menos posibilidades para ser reconocidos, a partir de este fenómeno se inicia la exclusión del otro; y la diferencia consiste en las prácticas culturales que se establezcan en un grupo social, dado a que cada uno tiene sus propias formas de interacción, son exclusivos en la lengua y otros valores.

Existen grupos que se encuentran arraigados a sus valores que minimizan la posibilidad de que se enfrentan a la transformación de sus prácticas culturales, debido a la modernización, la migración, el consumo de bienes fabricados y la reproducción de nuevas formas de vida.

Por lo que la lengua llega a ser una característica que marca la diferencia entre los pueblos originarios, para mejorar la economía de su familia tienen que buscar otras posibilidades fuera de su entorno en dónde la lengua mam deja de ser funcional, por ejemplo al tratar de hablar o de traducir una palabra mam al español es un asunto complicado porque las lenguas indígenas se hablan-sienten. Antonio Paoli habla sobre este nivel de comprensión a partir de la ética de las actitudes de los pueblos indígenas, es decir el entorno de una comunidad adquiere un valor.

Consideraremos a la actitud como el estado anímico y mental de un individuo en tanto que se orienta hacia un valor o antivalor en un determinado ámbito de sentido. Estas actitudes no son sólo un evento personal y somático del individuo, también se definen colectivamente, son propias de su medio social, de su cultura y definen también maneras colectivas de ser y orientar la acción. (Paoli: 2003, p.p. 27)

La lengua por lo tanto forma parte de la estructura de la comunidad, por lo tanto se transmiten valores que le dan sentido y significan más que palabras en el momento de la interacción cotidiana entre los habitantes. Las palabras cruzan, rompen con la burbuja que acompaña al ser humano, marcando su espacio. El español sólo se habla, es aquí en dónde los hablantes se ven en la necesidad de expresarse en la lengua oficial (español) para lograr la inserción al contexto sociocultural en el que interactúan día a día, a diferencia de la lengua indígena, cada palabra contiene un sentimiento el

cual logra producir un sonido, que al decir-escuchar las palabras se encuentran en un sonido armonioso.

Manuel Hernández Aguilar en Antonio Paoli, promotor de los Derechos Humanos en Ocosingo, Chiapas:

K'opetik ta banti yu'un ya yak' kuxlejaj, ja nix te banti ya yak' sbuts k'inal, ... ta banti kóp yu'un te kuxlejale ya x k'oy ta yo'tan te a mohlol. Te ak'ope sok ta yo'tan spisil te alumal (lengua tzeltal)

[Palabras desde las que se da vida, desde las que sólo se da armonía, ... desde las cuales la vida toca el corazón de tu compañero. La palabra tuya que va con el corazón de todo tu pueblo] (2003, p.p. 32)

Debido al cambio del contexto social de algunos de los habitantes, para la mayoría el problema no es mantenerse en la lucha por un nuevo horizonte o enfrentar la opresión del desarrollo sino el ser incluidos en el sistema social es decir dejar de ser invisible, ser un ciudadano y pasar a ser conectado a partir de la abolición de la desigualdad. *“Sabemos en cuántos casos su discriminación étnica adopta formas comunes a otras condiciones de vulnerabilidad: son desempleados, pobres, migrantes indocumentados, homeless, desconectados” (Canclini: 2005, p.p. 53)*

Es importante ver, escuchar, aprender y estar dispuestos a conocer las experiencias del otro, las que se trabajan y se construyen siendo parte diversidad cultural en la que estamos inmersos, a partir del reconocimiento del otro.

### **1.4.1 El giro de la lengua indígena y sus efectos**

La discriminación hacia la población indígena, y sobre todo hacia los hablantes de lenguas indígenas durante generaciones, ha provocado que se oculte el uso de las lenguas materna, reduciendo sus ámbitos de uso, a lo íntimo, al hogar con la familia. Factores como la segregación, la violación de los derechos humanos y lingüísticos han tenido gran responsabilidad en la pérdida de muchos idiomas mexicanos. Sin embargo las causas de que las variantes lingüísticas se encuentran en proceso de desaparición se deben a diferentes circunstancias: al reducido número de hablantes, a que los niños ya no hablan la lengua, a fuertes procesos de migración o urbanización y a la exclusión social.

Las consecuencias de esta segregación se manifiestan de diferentes maneras como la disminución de sus territorios tradicionales, desempleo, el incremento de la migración y sus nuevas residencias en las ciudades, la pérdida de la valoración social debido a la condición socioeconómica, sus lenguas indígenas y la ruptura de la transmisión intergeneracional de la lengua materna.

Esta exclusión se da también en la actualidad, factores como la globalización de la economía, surgimiento de las nuevas tecnologías, han logrado colocado en duda sobre la existencia de las lenguas maternas.

La idea de la modernidad (...) pierde en buena parte de su viveza, resonancia y su profundidad, y pierde su capacidad de organizar y dar significado a la vida de las personas. Como resultado de todo esto, nos encontramos hoy en medio de una edad moderna que ha perdido el contacto con las raíces de su propia modernidad (Marshall, 1981, p.9).

Hasta hace unas décadas la mayoría de los pueblos indígenas todavía se desenvolvían en una forma de vida tradicional muy parecida a la de sus antepasados, hablaban sus lenguas maternas y realizaban las tradiciones y costumbres que las definían como una etnia. Sin embargo debido al sistema capitalista con el que se cuenta en el país, en el que la globalización se encarga de hacer al pobre más pobre y a los ricos más ricos, y que los productos de la canasta básica se encuentran por arriba del salario mínimo; los habitantes se ven obligados a buscar nuevas maneras de “salir adelante”, es por eso que muchos ahora emigran en las ciudades de todo el país o a la capital del lugar, en dónde se ven en la necesidad de aprender un nuevo idioma.

(...) el México profundo, responde apelando a las estrategias más diversas según las circunstancias de dominación a que es sometido. No es un mundo pasivo, estático, sino que vive en tensión permanente. Los pueblos del México profundo crean y recrean continuamente su cultura, la ajustan a las presiones cambiantes, refuerzan sus ámbitos propios y privados, hacen suyos elementos culturales ajenos para ponerlos a su servicio, reiteran cíclicamente los actos colectivos que son una manera de expresar y renovar su identidad propia; callan o se revelan según una estrategia afinada por siglos de existencia” (Bonfil, 1987, p. 11).

Si bien la nación ha pasado por un cambio totalmente radical en el que sus raíces se han ido degradando con el tiempo, el impacto de la colonización sigue causando estragos en la actualidad, asuntos como la marginación, desvalorización, migración, modernización, no se puede decir que se han perdido, sino que se están en un proceso de reconfiguración, en el que las practicas comunicativas y el uso del mam se ven modificados, dado a la influencia y el mercado de las industrias culturales que han abonado a esta reconfiguración de las costumbres y tradiciones.

### **1.4.2. Diversidad, interculturalidad, aculturación**

La diversidad cultural que existe no solo en el mundo sino en el país y por tanto también en el estado de Chiapas, constituye un patrimonio común de la humanidad que debe ser valorado y reconocido. En la Convención sobre la Protección y la Promoción de las Expresiones Culturales que se llevó a cabo en París, la UNESCO define como diversidad cultural “*se refiere a la multiplicidad de formas en que se expresan las culturas de los grupos y sociedades. Estas expresiones se transmiten dentro y entre los grupos y las sociedades*” (2005, p.p.5). Las diferencias culturales que hacen distinguir a cada grupo originario estas se basan en los modos de vida, valores, tradiciones, creencias la forma de convivir y de comunicarse dentro del grupo, la lengua forma parte primordial de esta diversidad cultural de la que se habla. El uso de la lengua logra crear una auto-identificación e interviene en diferentes factores geográficos, culturales, sociales e individuales creando una diversidad lingüística.

El proceso de aceptación o el reconocimiento de las diferentes visiones del mundo fue complicado, se criticaba la memoria negada o prohibida, es decir que los sujetos no podían mantener sus recuerdos o sus costumbres con el fin de lograr esa homogenización a partir de la ideología hegemónica; el debate de la diversidad entró en un proceso emancipador político, intelectual y cultural. Boaventura de Sousa explica este proceso político-intelectual “*cómo resultado de una crítica epistemológica que cuestiona el mono-culturalismo que produce la invisibilidad o la ausencia de otras visiones del mundo*” (The World Social Forum, 2003). Se excluyen las diferentes formas de conocimiento, que si bien esto da lugar a las clasificaciones entre sujetos, naturalizando así la diferencia, cuando en realidad se busca la aceptación de las diversas visiones logrando así el reconocimiento del otro en el mismo lugar.

Ante este fenómeno la diversidad lingüística se encuentra regulada por normas y reglas socioculturales (originando espacios caóticos), que orientan a construir una homogeneidad de comunicación, es decir hablar apropiadamente en los diferentes contextos que se nos encontremos.

La comunicación se entiende como un proceso simple, transmisión de información entre dos polos, es más complejo de lo aparente, en el proceso de información se incluyen las interpretaciones expresadas o no verbalmente, también se inmiscuye la decodificación de las palabras entre las diversas lenguas que existen.

Como miembros de grupos socioculturales, los usuarios de las lenguas forman parte de la compleja red de relaciones de poder y de solidaridad, de dominación y de resistencia que configuran estructuras sociales, siempre en tensión entre la igualdad y la desigualdad, la identidad y la diferencia. (Cisamiglia y Tusón: 2007, p.p. 16)

Cada grupo indígena tiene su propia lengua, su propio código para interpretar el mundo y las situaciones que se deriven; la lengua por lo tanto logra ser parte importante de la estructura social de una comunidad. Pasando a ser parte de la diversidad cultural viviente, en la que se comparten diferentes cosmovisiones del mundo y por lo tanto se advierte una diversidad lingüística.

Los hablantes de la lengua se ven en una bipolarización, la igualdad y la desigualdad, lo hegemónico y la resistencia ante lo hegemónico, dando lugar a la construcción de esa red de poder y defensa de la lengua.

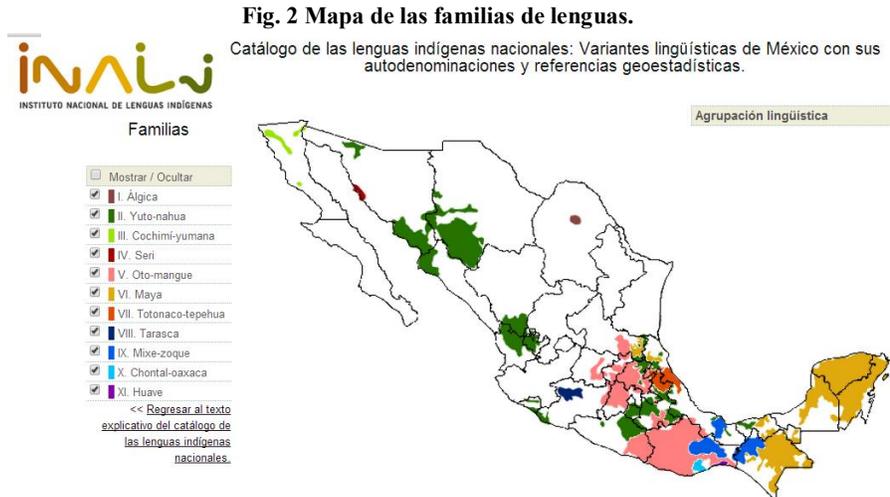
Según el Atlas de los Pueblos Indígenas (2012) expuesto por la Comisión Nacional del Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) en México existen 65 grupos originarios que hablan alguna lengua indígena, según el INALI (2005), México cuenta con once familias de lenguas en todo el país (Tabla 1):

**Tabla 1. Familias de lenguas en el país mexicano.**

1. Álgica	7. Totonaco-tepehua
2. Yuto-nahua	8. Tarasca
3. Cochimí-yumana	9. Mixe-zoque
4. Seri	10. Chontal-oaxaca
5. Oto-mangue	11. Huave
6. Maya	

**Fuente:** Elaboración propia, información tomada de:  
<http://site.inali.gob.mx/Micrositios/dilm2014/index.html>.

Cada familia se subdivide en agrupaciones lingüísticas dando un total de 89 lenguas indígenas al 2010 las más habladas náhuatl, maya y lenguas mixtecas. (INEGI). En la Figura 2 se puede apreciar las regiones en dónde estas familias de lenguas de encuentran contenidas en el país mexicano.



**Fuente:** Tomado de la página del INALI.

Sin embargo existe el descenso de personas que hablen una lengua indígena, siendo consecuencia de diversos factores socioeconómico incluida la castellanización que se encargaba de promover la homogenización de la lengua. En el estado de Chiapas según datos de la Comisión de Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI, 2012) se identifican 11 pueblos originarios (Tabla 2):

**Tabla 2. Clasificación de los pueblos originarios en el país.**

1. Aguacatecos	7. Jacaltecos
2. Lacandones	8. Mochos
3. Tzeltales	9. Zoques
4. Choles	10. Kanjobales
5. Mam	11. Tojolabales
6. Tzotziles	

**Fuente:** Extraído de la página de Comisión de Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Y se identifican las siguientes lenguas cakchiquel, chol, jacalteco, mototzintleca, teco, kanjobal, lacandón, mam, mochó, tojolabal, tzeltal (tseltal), tzotzil (tsotsil) y zoque. Cabe destacar que a partir de los movimientos armados de Guatemala se cuentan con dos grupos étnicos que se refugiaron en el estado con carácter oficial: chuj y kanjobal.

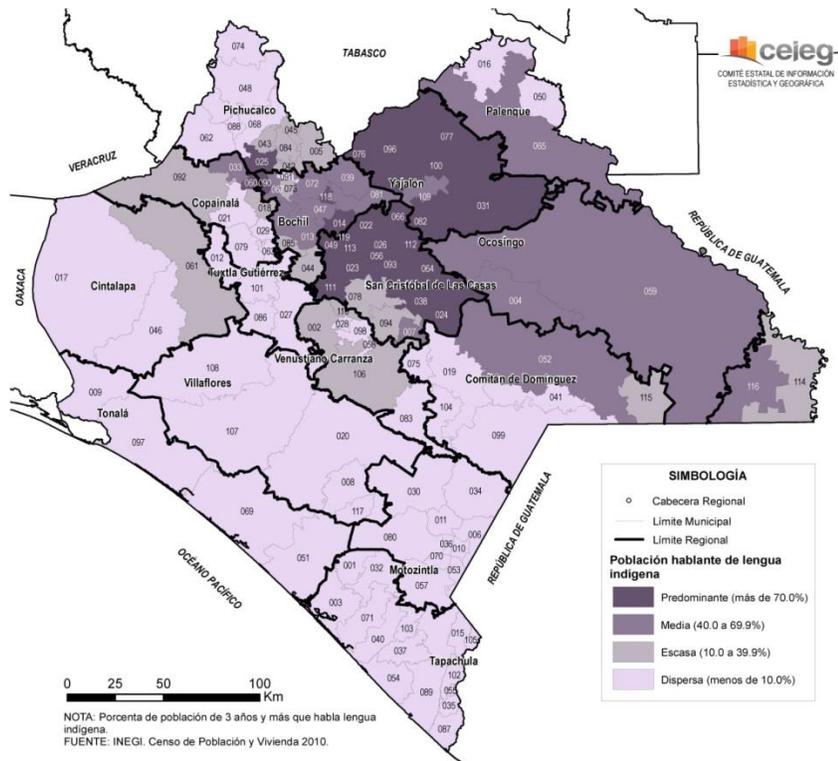
De acuerdo a datos del Censo de Población y vivienda del INEGI (2010) un millón 209 mil 57 personas de tres años o más hablan una lengua indígena de esa cifra 772 mil 881 son bilingües mientras que 421 mil 358 sólo hablan la lengua materna. Ocosingo es el municipio que tiene el mayor número de hablantes de lengua materna, 133 mil 811; esto es igual al 80 por ciento de la población de tres años y más. El segundo municipio con mayor número de hablantes es Chilón con 95 mil 567 casi el 96 por ciento de la población, Chamula es el tercer municipio con más hablantes con 64 mil 475 casi el 100 por ciento de su población de tres años y más.

Por el contrario, 16 municipios presentan menos del uno por ciento de su población de 3 años y más hablante de lengua indígena: Frontera Hidalgo, Metapa, Acacoyagua, Suchiapa, Acapetahua, Tuxtla Chico, Suchiate, Huehuetán, Siltepec, Mapastepec, Sunuapa, Tonalá, Mazatán, Huixtla, Reforma y Tuzantán.

Respecto a los centros urbanos de mayor tamaño, Tuxtla Gutiérrez tiene un 2% de población de 3 años o más hablante de lengua indígena (11 mil 252); Tapachula tiene apenas uno por ciento (4 mil 310) y San Cristóbal de Las Casas 37 por ciento (62 mil 208).

En la Figura 3, se muestra gráficamente la situación actual de la población hablante de la lengua materna que se extienden por el estado de Chiapas. A *grosso modo* se observa que la zona de los altos cuenta con un alto número de hablantes mientras que las zonas que están al sureste del estado se encuentran con un desvanecimiento de las lenguas maternas, lo que determina que es posible que los programas del estado del Chiapas dediquen más atención a la conservación de la lengua materna en esa región y las demás lenguas queden sin tomarse en cuenta.

**Fig. 3 Estado de Chiapas con población hablante de lengua indígena.**



**Fuente:** [http://www.ceieg.chiapas.gob.mx/home/wp-content/uploads/2013/02/LENG\\_INDIG.jpg](http://www.ceieg.chiapas.gob.mx/home/wp-content/uploads/2013/02/LENG_INDIG.jpg)

Es decir que a diferencia de los grupos de la región sierra- fronteriza los de la zona centro-altos cuentan con un mayor número de habitantes que se resisten al programa hegemónico, es decir que estos pueblos logran emanciparse, siguiendo sus propias políticas y leyes, a diferencia de los pueblos que en la actualidad carecen de hablantes de lengua materna y también de sus creencias.

Guillermo Bonfil Batalla maneja un término: “etnodesarrollo” que se entiende como la capacidad de los grupos étnicos para tomar las decisiones de su territorio, en dónde en lo económico, demográfico, ideológico y cultural son una colectividad, o, al menos se maneja un discurso en el que incluyen a toda la comunidad. También habla sobre los pueblos indios al que decide llamarlos “grupos étnicos” y como estos logran su desarrollo de acuerdo a su economía y política, en dónde ellos crearon sus propios modelos, dejando un lado el modelo de desarrollo del estado.

La diversidad de grupos étnicos es vista como una oportunidad para lograr la ampliación o en su defecto el reconocimiento de tales grupos; es interesante la

manera en que los grupos minoritarios pueden convivir en una tranquilidad, en el que cada grupo es uno mismo, es decir no existe un individualismo, como bien los maneja Lenkersdorf al trabajar con los tojolabales que cada problema es problema de todos.

Reflexionando la manera de convivir en armonía de los hermanos tojolabales, aplicándolo a la situación cotidiana actual, en lugar de seguir alimentando los egos se puede construir un escenario social equitativo, sin rencores, sin competencias, sin ver quien es más pobre o rico y si ese fuera el caso, sería un problema que se resolvería por todos no por un dirigente que se encarga de dejar al país en problemas y sus descendientes en lagunas de oro.

## **1.5 Los quehaceres para reconocer la lengua indígena como patrimonio cultural.**

Los programas que se han implementado con el fin de promover la importancia de la lengua materna en el país y en el estado de Chiapas, son necesarios para preservar y desarrollar políticas, debido al desuso y al desconocimiento de parte de las nuevas generaciones. Que si bien al desconocer la lengua como parte complementaria del ser humano, se desplaza un mundo lleno de conocimientos, una cosmovisión y no sólo una, porque existen diversos grupos indígenas que cuentan con una lengua que logran significar al mundo de diferente forma.

La UNESCO a través de sus instituciones y asociaciones proclamó el 21 de febrero del Día Internacional de la Lengua Materna con el propósito de promover la diversidad lingüística a nivel mundial. Nace a partir del Movimiento por la Lengua Bengali, que se suscitó en 1952 *“cuando estudiantes que se manifestaban por el reconocimiento de su lengua, Bangla, como uno de los dos idiomas nacionales de la entonces Pakistán, fueron acibillados por la policía de Dhaka, la capital de lo que hoy es Bangladesh” (INALI,2014).*

Desde entonces se realiza un evento promoviendo el uso de la lengua materna como parte inherente de la cultura, mediante actividades culturales con el fin de dirigir la mirada hacia las lenguas maternas que coexisten en un mismo territorio.

Reiterando la importancia de lengua que guarda como patrimonio cultural y con la idea de conseguir el desarrollo de programas académicos o institucionales para fortalecer este ámbito de suma importancia.

Así también a nivel nacional, según la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, existen estaciones de radio que transmiten en lengua la lengua indígena entre los estados que realizan esta actividad se encuentran en Chihuahua, Campeche, Hidalgo, Oaxaca, Michoacán entre otros.

En Chiapas, actualmente se trasmite el programa de revista “La voz de nuestras raíces” de lunes a viernes en horario vespertino, por el canal del estado de Chiapas. En enero del año en curso se lanzó al aire el primer noticiero tzotzil por radio llamado “Sk’oplal Jteklumaltik” (Voces de nuestro pueblo):

Se trata de un proyecto que se desarrollará por etapas, ya que los siguientes noticieros indígenas se crearán en Palenque en lengua chol y tseltal, y el tercero en Ocosingo también en tzeltal, los que servirán para impulsar el desarrollo social de las comunidades indígenas, dignificar la cultura mediante el uso de las lenguas maternas aprovechando los medios públicos con los que cuenta el estado. (ICOSO: 2014)

Por otro lado partir del 2011 se realiza un Foro Internacional de la Reserva de la Biosfera del Volcán Tacaná, organizado por el Colegio de la Frontera Sur (ECOSUR), la Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas (CONANP), el Ayuntamiento del municipio de Unión Juárez y grupos de instituciones que se interesan en el rescate de la cultura y la biodiversidad de la reserva. En este foro se llevan a cabo programas culturales, con el intento de rescatar la lengua mam, las costumbres y tradiciones ancestrales de esta cultura.

Los representantes del estado de Chiapas ofrecen elaborar políticas públicas para el fortalecimiento del desarrollo de las lenguas indígenas con el fin de que sean reconocidas y valoradas. Con el fin de brindar apoyo y protección a los diversos pueblos indígenas se publica en el diario oficial de la federación el 13 de marzo de 2003 la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en la que se declara que todo mexicano tiene derecho a comunicarse en la lengua de la que sea hablante y que no hay forma restricción alguna, dígase en el ámbito público o privado, oral o escrito, en todas la actividades ya sean sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas entre otras.

Otro objetivo que se alcanza de acuerdo a esta ley es la creación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) es la institución encargada de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en la nación además de reconocer a las lenguas indígenas como lenguas nacionales, con la misma validez que el español, además en julio de 2010 se elaboró el Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 (PINALI), en el que se plantearon estrategias para para atender los temas de pueblos indígenas, cultura, lenguas indígenas entre otros temas de prioridad.

También se han traducido e implementado cuentos, poemas, leyes dígase la constitución política del país, libros de textos, se han creado páginas de internet en lengua indígena y se han implementado escuela con educación bilingüe con el fin de alimentar y fortalecer la lengua indígena.

De acuerdo a las diferentes actividades y políticas que se han establecido con el fin de preservar la lengua indígena, es necesario reflexionar y cuestionar si todos estos proyectos tienen la difusión o han aterrizado en su mayoría en los lugares con mayor índice de personas hablantes; es preciso poner en reflexión si con base a los lineamientos de la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas se ha disminuido la discriminación y el aumento de hablantes de lengua indígena.

### **1.5.1. Criterios para determinar que una lengua está en amenaza de extinción**

Es cierto que vivimos en un México con diversidad cultural lo que nos dirige a la diversidad lingüística, misma que se ha visto envuelta en un proceso de disminución; tomando como causas la colonización de los españoles y la implementación de proyecto estado-nación hasta el sometimiento militar, económico, religioso, cultural o educativo, no obstante la situación actual tiene rasgos peculiares, debido a la globalización, la influencia de las industrias culturales y la generalización de los procesos de aculturación.

Abriendo camino al concepto que Charles Ferguson difundió como diglosia, esto aclara el panorama entre “bilingüismo” y “diglosia”, la primera es la existencia de dos lenguas en un territorio sin que exista una predominación entre ambas; la segunda se refiere a la predominación de una lengua, tomando como alta (A/H), propia de situaciones formales y la otra es considerada baja (B/L), la adecuada para situaciones informales.

Ferguson define a la diglosia:

a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any section of the community for ordinary conversation. ( Ferguson: 1989,p.p.325)

Las personas de una comunidad tienen derecho a expresarse en esa lengua en todos los ámbitos de la comunicación interpersonal, la primera asume funciones vinculadas muy a menudo a nociones de prestigio social mientras que la segunda limita su presencia en la cotidianidad, es una situación relativamente estable en la que, en adición a los dialectos primarios del lenguaje (que puede incluir un estándar o estándar regional) hay una gran divergencia, superponen una variedad altamente codificada (a menudo gramaticalmente más complejos), que ha aprendido en gran medida por educación formal y es más usada para propósitos escritos y de conversaciones formales pero no es usada por ninguna sección de la comunidad para conversaciones ordinarias.

Debido al uso predominante de la lengua oficial diversas lenguas que se hablan en el país se encuentran en amenaza de extinción, debido a la disminución de parte de los hablantes, la UNESCO desde el año 2003 elaboró un documento llamado “Vitalidad de la lengua”, en el que se describen nueve factores clases que determinan el grado de vitalidad, en la Tabla 3, se explican brevemente y concretamente en qué consisten los grados para calificar en qué punto de vitalidad se encuentra la lengua:

**Tabla 3. Nivel de vitalidad de una lengua, de acuerdo a la UNESCO**

Nivel de vitalidad	
A salvo	Todas las generaciones hablan la lengua y su transmisión de una generación a otra es continua.
Vulnerable	La mayoría de los niños hablan la lengua, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos, por ejemplo el hogar familiar.
En peligro	Los niños ya no la aprenden en sus familias como lengua materna.
Seramente en peligro	Sólo los abuelos y las personas de las viejas generaciones hablan la lengua. Los miembros de la generación anterior, si bien pueden comprenderla, no la hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos.
En situación crítica	Los únicos hablantes son los abuelos y las personas de las viejas generaciones, pero sólo usan la lengua parcialmente y con escasa frecuencia.
Extinta	No quedan hablantes

**Fuente:**

<http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/index.php?hl=es&page=atlasmap&cc2=OM>

El agente utilizado para evaluar la vitalidad de una lengua es: se transmite o no de una generación a la siguiente (Fishman, 1991). Su grado de peligro se puede medir sobre una escala que va de la estabilidad a la extinción. Pero ni siquiera la calificación de “No corre peligro” (cuadro 3) garantiza la vitalidad de la lengua, porque en cualquier momento los hablantes pueden dejar de transmitirla a la generación siguiente. Se pueden distinguir seis grados de peligro en lo que se refiere a la transmisión intergeneracional de la lengua.

Entender el proceso de cambio en los pueblos originarios, es tanto radical, el iniciar hábitos y costumbres que se venían haciendo desde hace tiempo y poco a poco se han ido modificando, resulta difícil de asimilar, aunque las nuevas generaciones les sea más fácil realizar dichas prácticas comunicativas a diferencia de las personas mayores que aún continúan con las acciones de años atrás. Evitaría hablar de un maniqueísmo ante la situación actual, ya que se han presentado nuevas oportunidades en las que se alcanzad al etnodesarrollo

Este cambio no solo se refiere a lo histórico, me refiero también al aspecto económico, social, religioso, político, artístico, cotidiano y lingüístico. Cabe mencionar a Fernando Ortiz, a partir de la transculturación (1996), sobre la influencia de otras culturas, o el desvanecimiento de los elementos culturales de un grupo originario.

Las secuelas de la conquista, el proyecto estado-nación y esa identidad única que se buscaba, han dejado su huella con la reconfiguración de las prácticas comunicativas que se realizan en el ejido de Pavencul. Con esto nos damos cuenta de que es un cambio socio-cultural agresivo.

Este proyecto ha sido limitado a un territorio, estamos de acuerdo de que este proceso no sólo fue en un lugar, es y fue en todo el país, entonces no imaginemos la reconfiguración de prácticas en un nivel masivo, le sumemos la existencia de la diversidad cultural con la que contamos. Si bien nos hemos enfocado a los efectos y sus consecuencias.

Faltaría estudiar ¿cómo ha sido el proceso de las adecuaciones de los practicantes? Las situaciones del racismo y el mestizaje, en que forma les han limitado las realizaciones personales. La diversidad lingüística que existe en nuestro país, se ve amenazada por los niveles de preponderancia de los hablantes de lengua materna en el estado. Es cierto, se han desarrollado programas y eventos en torno a la preservación de la lengua, sin embargo falta por hacer reconocimiento de las diversas lenguas en el estado.

## Capítulo Dos

Las prácticas comunicativas que se realizan en la cotidianidad, se debe a esa interacción existente entre los residentes de un lugar, nos imaginemos un día de trabajo: despertamos e iniciamos las actividades correspondientes al nuevo día, por ejemplo: desayunar en familia, tomar un ducha, elegimos la ropa que nos haga sentir cómodos, salimos de casa e iniciamos a tomar los diferentes roles del día. En ese tiempo intercambiamos palabras con quienes convivimos y por lo consiguiente realizamos prácticas que conllevan la construcción del mundo cotidiano.

### 2.1 La cotidianidad de la comunicación

La comunicación es posible de acuerdo a la necesidad del ser humano para comunicarse, independientemente que tiempo atrás en la prehistoria el hombre traía consigo la comunicación, es decir, la comunicación es innata en el ser puesto que para cazar existía la interacción de las personas. Ahora bien en toda situación de comunicación se necesita de elementos del mundo intersubjetivo de la vida cotidiana, en donde exista una identificación de parte de los habitantes, en la cual la proximidad de acuerdo a sus interrelaciones sea más confiable y grata.

Para comprender a los otros se necesita compartir un espacio común comunicativo; un hábitat de los usuarios, como lo describe Michael De Certeau (1999), y que no sería posible si no compartieran una porción de territorio, principalmente en las relaciones cara a cara, que permiten la intercambiabilidad de los puntos de vista de los interactuantes.

El barrio es pues, en el sentido estricto del término, un objeto de consumo que se apropia el usuario mediante la apropiación del espacio público. Todas las condiciones se reúnen aquí para favorecer este ejercicio: conocimiento de los lugares, trayectos cotidianos, relaciones de vecindad (política), relaciones con los comerciantes (economía), sentimiento difuso de estar sobre un territorio (etología), tantos indicios cuya acumulación y combinación producen, y luego organizan el dispositivo social y cultural según el cual el espacio urbano se vuelve no sólo objeto de un conocimiento, sino el *lugar de un reconocimiento* (De Certeau, 1999, p.12).

En este caso se pretende observar y escuchar la manera en que algunos de los integrantes de la población participan en la transmisión de la lengua mam con sus familiares y con las personas que guarden cierta proximidad, tomando en cuenta las

prácticas comunicativas que se realicen en la vida diaria y cuáles son los factores que determinan el uso y desuso de la lengua, que si bien son parte del patrimonio cultural.

Ahora bien, personajes como Harold Garfinkel, quién creó una nueva disciplina, referente a cómo el hombre organiza su vida diaria en sociedad, y también cómo hace que sus actividades sean significativas para él y para los otros individuos. Aquí una parte de lo que Garfinkel definió como su labor:

Nos interesa cómo la sociedad se cohesionan; cómo se hace eso; cómo llevarla a cabo; las estructuras sociales de las actividades cotidianas. Diría que estudiamos cómo las personas, en tanto son parte de ordenamientos cotidianos, emplean los rasgos de ese ordenamiento para hacer que tengan efecto para los miembros las características visiblemente organizadas. Eso es, si usted lo quiere saber de verdad sumariamente (Fuentes, s/f, p.117).

Por su parte Alfred Schütz y Erving Goffman, intentan conceptualizar sobre la cotidianidad en relación con las prácticas comunicativas y culturales, para llegar hacer intersección entre ellas. Se intenta vislumbrar una realidad concreta de los hombres y mujeres en particular, desde sus prácticas comunicativas lugar, para comprender lo que se entrama en la realidad concreta de los hombres particulares en el lenguaje cotidiano, en la conversación.

El “mundo cotidiano” es el ámbito donde aplica la teoría de la acción, es decir, sus investigaciones nos hablan de las relaciones intersubjetivas que realizan los actores sociales. El observador-científico se preocupa de la “vida cotidiana” y, al hacerlo, procede a investigar sociológicamente la conciencia del actor que vive en ese mundo. El “mundo cotidiano”, dice Schütz, (...) “nos es común a todos y, en él, cada uno vive y actúa como un hombre entre sus semejantes, un mundo que se concibe como el campo de acción y orientaciones posibles, organizado alrededor de su persona según el esquema específico de sus planes y las significatividades que derivan de ellos (...) Este mundo siempre me está dado desde el comienzo como un mundo organizado” (Schütz, citado en Leal, 2006).

La particularidad de la obra de Erving Goffman (1970) reside en el hecho de que está enteramente consagrada a analizar las interacciones, es decir, lo que ocurre cuando al menos dos individuos se encuentran uno en presencia del otro. Acerca del tiempo, atención visual, interrupciones formales y no formales, entre otras, que si bien es el eje de las prácticas comunicativas en la vida cotidiana.

En la interacción entre dos personas y éstas pueden comprender el mensaje puede contraerse o expandirse, refleja las características propias de una cultura, es producto de las relaciones culturales que atraviesan cada ser humano o integrante de una

comunidad, en esta interacción se intercambian un mundo de significados, porque lo que para unos tiene un significado para otros connota otro, es ahí donde se habla de este choque de culturas según Huntington (1997), en que el cada cultura tiende a darle un significado a cada objeto, y que no sólo en este tipo de ejemplo existe diferencias, sino también en las diferentes creencias que yacen en un lugar, por ejemplo Lenkersdorf (2003) en sus estudios realizados con los tojolabales encontró que en esta comunidad se rigen por la nosotridad, es decir que todos trabajan como uno sólo y que además todo ser viviente merece respeto puesto a la tierra la consideran como un ser dador de vida y todo lo que habita en ella merece respeto.

En el caso de los hablantes de la lengua mam, se observaría en que momentos del día se reproducen estos intercambios de lengua y cómo lo dicen, interpretando el significado que le acuñen a las diferentes acciones, palabras, gestos, el tono; porque existen integrantes de la familia que se no logran hablar la lengua mam pero si lo entienden.

Así mismo, con Michel de Certeau (1999) se exaltará otra de las prácticas que permiten entender el estrecho vínculo comunicación-cotidianeidad-cultura: la convivencia en la casa de las familias, la manera de relacionarse entre ellos y/o ellas, demuestra un sin número de interacciones simbólicas que se pueden interpretar, es una práctica comunicativa cotidiana que nos puede explicar o al menos darnos un acercamiento de cómo se relacionan en su contexto.

El lenguaje verbal aparte de ser un canal de comunicación fundamental en la vida cotidiana, es considerado como un instrumento de poder, al momento de tener que dar un discurso, pienso que las personas, desde el ámbito académico, que hablan una lengua materna son reconocidas y al mismo tiempo son parte de ese patrimonio cultural pero cuando se discrimina y se prohíbe, se degrada, cómo es el caso de la lengua mam en el ejido de Pavencul, Chiapas.

## **2.2 La lengua como canal de interacción entre los seres humanos**

La lengua ha sido concebida como la capacidad que permite reflexionar, expresar, comunicar, representar, transmitir una realidad al sujeto, esta realidad puede ser entendida de acuerdo al terreno de experiencia de cada ser humano. Al aprender a hablarla se es posible transmitir ese conocimiento, la lengua pasa a ser un símbolo de identidad ya que a partir de ella se logra identificar un grupo social, de una comunidad o de una ciudad.

Es así como el ser humano es capaz de producir lenguaje y al mismo tiempo el lenguaje lo constituye y permite la intervención del sujeto en el mundo. Es decir son conceptos que se correlacionan, el lenguaje no se puede separar del hombre y ni el hombre del lenguaje, es parte de la historia del ser humano. Las lenguas son más mecanismos de comunicación que nos sirven para nombrar la realidad y la nombramos según la percibimos Jakobson (1963) la lengua y cultura se implican mutuamente por lo que la lengua debe concebir como parte integrante de la vida en sociedad, la particularidad de las lenguas es que manifiestan cómo las culturas diferentes perciben la realidad.

Dicho de otro modo, existe una relación íntima entre lengua y cultura. El uso de la gramática es una para todas las lenguas la diferencia está en la en el uso lingüístico de cada lengua y también es desigual y variado debido al capital lingüístico con el que se posee, mismo que dependen de factores determinantes cómo lo son el lugar geográfico, cultural, social e individual.

Se considera a los hablantes como miembros de una comunidad, como exponentes de funciones sociales, y trata de explicar cómo usan el lenguaje para auto-identificarse y llevar a cabo sus actividades. El enfoque del estudio se basa en el contexto social, en la distribución del poder y el capital lingüístico que se maneja en el momento del intercambio lingüístico que se produce entre las personas de un mismo contexto o de un grupo social.

Por ejemplo una persona que tiene el cargo de presidente de asamblea de barrio no se expresará de la misma manera en su casa a diferencia de dar un discurso político ante la comunidad, depende del capital lingüístico y de la situación de poder para poder realizar una interacción con los demás.

Aunque las lenguas posiblemente se encuentren en desuso, aun se siguen pronunciadas palabras derivadas de origen indígena náhuatl (lengua de los pueblos que habitaron la altiplanicie mexicana y parte de América Central, antes de la llegada de los

españoles) por ejemplo: enchilarse, *chilmol*, *molcajete*, *guajolote*, *apachurrar*, *apapachar*, *cacao*, *aguacate*, estos aún se utilizan en la vida cotidiana.

Los orígenes siguen presentes, aunque no se hable en su totalidad. Suele ser parte de una identidad cultural, es decir que existen palabras indígenas que resultan ser “raras” en un lugar por llamar a objetos de diferente forma, por ejemplo en Tuxtla Gutiérrez se utilizan palabras zoques para referirse a una persona: *vos* sinónimo del pronombre personal tú. , *chunco* a la persona de menor edad en una familia, *nixtamal* al molino manual de maíz, *cupapé* una fruta parecida al higo, entre otras, que forman parte del vocabulario lleno de folclor.

Es inevitable invisibilizar este fenómeno que si bien se crea una reproducción de palabras que marcan los orígenes del ser humano en otras palabras: “*el uso lingüístico es un espejo de la diversidad (y de la desigualdad) sociocultural de las comunidades de habla a la vez que los usos de la lengua contribuyen de un modo efecacísimo a la construcción de la identidad cultural de las personas y de los grupos sociales. (Lomas: 2012, p.p.3)*

Al momento de aprender una lengua no sólo se nos apertura el panorama de conocer un nuevo código sino también una nueva forma de vida que le da otro sentido a la realidad, por ejemplo los tzeltales “sienten”, lo que para nosotros los castellanizados al decir “te escucho” ellos están diciendo “mi corazón te escucha”, logran vincular lo racional con lo sentimental y depende del contexto de situación para comprender los enunciados de los hablantes.

Al hablar con la cabeza se pierde la dinámica ética, «mandar mandando», entra ahí la valoración de si hay que enriquecerse con la naturaleza o enriquecerse con dinero; el lenguaje del corazón denomina el lenguaje franco, en cambio, hablar con la cabeza es engañarse y además ladinizarse. (Bolom: 2010, p.p.122)

Entiéndase como ladinizarse al proceso dejar de percibir la realidad social maya. Para comprender o interpretar la realidad social es necesario que exista una organización entre la lengua y el comportamiento de los hablantes ya que a partir de Berger y Luckman una realidad social “*es la que asume que las interacciones cotidianas entre los sujetos conducidos por su cultura participan en la construcción de la misma*” (2006).

Es interesante explicar que, para los habitantes de Pavencul, al hablar de *ladinos* se refieren a las personas que llegaban de la ciudad; poco a poco las personas dejaron de vestir su traje típico debido a las burlas y a las nuevas ideas de vestido, las mujeres dejaron a un lado el “corte” (un enredo que funge como falda ) por los vestidos y faldas de tela, los hombres el pantalón de manta por los pantalones de tela, en la actualidad ambos visten la mezclilla en las diferentes prendas que existen y en algunos casos se ven modificados, es decir sustituyen la blusa de satín con bordado por las blusas de tela comercial usando el corte.

**Fig. 4** Doña Cecilia viste el traje original; una blusa de satín, bordada al pecho. A la cintura una faja con hilos de colores, una falda conocida como “corte”, un mandil de cocina y sandalias de plástico. A un lado su esposo, Don Andrés Ortiz, viste una gorra, camisa, cinturón, pantalón de mezclilla y zapatos de piel sintética.



**Foto:** Andrea González

**Fig. 5. Familia de Pavencul, vistiendo cotidianamente.**



**Foto: Andrea González.**

**Fig. 6. Infantes de Pavencul.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 7 Habitantes en el recorrido del Vía crucis, correspondiente a la Semana Santa.**



**Foto: Andrea González**

Las diferentes formas de pensar y de expresar las ideas a través de las nuevas formas de consumo, ya se individualmente o colectivamente, han logrado reconfigurar las prácticas cotidianas. En la comunidad como un todo, son capaces de crear la realidad social, ya que estas no sólo son formas de adquirir y reproducir el conocimiento, sino que logran dar sentido a la realidad social mediante el afecto, la aceptación y la unidad. Viven en colectivo.

El uso de la lengua, como punto central de la investigación, sirve para nombrar la realidad y la nombramos según se percibe pero así también las palabras, las costumbres, las tradiciones y las prácticas comunicativas se van modificando y desgastando.

La lengua de un colectivo es un aspecto la cultural de un grupo social es decir forma parte de la estructura social, es decir son complementarias y dependientes que llegan a formar el todo. Al compartir una lengua es compartir los códigos culturales y sociales, esto conlleva el aprendizaje.

“No olvidemos que el conocimiento cultural se transmite casi siempre de una manera verbal por lo que el pensamiento, la socialización y en consecuencia la identidad personal y sociocultural de las personas y de los pueblos están condicionados de una manera innegable por la lengua que hablan y por la lengua con la que construyen significados acerca del mundo” (Lomas: 2012, p.p.9)

Las ideas y formas de vida se transmiten desde lo oral, la lengua es la primera que influye para realizar una construcción social de lo que cree que es “normal” realizar. Es así como cada comunidad realiza diferentes prácticas sociales de las cuales se transmiten y que debido a las nuevas formas de vida se van transformando las prácticas sociales de una comunidad a tal grado de que se vayan reconfigurando y encontrarse ante dos posibles situaciones ya sea que las practicas comunicativas se alimenten y se enriquezcan o que se vayan desplazando al olvido y se llegue al desuso de tales prácticas.

### 2.3 La sociolingüística una característica del objeto de estudio

La sociolingüística permitirá un análisis entre la sociedad en contexto y la lengua, desde esta perspectiva, se utiliza una teoría de John Barnes, que se explicara más adelante y cómo se entretienen ante la situación y el objeto de estudio. Por su parte William Bright trata de reconocer las dimensiones propias de la sociolingüística, que estudia la relación entre la lengua y la sociedad, las tres primeras están íntimamente relacionadas entre sí:

- a) Identidad social de quien envía el mensaje: hablante o escritor.
- b) La identidad social de quien recibe el mensaje: oyente o lector.
- c) Las características sociales de la situación en la que se produce el hecho lingüístico.
- d) La sincronía o la diacronía de las correlaciones y explicaciones.

(Uribe: 1970, p.85)

Lo que se pretende retomar es que al momento de conversar con los integrantes de la familia, algunos entienden pero no hablan el mam en su totalidad, entonces lo que se debe identificar es: la identidad social del hablante, es el rol que juega, puede ser mamá, papá, amigo(a), hermano(a), desconocido(a), etc. La identidad del oyente, se refiere a la afinidad que porte el oyente es decir qué relación guarda con el hablante; las características sociales de la situación es el contexto en que el que se esté llevando a cabo la conversación y la sincronía o diacronía se refiere al tiempo en que se den las experiencias.

Cada uno estos conceptos se ven envueltos al momento de las relaciones personales que se lleven a cabo para comunicarse, que si bien las respuestas están de por medio que pueden ser simples o complejas puesto como bien dice Saussure: *“El lazo que une el significante al significado es arbitrario, o también, ya que por signo entendemos la totalidad resultante de la asociación de un significante a un significado, poder decir más sencillamente: el signo lingüístico es arbitrario”* (Landa citado en López, 2011, p.107).

Las interacciones cotidianas y las significaciones de cada encuentro se efectúan de acuerdo a al rol que desarrolle cada ser humano, éstas pueden ser entre amigos, hermanos, padres, profesores, desconocidos, en el mercado o cuando van a la ciudad a surtirse de provisiones; porque no se dirigirán de la misma manera en que lo hacen con cada uno de los anteriores ejemplos.

Rotaetxe habla sobre la noción del rol explica: *“El rol es relacional, lo que significa que cada individuo-hablante cumple un rol con relación a otro, que toma o tiene como partenaire, debiendo ambos, en principio, cooperar para obtener un fin común”* (1990, p.38). Cada interacción entre personas toma consistencia por la relación de oposición al otro es decir que en la conversación cada participante intervendrá de acuerdo a lo que se conoce y así lograr una secuencia de enunciados que componen el discurso. Este puede ser entre amigos hablen en mam o español y sólo con los padres hablen mam, siempre y cuando la situación social sea la que determine la conversación entre los hablantes.

### **2.3.1 Tejiendo redes sociales día tras día**

John Barnes (1954) como el pionero en hacer análisis de una comunidad rural de acuerdo al término “red social” es interesante la manera en que define al concepto:

La imagen que tengo es de un conjunto de puntos algunos de los cuales están unidos por líneas. Los puntos de la imagen son personas o a veces grupos, y las líneas indican que individuos interactúan mutuamente. Podemos pensar claro está, que el conjunto de la vida social genera una red de este tipo. (“Sociologoholic”, 2012).

Una red social es un entramado de relaciones directas entre sujetos en los que se intercambian valores, actitudes y la percepción de acuerdo a la lengua y su uso, la clava está en observar las relaciones entre el hablante y los otros sujetos; de acuerdo a Humberto Morales (2004), éstas pueden ser fuertes o laxas.

Una red fuerte se caracteriza por una densidad máxima (todos conocen a todos), y por relaciones múltiples, aquellas en las que los sujetos interactúan entre sí en más de una capacidad (como familiar, como compañero de trabajo y como vecino, por ejemplo). Las redes laxas, por el contrario, se distinguen por las relaciones que exhiben sus integrantes (p.119).

No solo es una estructura, sino un medio por el cual los miembros crean esta estructura y dan coherencia a las prácticas cotidianas. Así como la lengua permite que las personas participen de una cultura y de toda la gama de significados expresados mediante el idioma común, de igual forma a través del hogar se comparte un espacio de vida y se transmiten de una generación a otra todos los significados y símbolos asociados con la indumentaria, la alimentación, los valores y las normas de comportamiento, las costumbres y hasta una lógica económica que forma parte del modo de vida.

La residencia común entre los indígenas se establece, como en muchas otras sociedades, a partir de los lazos de parentesco, y es en la vida cotidiana donde surgen y se desarrollan sentimientos de afectividad y los complejos sistemas de identidades individuales y colectivas.

La conjunción de las experiencias cotidianas y las afectividades (positivas y negativas compartidas) permite suponer que dentro de un hogar donde las generaciones encargadas de establecer y transmitir ciertos valores, normas y costumbres (padres y abuelos presentes en el hogar) son personas indígenas o una de ellas es indígena, las generaciones más jóvenes comparten y asumen como propias ciertas características de la cultura indígena.

Si bien no todas las características sociales y culturales de las generaciones precedentes se transmiten a los descendientes, es de esperarse que existan ciertos códigos simbólicos (lingüísticos o no), prácticas, costumbres, valores e identidades “heredadas” o que no se estén interesados por aprender la lengua.

Los sujetos al ser partícipes de la “red social” de acuerdo a la teoría de Barnes, tiene como elemento influyente el contexto sociocultural en el que se encuentre. Francisco Moreno (2000) identifica como un factor en el proceso de adquisición de una lengua. El contexto social al que nos referimos incluye elementos personales y no personales.

Elementos personales, pueden destacarse las características sociales de los individuos que acompañan, de un modo u otro, el proceso de adquisición del aprendiz (padres y amigos, para la primera lengua, compañeros de aprendizaje para la segunda; el profesor en la adquisición de la lengua extranjera), así como los rasgos de los grupos sociales de la comunidad en la que el aprendiz está adquiriendo una lengua. Tales elementos personales hacen posibles interacciones de muy diferente tipo, que resultan decisivas para el aprendiz en su proceso de adquisición lingüística (p.8).

Entre los elementos no personales, se distinguen dos grupos de factores: los lingüísticos discursivos, que se relacionan con el uso de la lengua en contexto, aquí se nota que tipo de comunicación se requiere o se tiene que establecer con la lengua adquirida(formal/informal), que temas y que tipo de registros se necesitan (escrito, oral) y con quienes se interactuará y de acuerdo a los elementos situacionales, son significativos el lugar en que se usa la lengua y la actividad social para la que se precisa, así como la naturaleza pública o privada del contexto en que se ha de usar la lengua.

## **2.4. La educación y la lengua desde el mismo objetivo: la formación humana.**

En el ámbito académico y educativo, han señalado que los nuevos medios representan una amenaza para el lenguaje escrito, al deteriorar el vocabulario, las normas de sintaxis y ortográficas. A los docentes se les es difícil enseñar en lengua mam, aun existiendo escuelas bilingües y en lugar de ser una ventaja es una debilidad, y esto acarrea la fomentación de la desigualdad: *“Lo que suele ocurrir es que el sistema educativo, la escuela singular y el docente reproducen en el aula las desigualdades externas y convierten a la actividad educativa en una causa más de asimetría entre grupos culturales”* (Schmelkes, 2004, p. 28).

Logran marcar una línea al separar o tratar como personas que no merecen la atención como a la mayoría, excluyéndolos de juegos o de dinámicas realizadas en este contexto. Es ahí donde se derivan otros factores como la desvalorización, un problema psicológico de parte de los hablantes y terminan por auto-segregarse de estos grupos:

La no valoración de lo propio muchas veces constituye una estrategia de integridad psicológica ante el trato denigrante y la falta de dignidad en la relación intercultural. La asimetría valorativa es manifestación de la introyección del racismo y un fuerte impedimento para la interculturalidad (Shmelkes, 2004, p. 28).

En las escuelas en lugar de además de explicarles las funciones de los sistemas y aparatos del ser humano entre otros contenidos, sería ideal que les enseñaran la importancia de la lengua y que conozcan el circuito del habla, esto en conjunto con la participación de la familia, amigos, compañeros, dibujando así un círculo de trabajo en conjunto. Trabajar la creatividad del lenguaje humano a partir de la inteligencia emocional, así los estudiantes estarían en condiciones de apreciar la calidad humana y podrían conocer el lugar especial que ocupan entre los demás, es decir que forman parte de una cultura que está decadencia, y no estaríamos en la necesidad de hacer un estudio acerca del uso y desuso de la lengua. Es necesario cederle un poco más de espacio en las aulas a la importancia de hablar una lengua materna.

## 2.5 Agentes del desuso de la lengua mam en Pavencul.

Pavencul está ubicado al norte del municipio de Tapachula, Chiapas: que pertenece a la región del Soconusco; el transporte es a través de camionetas con lona, el camino para llegar a este ejido es pedregoso, en el camino se observa diversidad de vegetación al igual que pequeños conjuntos de viviendas, en los que se pueden ver a niñas y niños jugando a la pelota y al “tejo”, después de viajar tres horas se llega a Pavencul, se encuentra en un terreno inclinado, el clima es templado y la mayor parte de sus calles sin pendientes con pavimento hidráulico. Este municipio ha experimentado un cambio social un tanto rápido, en este proceso de desarrollo se hacen notar tres factores importantes que han marcado tal desenvolvimiento:

La producción de café desde 1970, cuya influencia fue inmediata en la diferenciación de los grupos domésticos, a pesar de los bajos rendimientos y de la continua caída de los precios internacionales del grano. Un segundo aspecto fueron las políticas y programas de obra como la introducción de energía eléctrica, la carretera y los apoyos en salud, educación y producción agrícola. El tercero se refiere a la diversificación de la migración a destinos extraregionales (nacionales e internacionales) y a la inmediata llegada de remesas económicas (Peña, 2005, p. 31).

Independientemente de la producción del café y de los programas de apoyo, el factor el cual quiero remarcar es la migración; en busca de un sueño o de conseguir un modo de vida más cómodo por lo que al generar más ingresos de dinero obtienen mejores oportunidades de satisfacer sus necesidades, por ejemplo el envío de dinero de parte de las personas que se encuentran “del otro lado” ha logrado que el ejido entre en un cambio social porque los familiares invierten en negocios o en la construcción de casa para bien común, adquisición de transportes hasta de tierras nuevas. En la comunidad, las personas que regresan suelen tener como un cierto prestigio y un reconocimiento, ya sea porque tiene un mejor posibilidad de tener su propio negocio o por el simple hecho de haber estado en un lugar diferente “la ciudad o la capital”. Pero también existe otro planteamiento en el que se critica la pérdida del respeto a los que siempre se han quedado en el lugar:

En este sentido, se ha criticado que muchos migrantes que regresan ya no mantienen el respeto (autoridad ritual), trasgrediendo las normas comunitarias: *“Al llegar aquí ya se sienten muy afamados, no quieren saludar y ya no respetan”, JP, casado, 45 años. También se aprecian otros cambios de personalidad: “Ya no comen como comemos, ya pueden de todo pues, de vestirse, de hablar”, CV, casada, 48 años (Peña, s/f, p.23).*

El relacionarse con otras personas, otras costumbres y otras normas han ocasionado una transformación a los ritmos de la creciente migración extra-regional y esto ha ocasionado conflictos al interior de las comunidades por la adopción de elementos y comportamientos externos que se van incorporando a los nuevos procesos identitarios. Cabe señalar que las originarios de la comunidad mam, no usan la vestimenta típica, debido a que desde hace tiempo atrás se viene arrastrando una prohibición de algunas prácticas comunitarias (debido al proyecto estado-nación); como la lengua y la indumentaria, que si bien trastocaron las estructuras simbólicas y se reconfiguró la identidad étnica, debido a la pérdida y la adopción de elementos de la cultura mestiza dominante.

Por otro lado otro factor que se identifica en este ejido como vertiente del desuso de la lengua materna, es la desvalorización de sí mismos. En un estudio realizado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (2006), titulado “Percepción de la imagen del indígena en México”, se anota que 40 por ciento de los indígenas denuncia la discriminación de la que son objeto, esencialmente por hablar su lengua materna, por su forma de vestir y por las diferencias culturales.

Asimismo, 14 por ciento denuncia la discriminación de que son objeto los pueblos indígenas por parte de los servidores públicos. El racismo hacia las culturas originarias logra crear en los hablantes una desvalorización y negación de pertenecer a un grupo étnico, cuando debería ser al contrario, se deberían de respetar puesto que traen consigo una cosmovisión que en la actualidad ya casi no permean ante la crisis cultural de hoy en día.

De ahí que autores como Kristal en su obra “La Muerte de las Lenguas” diga que una persona monolingüe tiene grandes desventajas frente a una bilingüe y peor aún multilingüe que tienen la capacidad de ver el mundo con más de una perspectiva. Él dice que aprender otras lenguas es una manera de crecer personalmente porque cada lengua tiene su propio modo de describir el mundo (Pastrana: s/f, p.288).

El hecho de que los indígenas se desvaloricen no sólo es resultado de la discriminación, es también a la influencia que los medios de comunicación y las escuelas en la que se empiezan a sembrar los prejuicios y estereotipos dirigidos hacia la marginación los pueblos originarios.

Estos factores intervienen en el desuso de la lengua, pero lo que muchos ignoran es que al perderse esta cultura implica el desvanecimiento de las diferentes cosmovisiones de las diferentes maneras de ver al mundo o al menos de creer como fue

en un tiempo atrás: *“esa forma de ver el mundo se vislumbra una filosofía, quizá una filosofía no sistemática, pero si una forma de ver el mundo, desde luego diferente a la difundida por el paradigma de la modernidad”* (Pastrana, s/f, p. 287). Se pierde un mundo de significaciones que no podrán ser conocidas, una historia que se terminará por escribir y se cerrará es libro lleno de conocimientos que se traen desde mucho antes de que cada uno de nosotros naciera.

El ejido de Pavencul, Chiapas está en proceso del posible desvanecimiento de las raíces de su pueblo, su riqueza cultural que los hace únicos, puesto que ha visto envuelta en los fenómenos emergentes como la globalización, la migración siendo este parte de la esfera del concepto anterior, la modernización, la marginación y la discriminación histórica.

Las consecuencias de esta segregación se manifiestan de diferentes maneras: disminución de sus territorios tradicionales, el incremento de la migración a residencias en las ciudades o cabeceras municipales, la desvalorización social y sobre todo en la ruptura de la transmisión generacional de la lengua mam.

No existe una cierta dedicación por intentar recuperarla en las instituciones educativas y menos en las viviendas en dónde aún persisten personas hablantes debido a los factores mencionados anteriormente y más cuando radicando en cabeceras municipales la lengua principal es el español, por lo tanto en afanes de comunicar y subsistir la lengua mam ha ido quedando relegada a un segundo lugar con franca tendencia a olvidarse por compartirla con su familia.

Al desaparecer las diversas lenguas de los pueblos originarios, se está yendo con ellas la posibilidad de podernos empapar de los conocimientos ancestrales, se pierde un puñado de oportunidades para conocer un poco más de lo que en un pasado se creía y se hacía. La siguiente cita propone rescatar al ser de esta osadía, logrando crear un acto de conciencia a partir del pasado, adentrándose al presente “El progreso no consiste en aniquilar hoy el ayer, sino, al revés, en conservar aquella esencia del ayer que tuvo la virtud de crear ese hoy mejor” Ortega y Gasset pero ¿Por qué una lengua se deja de hablar? Por la necesidad de crear una homogeneización cultural a partir de la lengua o por el hecho dejar en el olvido los conocimientos de los nuestros en el rincón de los recuerdos y queden cómo tal, un recuerdo que será añorado por los futuros pobladores del universo.

### 2.5.1. El despliegue de lo contemporáneo

La desnaturalización del mundo es un proceso indisociable del capitalismo, que se ha desarrollado en el sistema neoliberalista. Arjun Appadurai, en el libro *La modernidad desbordada*, habla de los medios de comunicación y los movimientos migratorios, refiriéndose a la teoría de la ruptura que consiste en que la modernidad ha sido un factor que provoca un quiebre con el pasado, han transformado el discurso cotidiano y ha modificado los maneras de expresarnos unos con otros y al mismo tiempo.

Grosso modo esto, que en un principio es un fenómeno económico, ha tenido importantes repercusiones sociales pues implica un aumento considerable en el tamaño de la población urbana, al mismo tiempo que se reduce el número de los individuos directamente ocupados en la producción agrícola y/o viviendo zonas rurales (Wallerstein c.p. en López, 2010 en Cambios en la cultura material y en los patrones de consumo, p. 181).

Las comunidades se han ido mezclando con la modernidad y adaptándose al surgimiento de las nuevas tecnologías y los medios información y comunicación, dejando a un lado lo que la comunicación tradicional y pasar a ser una comunicación a través de aparatos eléctricos. Cada grupo humano ya sea étnico, profesional o de alguna clase, estos inician a seguir patrones imaginarios que logran llegar a reacomodarse de acuerdo al momento o la trayectoria de cada uno de los individuos, y para cada uno todo cambio contrae un significado social, resultando cambios de cultura material.

La sociedad está inmersa en las nuevas formas de producción, consumo y comunicación, creando nuevos usos y costumbres de parte de los seres humanos, así pues los actores se encuentran atraídos por esa necesidad de generar ingresos económicos ansías de lograr un mejor futuro un tanto solvente.

El consumismo o materialismo que se hace presente en estos tiempos, en el que la lucha de civilizaciones se ha quedado atrás para convertirse en una lucha de clases sociales, con el fin de demostrar quien tiene lo mejor y se desplaza lo intelectual; en Alain Touraine(1994) menciona la palabra “despliegue” refiriéndose al desprendimiento de las raíces culturales, es decir que se deja en el suelo las raíces y se llega a una zona de confort, de acuerdo a lo moderno, dando como resultado que lo que era culto pasa a ser popular.

También plantea a la modernidad cómo la salida del individualismo y la entrada a lo colectivo, es decir que logra ubicar lo privado a lo público. Creando una nueva forma de vida de las personas.

La modernidad ha provocado convertir a los demás en un tanto narcisistas, aislándolos de los demás, creando así una diáspora propia, dejando a un lado nuestra identidad, válgase, étnica. En la actualidad una parte del mundo está en busca de un modelo único nacional, otros están adentrados al capitalismo y otros demuestran cierta resistencia a la modernidad.

Es como una sombra que va cubriendo el territorio de los seres humanos, que absorbe parte de la vida propia de cada ser. Las innovaciones son controladas satelitalmente borrando esa línea de privacidad. A diferencia del modernismo fragmentado, aún tenían cierto uso de razón pues podían discernir entre lo que tener una vida y en su ritmo extenuante de subsistencia, en cambio con la nueva modernidad, el consumismo persuade al ser. Existe esa esperanza de poder combatir este proceso del posmodernismo al exigir libertad y defender todas estas transformaciones al ser humano en un extraño de sí mismo. Exige no perderse en este nuevo camino de cambios.

## **2.6 El resultado del progreso: la esperanza extasiada por las experiencias de la modernidad.**

La población ha dejado un paso atrás la reflexión la virtud de pensar, ha dejado de ser un instrumento para la vida cotidiana, ya se piensan las acciones solo son actores en el escenario de la posmodernidad, y toman vuelo las empresas el consumismo provocado por las mismas naciones que andan a la deriva. Es así una descomposición de lo irreversible, el daño está hecho, y si había una esperanza de reacomodar las cosas ahora sólo son experiencias que se deben enfrentar.

La modernidad ha sido un factor muy visible como punto de separación de la historia y del presente, en otras palabras, los pueblos originarios han dejado atrás un puñado de conocimientos y experiencias atrás para adoptar nuevos hábitos (en este caso los habitantes de Pavencul). La idea de sociedad se encuentra reemplazada por la de mercado y este cambio ha tomado un giro dramático con el derrumbe del sistema comunista.

Touraine (1994) distingue a tres grupos que forman la sociedad, los pilotos, son los receptores que se dedican a cumplir “los deseos” de los grandes, que andan abnegados y construyendo una burbuja para sí mismos, en la que solo importa lo que ellos piensen y deseen. Los pasajeros son quienes se forman la idea narcisista, adquiriendo necesidades, según, indispensables en la vida cada uno, cuando en realidad

son como los pasajeros que si bien forman parte del tren en el que viajan y los despojados, que si bien pondré un ejemplo un tanto crudo, refleja parte de la realidad. los despojados en este caso son las personas a las que le son arrancadas de raíz una identidad para adoptar otra, es decir, como en el proyecto estado-nación, al castellanizar a los habitantes con el objetivo de lograr un progreso a partir de la eliminación de la lengua originaria e implementar el español; se pretende nacionalizar y lograr una “igualdad”, pero ojala esto fuese visto con el mejor cristal, pero al contrario son realizados para alimentar a la discriminación a la exclusión de estos grupos que forman parte del patrimonio cultural.

Estamos en una sociedad salvaje en la que los marginados tiene menos posibilidades de entrar en carrera, en donde el rico se vuelve cada vez más rico y el pobre, en lugar de subir, baja cada vez más, para ser visto como una persona más sin, validez de voz y peor aún, de reconocimiento de las culturas a las que pertenecen.

En la actualidad la sociedad ha dejado de pensar en los sueños ahora sólo son inseguridades para lograr las metas, una desconfianza hacia las ideas progresistas. Los excluidos no se apoyan en una cultura de clase obrero o popular, sino en por lo que no hacen; son visto como extraños, no los valoran por los que son sino por lo que no hacen, cuando deberían de preguntarse ¿si ellos hacen lo que son? O sólo llenan esos vacíos de conocimiento.

Aquellos que ya no pueden ser definidos por el trabajo, sobre todo porque no tienen empleo, se definen por lo que son y por lo tanto en muchos casos por el hecho de pertenecer a una etnia.

Esta caída ya se veía venir, puesto que con el progreso corría el riesgo de que las culturas se fueran degradando, las creencias, conocimientos, lenguas de generación y los privilegios heredados en el pasado sino que también creaba contenidos culturales nuevos. El modernismo afirmaba que el progreso de la racionalidad y de la técnica no tenía solo efectos críticos de liquidación de las creencias, las costumbres y los privilegios heredados del pasado sino que también creaba nuevos contenidos culturales.

Partiendo desde las tecnologías y la globalización que se hace presente en la sociedad; siendo este un factor que se ve inmiscuido en la reconfiguración de la etnia mam. Dígase la moda, música, supermercados y el surgimiento de esta sociedad móvil. En la que ahora ya no es indispensable crear un contacto cercano con los integrantes de las familias, sino que estos se encuentran en una diáspora de información constante con

el otro aun cuando estos sean totalmente desconocidos, tomando más interés de un modo curioso en conocer al que se encuentra del otro lado, en lugar de poder cultivar esas raíces de las que se está perdiendo, la etnia mam.

Así pues la población ha sido persuadida por las nuevas tecnologías, a tal modo de llegar a un estado de degradación de los hábitos, costumbres, tradiciones; dígase la tradición oral; visto desde el punto de vista de que los nietos de algunos de los pocos hablantes que aún viven en Pavencul, Chiapas, se resisten aprender la lengua mam.

La modernidad se ha hecho presente en esta región, a partir de la globalización, de acuerdo a la influencia de los medios y más aún de la existencia de las nuevas tecnologías dando lugar a la nueva conformación de la sociedad en la que pasa a ser una sociedad llena de folklor a una sociedad de información creando así como una hibridación de las nuevas tecnologías con la etnia mam: *“Los medios electrónicos han transformado el campo de la comunicación, reconfigurando el lenguaje oral y escrito, dinamizando el ambiente cultural y social modernizándolo, globalizándolo”* (May citado en López, 2010, p. 218).

Esta nueva tendencia de las redes de información ha logrado desvanecer esa interacción cara a cara entre personas, a tal grado de “platicar” mayormente con palabras escritas que oralmente. Cada ser es libre de recrear su espacio a como mejor le convenga pero es importante no olvidar de que estamos para comunicarnos los unos con los otros, no debemos olvidar que somos homo sapiens que podemos pensar y expresarse; y así dejar atrás al *homozapping* que sustituye las palabras por imágenes.

## Capítulo 3

### 3.1. El concepto de cultura

Ahora bien, el poder comprender las diferentes significaciones que se llevan a cabo en un determinado lugar es necesario definir lo que es cultura y así comprender las prácticas culturales que se realicen en los eventos comunicativos. El concepto de cultura ha pasado por una lista de definiciones que diversos autores se han dedicado a sintetizar en un párrafo; tan solo con pensar en la palabra “cultura” se derivan una serie de imágenes mentales que le atribuyen significado, para podernos ubicar en este sentido de la cultura es menester realizar una aproximación a lo que se entiende como cultura.

En los tiempos de la Ilustración se empezó el interés y la curiosidad por entender y explicar las costumbres y tradiciones de los demás y las diferencias culturales, algunos autores como Adam Smith, Adam Ferguson, Jean Turgot y Denis Diderot sostenían *“que las culturas eran diferentes no debido a que expresaran diferencias innatas en las capacidades o preferencias humanas, sino debido a que expresaban diferentes niveles de conocimiento y logros racionales”* (Harris: 1990, p.p.543).

En esta época consideraba lo intelectual como sinónimo de progreso, entonces los antepasados habían vivido en condiciones no civilizadas, porque de acuerdo a este pensamiento, los pobladores no tenían un conocimiento sobre los modos supervivencia como los modos de cultivo y de orden social, es decir las leyes y las políticas; en lo personal existe un desacuerdo con esta definición de cultura, porque el conocimiento reside en el cerebro como proceso mental humano, entonces este grupo de pensadores opinan que los antepasados no eran “humanos” y en cuanto a la realización de políticas, pienso que vivían en comunidad, tal vez un poco desorganizados y esta es la parte en la que comparto la idea de que se expresaban de forma diferente a partir de los logros racionales por diferentes pueblos.

Néstor García Canclini realiza una aproximación al concepto de cultura: *“Abarca el conjunto de los procesos sociales de significación, o, de un modo más complejo, la cultura abarca el conjunto de procesos sociales de producción, circulación y consumo de la significación en la vida social”* (2005, p.p. 34). Explicación con la que concuerdo porque engloba los procesos de comunicación y como estos son asumidos

como un todo dentro del contexto de acuerdo al tiempo, el espacio y la forma en que cada grupo social les otorga significado a una de las prácticas sociales.

### **3.2. La etnografía como base de investigación.**

Para llevar a cabo esta investigación de corte cualitativo, se manejó la etnografía de la comunicación, cabe destacar que ésta metodología se deriva de la etnografía, misma que pertenece a la disciplina de la antropología, que fue utilizada para el mejor entendimiento de la organización y la construcción de significados de uno o de varios grupos, tiempo después se convirtió en el punto de partida de otras disciplinas y técnicas de investigación.

De acuerdo a los trabajos que elaboraron Bronislaw Malinowski y Franz Boas, la etnografía implica realizar un trabajo de campo, que consiste en trasladarse y hacer una estancia en el lugar de la investigación. En un principio se manejaba un discurso científico-teórico, en el que el investigador no se movía de los despachos y desde el escritorio analizaba los resultados encontrados por los subalternos a la investigación, sin embargo Bronislaw Malinowski y Boas fueron los que iniciaron con este trabajo etnográfico.

Clifford Geertz hace referencia a lo que se entiende como etnografía refiriéndose al trabajo de campo que se realiza al momento de ubicarse en el lugar en dónde realizará la investigación, cabe mencionar que los estudios culturales desde un principio en todas las investigaciones se tenía que hacer etnografía.

La etnografía (en las prácticas normativas de la antropología del siglo XX) ha privilegiado las relaciones de asentamiento por sobre las de viaje” (99): ello redefine completamente al intelectual y al observador etnógrafo-antropólogo, considerándolo una especie de viajero y de turista (Geertz citado en Jameson: s/f, p.p.9).

Es decir, las y los etnógrafos desplazan los juicios y conocimientos que se ha planteado desde el principio para adentrarse a un mundo nuevo y estar abiertos a la posibilidad de conocer y aprender. Es por eso que se considera como viajero y turista, porque no pertenece al lugar pero espera conocer y convivir con los miembros de la comunidad.

Entonces, por etnografía entenderemos un proceso de investigación que se sustenta en una observación prolongada, continua o fraccionada, de situaciones, en espacios públicos, organizaciones o comunidades, que implica manejar con habilidad el acceso al (a los) terreno(s) (lograr la aceptación, ganar la confianza, encontrar el lugar

propio, saber salir y despedirse), la toma de notas lo más densa y precisa posible (implicando muchas veces la grabación en audio o video de actividades) y un trabajo de análisis arraigado en esta experiencia de trabajo de campo. Dicho de otra forma, en cada espacio se debe tomar en cuenta lo siguiente: saber-hacer, saber-ver y saber-decir, tomando las prácticas comunicativas como regulador de la interacción. Las prácticas comunicativas son una de las formas en las que se intercambian significados. A partir de estos hábitos comunicativos, los contextos situacionales, los canales y los códigos se consideran como un todo dentro de una comunidad, fungiendo como canal de comunicación la lengua, que está presente en cada una de las interacciones que se realizan en la vida cotidiana; mediante estas prácticas comunicativas sean o no verbales se crean significaciones, de las cuales se logran realidades sociales.

### **3.3 Etnografía de la comunicación: La lengua mam cómo objeto de estudio a partir de las prácticas comunicativas**

Dentro del marco de la cultura, la comunicación se ubica en el proyecto de investigación a partir de los hábitos comunicativos que se desarrollan en un grupo social, se aspira a exponer las prácticas sociales de acuerdo al uso de la lengua mam. Se pretende entender y explicar cómo la lengua mam se ha visto envuelta en el proceso del desuso de parte de los habitantes de Pavencul, Chiapas.

A partir de la interacción social cara a cara con la población y como este proceso se lleva a cabo entre los miembros, a partir de la lengua mam. Para esto se llevó a cabo la metodología de la etnografía de la comunicación, Dell Hymes fue el pionero en exponer esta metodología que surgió como una propuesta para conjuntar los temas de sociedad, comunicación y cultura; empleándola de la siguiente manera:

Se debe tomar una comunidad como contexto, investigando sus hábitos de comunicación como un todo, de tal manera que cualquier uso determinado del canal y del código tome su lugar sólo como parte de los recursos que emplean los miembros de la comunidad. (Hymes: 1964, p.p.51).

La etnografía de la comunicación surge como una extensión más de lo se conoce como etnografía, puesto que existen escenas particulares que requieren de una focalización en las que se ven inmersas diversas prácticas comunicativas; los hábitos comunicativos, los contextos situacionales, los canales y los códigos se consideran un todo dentro de una comunidad y se convierten en el objeto de estudio dando lugar a la etnografía de la comunicación.

Ésta dió inicio en los años 60's, el sociolingüista Dell Hymes fue el pionero en desarrollar este tipo de investigación; se distingue por no tratar un espacio del estudio de la lengua sino por su indicación para estudiar de forma etnográfica el complejo territorio de la comunicación.

La etnografía de la comunicación implica una doble aproximación antropológica a los problemas del lenguaje: la primera es trascender las aportaciones fragmentadas de las disciplinas mencionadas anteriormente y pasar a investigar directamente el uso del lenguaje en contextos situacionales; y, en segundo lugar, se tiene que alejar de la forma lingüística como marco de referencia en favor de la comunidad como contexto. (Soriano: 2007, p. p 2)

Lo que se buscaba era interactuar de manera armónica en el contexto, en este caso se buscaba realizarlo específicamente con los hablantes de la lengua mam en Pavencul, Chiapas. Debido a los tiempos, lo ideal era realizar una estancia de un año o más para poder estar en todos los eventos y en las diversas actividades que se realizan en un lugar, porque en cada año, en cualquier lugar se rige por un protocolo de tradiciones y costumbres que ninguna persona que forma parte de un lugar puede evadir tales celebraciones.

A decir verdad, la aplicación de la etnografía de comunicación en Pavencul, fue muy diferente, ya que se fungió el papel como un turista que trataba de lograr la aceptación de parte de los habitantes, guardando distancia ante las situaciones que se dieran y que debía respeto, aplicando el saber-hacer, saber-ver y saber-decir existieron obstáculos que no se tenían contemplados, sin embargo se encierran en la esfera de la experiencia del investigador.

Debido a que se realizaron cuatro visitas alternadas, con una duración de una semana respectivamente, dando un total de un mes de estancia en Pavencul, se recurrió a lo que se conoce como micro-etnografía:

Consiste en focalizar el trabajo de campo a través de la observación e interpretación del fenómeno en una sola institución social, en una o varias situaciones sociales. En esta opción, la investigación constituye un trabajo restringido que amerita poco tiempo y puede ser desarrollado por un solo investigador o etnógrafo. (Murillo y Martínez: 2010, p.p.4)

Tiempo en el que se desarrollaron una serie de actividades que fueron útiles herramientas de investigación, que se explican más adelante, para pretender determinar cuáles eran las prácticas comunicativas que realizan los hablantes para transmitir la lengua mam.

### 3.4 Criterios de selección de sujetos

Se sabe que actualmente en Pavencul las personas mayores de 35 años, las niñas y los niños, entienden la lengua mam pero no la hablan, a diferencia de los adultos mayores que hablan y no lo saben escribir. Es una posible situación del desuso de la lengua que en un caso extremo podría decirse que la lengua mam se deje de hablar trayendo como consecuencia, a parte del desuso de la lengua, la pérdida de una cosmovisión maya de la realidad, se dejará de ver un mundo desde otra arista.

Ya que de acuerdo a la tabla de nivel de vitalidad de una lengua, según a la UNESCO, se podría decir que el estado actual de la lengua mam se encuentra en el nivel “Seriamente en peligro: sólo los abuelos y las personas de las viejas generaciones hablan la lengua. Los miembros de la generación anterior, si bien pueden comprenderla, no la hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos”.

Dado que los adultos mayores son quienes la hablan con mayor fluidez a diferencia de las personas mayores que entienden la lengua y la hablan con menor frecuencia, en el caso de las niñas y los niños entienden el mam pero sólo conocen frases y nombres de objetos o animales.

Los sujetos con los que se trabajaron fueron niñas y niños entre 8 y 10 años de edad, porque se consideró que es una edad en la que ya pueden leer y escribir, y cuentan con inquietud suficiente para trabajar en equipo, así también se trabajó con jóvenes comprendidos entre 16 y 18 años de edad, se eligió esta edad ya que Pavencul cuenta como único y último nivel educativo que se ofrece en este ejido es el telebachillerato.

A raíz de esta pauta algunos jóvenes aún permanecen en la localidad, pueden desertar a mitad del estudio o en su defecto pueden iniciar a formar núcleos familiares. Consideré esta edad clave para conocer sus intereses y aficiones que contengan así también con el objetivo de saber si entienden y conocen el mam.

### 3.5. La metodología evocativa

Es una manera diferente de hacer etnografía tomando el papel del sujeto como parte del rol investigación-acción. En el que además de tener la mirada como investigador y de utilizar las herramientas necesarias para conocer y comprender el fenómeno que se deja entrever en la población, se ven inmiscuidas una serie de nuevos aprendizajes en el desarrollo de tales instrumentos, es decir que tanto el investigador aprende de los participantes, los participantes aprenden del investigador y entre los participantes aprenden entre sí.

A través del interaprendizaje (investigador-nativo; nativo investigador y nativo-nativo) asignamos al intelectual nuevas funciones: organizador, impulsor, promotor, facilitador. Así fomentamos el derecho compartido de expresión de los mundos representados por los distintos actores involucrados en contextos interculturales y reunimos las voces y los textos de dichos autores (Podestá: 2007, p.p.991).

La acción de convivir con los sujetos es precisamente aprender en todo momento, en las situaciones espontaneas es así como se logró conocer al sujeto, desde las cosas más pequeñas hasta la más conocidas, cada día se consiguió aprender del ambiente en el que se desarrolla la investigación y no sólo para un registro sino también para sí mismo.

Se construyó un nuevo panorama en el que se fueron uniendo conocimientos que sirvieron para escribir una conclusión o parte del trabajo de investigación pero puede que al momento de categorizar algunos conceptos quedaron al aire pero que más adelante en otro proyecto pueden ser retomados.

La metodología evocativa propuesta por Rossana Podestá Siri sugiere lograr el contacto afectivo con las raíces del pueblo a partir de la apropiación del territorio de los sujetos, es decir lograr resultados que conlleven historias en las que se plasmen así mismo y al mismo tiempo a su pueblo. Para esto se hizo uso de la escritura de una carta, en la que se les pidió a los sujetos que contaran ¿cómo es su pueblo? ¿qué hacen sus tiempos libres?, el objetivo era que los sujetos describieran como es Pavencul y de ser plausible, que escribieran las costumbres y tradiciones que aún se realizan en ese lugar.

Se realizaron dos talleres, uno para niñas y niños y el otro dirigido a los jóvenes, el ejercicio de la escritura de la carta se les designó a los jóvenes. Se les dijo que escribieran una carta describiendo cómo era la lugar en dónde viven (Pavencul).

Principalmente describieron el contexto de las hortalizas, por ejemplo: *es bonito, tiene muchas plantas, se siembra elote, papa, trigo (Thalía, 14 años)*. Conforme escribían platicaban entre ellos observaban a su alrededor, algunas veces se dirigían hacia mí para preguntarme si el lugar en dónde vivía se veían estos frutos.

Esta posibilidad de verse a sí mismos, de saber cómo se ven y representan a su pueblo es otra de las hipótesis implícitas en este trabajo que se desprende directamente del modelo metodológico formulado. En otras palabras, a través de las representaciones sociales externadas por éstos se estructura y se expresa la identidad; por tanto exploramos un proceso identitario básico: *“quién soy frente al otro, en contextos culturales diferentes”* (Podestá: 2007, p.p. 999).

Es así cómo se logra el interaprendizaje del que habla Rosana Podestá, que si bien es una rica experiencia poder interactuar con los jóvenes ya que esto permite crear un vínculo de confianza. Con esto se pretendía conocer, como se representaban así mismos en el lugar, si tenían algún interés por hablar el mam y al mismo tiempo conocer en qué momentos utilizaban el mam o hacia quienes se dirigen en mam.

### 3.6. Observación participante

Cómo primer instrumento se utilizó la observación participante en eventos comunicativos en la comunidad, desde los micro-eventos como saludos, despedidas, charlas, negocios, etc., hasta macro-eventos como reuniones, clases, misas, ritos, etc. Con el fin de conocer bajo qué circunstancias se habla el mam, aunado al uso de un diario de campo para anotar cada una de las observaciones que sean pertinentes y necesarias a la investigación.

Llegué a Pavencul un miércoles 30 de octubre de 2013, “día de plaza”, consiste en que cada miércoles se hace presente un mercado ambulante, que ocupa la calle principal del ejido, aquí se pueden encontrar una diversidad de artículos del hogar y uso personal, desde herramientas de trabajo hasta verduras que se cultivan en este lugar que se pueden utilizar en la cocina.

**Fig. 8 Miércoles de plaza en Pavencul.**



**Foto: Andrea González.**

**Fig. 9 Mujeres mam, ofreciendo sus productos.**



**Foto: Andrea González**

Después se participó los días 01 y 02 de noviembre, recurrí a vecinos de la casa en dónde me hospedaba para conocer qué actividades se realizaban en los dos días siguientes, que de acuerdo a la creencia católica los habitantes de Pavencul, el día primero del mes de noviembre se conoce como el día de los Santos Inocentes, es decir el día en que celebran a las personas que fallecieron de temprana edad. Cabe destacar que el panteón se encuentra ubicado en la parte alta de todo el ejido, es decir que se asciende, se puede interpretar como la subida al cielo.

El día 01 suben los familiares a limpiar, pintar o arreglar las capillas de sus parientes, los visitantes son escasos; mientras tanto la neblina cubre al ejido, sigilosa y fría se convierte en parte de todo el territorio, dándole un toque de misterio a la comunidad; después de bajar del panteón, fui a conocer un poco más del ejido, me dirigí a un lugar llamado la “La Cueva”, tiempo después me enteré que Pavencul está compuesto por nueve barrios: Buena Vista, Frontera 20, Las Flores, El Pinal, Molinos, Carrizal, Malacate, Bijahual y La Cueva, la sede es Pavencul.

El 02 de noviembre, es el día en que existe mayor conglomeración en el panteón a diferencia del día anterior. Se observó un sinfín de colores desfilando por la subida al camposanto, se observaban flores, velas, náilones de colores, también se percibían olores como de tamales, chicharrines que anunciaban la celebración a los difuntos.

La observación participante consistió en “ser participe” abiertamente o de manera encubierta, en la vida cotidiana de los habitantes de Pavencul, observando, escuchando lo que se dice, preguntando, anotando, es decir recogiendo todo tipo de datos que fueron necesarios para conocer las prácticas comunicativas de los hablantes y al mismo tiempo lograr convivir y tratar de ser uno más del ejido, construyendo así la experiencia de contacto del investigador. Puedo decir que el proyecto de investigación sería como un pretexto con el fin de lograr el trabajo de campo del investigador.

Es preciso mencionar que para llevar a cabo la observación participante, se contó con mucho cuidado, al ser participe en las diferentes actividades que se realizaban en Pavencul, ya que se podían presentar dos situaciones:

- a) Al ser participar abiertamente se corría el riesgo de internalizar las situaciones o acciones que se llevaban a cabo a modo de perder la objetividad de la investigación o del trabajo de campo. Un dato importante fue mantener la “vigilancia metodológica”
- b) El participar encubiertamente que residía en ser ajeno a las interacciones y actividades que se realizaban, dejando a un lado las percepciones y siendo apática a las personas, los habitantes no me incluirían en los diversos ritos o situaciones que en las que son puntos clave para determinar una idea o enunciado que vaya de acuerdo al proyecto y ayude a resolver la hipótesis planteada.

En esta parte de la observación participativa, se procuró no estar ni demasiado cerca ni demasiado lejos, se encontró la justa distancia; y escribo “procuró” ya que se evitó los efectos de inhibición, porque se presentó un suceso en el último día de la estancia, se puede decir que me desalojaron debido a los problemas políticos existentes en esta comunidad, y los aspectos de poder y globalización se hacen presentes, ya que desde hace años personas extranjeras pretenden construir minas en este lugar, debido a los antecedentes ahora dudan las personas que llegan a realizar alguna visita y este fue el caso de la realización de la observación participante en Pavencul.

Debido a este suceso, se mantuvo una distancia, sin ubicarme por encima de las autoridades de la comunidad, al contrario se mantuvo una actitud cediendo la razón, ya que también se encontraba en juego mi seguridad.

La observación participante es pues algo más que una técnica, es la base de la investigación etnográfica, que se ocupa del estudio de los diferentes componentes culturales de las personas en su medio: las relaciones con el grupo, sus creencias, sus símbolos y rituales, los objetos que utilizan, sus costumbres, sus valores, etc. (Robledo: 2009, p.p. 3).

Las imprudencias de mi parte podían ser tolerables en algunas ocasiones pero bajo ciertos límites, preferentemente era necesario controlar los actos de interacción, de convenciones de cortesía y reglas de buena conducta. Los afectos y saludos eran realizados con respeto y me adecuaba a las situaciones para evitar incomodidades.

Se eligió la observación participante como instrumento ya que ocupa explicar los diferentes componentes culturales de las personas en su medio: las relaciones que se entrelazan en los grupos, las creencias, los símbolos y rituales, al igual que los objetos que utilizan, sus costumbres, sus valores en otras palabras las prácticas comunicativas que se llevan a cabo en el grupo mam, siempre buscando una interrelación entre el investigador y el sujeto de investigación.

**Fig. 10. Habitantes de Pavencul subiendo al panteón.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 11 En la celebración del Día de muertos**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 12. Don Abelino Vázquez Díaz, adornando con devoción el lugar donde descansan los restos de sus familiares**



**Foto: Andrea González**

### 3.7. El modelo del SPEAKING

El evento comunicativo es el que se lleva a cabo entre dos o más personas, que pertenecen a un grupo social. Para entender el mensaje o los mensajes es necesario compartir el mismo signo lingüístico al que se refieren, dado que contamos con una diversidad de lenguas en el país y cada persona es un mundo diferente, la interpretación se vuelve compleja, para esto influye el terreno de experiencia que las personas comparten, *“estamos de acuerdo en que muchas realizaciones concretas de la lengua solo son entendibles a través del uso de la situación, pero el analista debe plantearse: ¿hasta dónde llega el contexto?, ¿qué datos son relevantes en cada caso?, ¿cómo saber elegir este «recorte»?”* (Raiter y Zullo: 2004 ,p.p. 56).

Para poder responder a éstas preguntas que se consideran pertinentes y así conocer parte de las prácticas comunicativas que se desarrollan en Pavencul, se usó el método que el antropólogo Dell Hymes, el cuál propuso para continuar con el estudio de la lengua y lo que sucede en el evento comunicativo:

En general todos y cada uno de los componentes de los eventos comunicativos y la aparición del mensaje en si puede ser atribuido para alguien quien ha adoptado el punto de vista del *addressor*, destinatario o cualquier receptor como observador. Un punto de lo ya realizado, de ese observador etnográfico debe hacer más que observar para prevenir sus propios hábitos de imputación de interferir con el reconocimiento de donde y que participantes imputaran en otra cultura. (Hymes: 1964, p.p.8)

El mensaje es entendido por el destinatario a partir de lo que se realiza, se convive y se entiende, así mismo Dell Hymes explica que el observador puede ser entender el mensaje desde lo realizado en el trabajo de campo siempre siendo cuidado de no interferir en el evento comunicativo, donde se realiza el reconocimiento entre los habitantes de la misma comunidad y al mismo tiempo se puede identificar a participantes que no persiguen los usos del habla, dando como resultado a miembros que se han modificado sus prácticas sociales.

En 1964, Hymes propone reunir todas las ramas que se dedicaban al uso del lenguaje y a la relación del sistema con los que usan la lengua, dando énfasis a la comunicación humana. Con esta idea expuso el estudio del evento comunicativo y sus componentes, surgiendo un acrónimo llamado SPEAKING, que señala claves para realizar el análisis de un evento comunicativo.

Este se utilizó como segundo instrumento, comprende dieciséis componentes que se pueden aplicar a muchos tipos de discurso, lo incluyen: forma del mensaje; contenido del mensaje; ambiente; escena; hablante/emisor; remitente; oyente/receptor/audiencia; destinatario; propósito (resultado); propósito (objetivos); código; canales; formas de habla; normas de interacción; normas de interpretación, y géneros. Para facilitar la aplicación de este modelo, Hymes agrupa los dieciséis componentes en ocho divisiones. (Ver Tabla 4)

**Tabla 4. Modelo de análisis para comprender las competencias comunicativas de acuerdo a Hymes.**

SPEAKING	SE REFIERE	PREGUNTAS	ASPECTOS
S = (setting)	situación	¿dónde y cuándo?	habla, lugar, tiempo
P = (participants)	Participantes	¿quién y a quién?,	personas que participan en el evento de habla
E = (ends)	Finalidades	¿para qué?	intenciones del hablante al decir algo y con los resultados que espera obtener
A = (acts)	Actos	¿qué?,	contenido del mensaje
K = (key)	Tono	¿cómo?	forma o espíritu con que se ejecuta el acto.
I = (instrumentalities)	Instrumentos	¿de qué manera?	tiene dos componentes: los canales y las formas de las palabras. El canal puede ser oral (canto, discurso, silbido, el llanto...), la escritura, el lenguaje no verbal. En cuanto a la forma de las palabras, se toma en consideración su <i>diacronía</i> , botica por farmacia
N = (norms)	Normas	¿qué creencias?	comprende las normas de interacción y las de interpretación.
G = (genre)	Género	¿qué tipo de discurso?	Y se aplica a categorías o tipo de disc.

**Fuente:** Datos tomados de [www.comic.org.mx](http://www.comic.org.mx)

Las ocho divisiones deben responder a las preguntas: ¿dónde y cuándo?, ¿quién y a quién?, ¿para qué?, ¿qué?, ¿cómo?, ¿de qué manera?, ¿qué creencias? y ¿qué tipo de discurso? El modelo del speaking se puede explicar de la siguiente forma:

**S = Situación.** Responde a la pregunta ¿dónde y cuándo? y comprende la situación de habla, lugar, tiempo y todo lo que la caracteriza desde un punto de vista material: una fiesta, un discurso, una clase. También incluye el evento de habla como parte menor de la situación de habla.

**P = Participantes.** Responde a las preguntas ¿quién y a quién?, e incluye a las personas que interactúan lingüísticamente: emisor e interlocutor, como asimismo a las personas que participan en el evento de habla e influyen en su desarrollo debido a su presencia.

**E = Finalidades (ends).** Responde a la pregunta ¿para qué? Este punto, según mi criterio, podría también ser incluido dentro de la denominada competencia *pragmática*, ya que tiene que ver con las intenciones del hablante al decir algo y con los resultados que espera obtener como consecuencia de ese "decir algo".

**A = Actos.** Responde a la pregunta ¿qué?, y se expresa a la vez como contenido del mensaje (tópico o tema abordado) y su forma, esto es, el estilo de expresión.

**K = Tono (key).** Responde a la pregunta ¿cómo? y expresa la forma o espíritu con que se ejecuta el acto. Un mismo enunciado, desde el punto de vista gramatical, puede variar su significado si se lo quiere expresar en serio, como una broma o como un sarcasmo. En este último caso anulando su significado semántico original.

**I = Instrumentos.** Responde a la pregunta ¿de qué manera?, y tiene dos componentes: los canales y las formas de las palabras. El canal puede ser oral (canto, discurso, silbido, el llanto, etc.), la escritura, el lenguaje no verbal. En cuanto a la forma de las palabras, se toma en consideración su *diacronía*, botica por farmacia, por ejemplo; su especialización o uso.

**N = Normas.** Responde a la pregunta ¿qué creencias?, y comprende las normas de interacción y las de interpretación. Las primeras tienen que ver con los mecanismos de regulación interaccional, o rituales: cuándo dirigir la palabra, cuándo interrumpir a alguien, duración de los turnos. Las segundas involucran todo el sistema de creencias de una comunidad, que son transmitidas y recibidas ajustándose al sistema de representaciones y costumbres socioculturales.

**G = Género.** Responde a la pregunta ¿qué tipo de discurso? y se aplica a categorías tales como poemas, proverbios, mitos, discurso solemne, rezos, editoriales, cartas al hacia una persona.

### 3.7.1. Asamblea de mujeres

En Pavencul, cada fin de mes se lleva a cabo un asamblea de mujeres de parte del programa de Oportunidades(otorgado por el gobierno federal), que consiste en un apoyo mensual para las mujeres amas de casa y los hijos; eran alrededor de las 10:30 de la mañana del día 31 de octubre de 2013, cuando la casa de ejidal estaba casi llena, eran aproximadamente 80 mujeres, estaban en espera de la persona encargada en impartir una plática, y entre todas se escuchaba el murmullo, todas en español; después de un tiempo llegó la encargada y dió inició el evento, cabe destacar que durante el lapso en que se llevó acabo no utilizaron el mam para dar los comunicados. Aquí la forma en que se aplicó el modelo del Speaking en este evento comunicativo en Pavencul (Tabla 5).

**Tabla 5. Aplicación del modelo de Hymes en el evento comunicativo de la asamblea de mujeres de Pavencul.**

<b>S= Situación</b>	Asamblea mensual de mujeres, que se realiza en la casa de ejidal de Pavencul,
<b>P=Participantes</b>	Mujeres de la comunidad que cuentan con el apoyo económico mensual, eran alrededor de 80 mujeres.
<b>E= Finalidad</b>	Dar comunicados de salud y de los próximos pagos que se realizarán, sellar el carnet para verificar que la beneficiaria está activa.
<b>A= Actos</b>	Asamblea dirigida por una doctora y una enfermera, las asistentes escuchan y si tienen dudas preguntan.
<b>K= Tono</b>	El tono es informal, distendido, laxo y ameno.
<b>I= Instrumento</b>	Oral y visual, el idioma es el español y en ocasiones realizaban expresiones con manos y brazos.
<b>N=Normas</b>	La interacción es por turnos, la dirigente habla y los presentes responden si tienen alguna duda, por lo regular se presentaba un silencio La interpretación es de acuerdo a los fines políticos que se tienen con el programa.
<b>G= Género</b>	Maneja un discurso oral dirigido a las mujeres.

**Fuente: Elaboración propia**

Dentro del análisis del evento con la asamblea de mujeres, se deja entrever que la lengua mam no se usa en este tipo de reunión, se maneja el español en su totalidad, en un tono informativo y ameno, ya que se dan avisos sobre las próximas juntas y los pagos correspondientes, existe alguna que otra demanda de parte de los asistentes debido a la falta de compromiso de algunas personas por no asistir, pero esto logra que se extienda el evento comunicativo dando lugar a observar y escuchar más.

**Fig. 13 Mujeres reuniéndose en la casa de ejidal para la asamblea mensual de Oportunidades**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 14. Madre de familia con su hija, dirigiéndose a la casa de ejidal para asistir a la asamblea mensual**



**Foto: Andrea González**

### **3.8. Taller participativo**

El taller participativo es manejado por algunos de los investigadores e investigadoras sociales, con base a la experiencia y conocimiento. Un taller por definirlo escuetamente es un lugar dónde se repara algo, podríamos referirnos a un taller de electrodomésticos, autos, bicicletas, entre otras cosas.

En este caso lo vinculamos a lo que se pretendía hacer, crear un lugar donde se aprendiera haciendo junto a otros es decir lograr un inter-aprendizaje, varias personas trabajan en conjunto para desarrollar conocimientos, es así como surgen los seminarios, talleres curriculares, talleres de opinión entre otros. Porque todos participan de manera integradora, reflexiva logrando una interacción entre los que conforman el grupo incluyendo al moderador. Esta forma de trabajo se ligó al ejido de Pavencul, con los integrantes del mismo lugar, con el objetivo de conocer y aprender un poco más de la región mam

Se realizó un taller participativo dirigido hacia niñas/niños comprendidos entre 8 y 10 años de edad así también se dirigió uno hacia jóvenes entre 16 y 18 años de edad, los talleres contaron como tercer instrumento para realizar el trabajo de campo; el objetivo de los talleres era conocer cuánto sabían de su lengua, a partir de las siguientes preguntas ¿qué conocen en mam? frases, saludos, oraciones, números, verbos, colores, nombres de los miembros de la familia, animales, objetos de la casa o escuela entre otros, ¿cómo lo conocen? conocen de acuerdo a lo que ven, a lo que escuchan o lo que sienten y finalmente ¿hablan mam? lo saben escribir o sólo lo hablan.

Para cotejar las palabras que escriban me apoyé en un manual que existe y que me fue proporcionado por el señor Nicolás Ventura que es el único hablante de la lengua mam en municipio de Santo Domingo, Chiapas. Este manual fue elaborado en el 2001 en colaboración de la Dirección de Educación Indígena y el Consejo Regional Indígena Mam del Soconusco (C.R.I.M.S), que lleva por nombre “Guión didáctico para la enseñanza de la lecto-escritura mam”.

**Fig. 15. Niñas de Pavencul que formaron parte del taller dirigido a menores de diez años.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 16. Adolescentes realizando actividades del taller.**



**Foto: Andrea González**

### **3.9 Taller participativo dirigido a niñas y niños**

El taller de las niñas y los niños consistió en dictarles en español enunciados/números/saludos y los participantes escribieron en mam lo que iban escuchando, de acuerdo a su comprensión de escritura del mam; en un segundo momento se les dictó en español nombres de animales/ verbos/ miembros de la familia/ nombres de colores/objetos que utilizan a diario y lo escribieron en español o en mam, y/o dibujaron cada uno de los anteriores. (Ver Tabla 10 en anexo para ver estructura del taller)

### **3.10 Taller participativo dirigido a jóvenes**

El taller de los jóvenes inició con dinámicas de reconocimiento y después se formaron equipos. Se les indicó que escribieran un texto en el que le contaran a una persona desconocida como es Pavencul y cómo son las personas en cuanto el comportamiento entre los habitantes del ejido. El objetivo era que logran contar las siguientes preguntas ¿qué lugares hay? ¿A qué se dedican? ¿Qué piensan hacer en un futuro? ¿Qué hacen en sus tiempos libres?¿saben hablar mam?¿lo escriben?¿consideran importante aprender una lengua? ¿Cuáles son sus aspiraciones? También que describieran las tradiciones y costumbres que aún se realizan en la comunidad.

Esto con el fin de conocer si la lengua se encuentra en desuso o transformación, al igual que entender en qué momento se encuentran las tradiciones y costumbres de este lugar y finalmente conocer factores determinantes del desuso de la lengua a partir de las aspiraciones de los jóvenes. La duración del taller se tenía contemplado una hora sin embargo el tiempo se prolongó debido a que los participantes se tornaron un tanto reservados y las actividades se llevaron más tiempo de lo estimado. (Ver Tabla 11, en anexo para ver la estructura del taller)

### **3.11. La entrevista semi-estructurada**

Se hizo uso de este tipo de entrevista ya que se conocía de antemano la información que se deseaba conseguir. Esto a partir de preguntas que se le hicieron a cada uno de los entrevistados, dando la oportunidad de recibir más matices de la respuesta, y al mismo tiempo se podían entrelazar con las respuestas entre los entrevistados, esto requirió de una gran atención de parte de la investigadora para lograr trazar y desarrollar los temas.

Ocupa el lugar número cuatro, el entrevistado tuvo la libertad de comentar temas que no estén en la lista de preguntas. Estas entrevistas fueron dirigidas hacia personas adultas y mayores, también se le realizaron a maestros y/o personas que ocupen un cargo de reconocimiento y jóvenes.

Las preguntas que se realizaron pueden verse en la Tabla 12 y 13 en el apartado de anexos de este proyecto).

Cabe destacar que en el momento de la entrevista algunos comentaban temas que dejaban al vacío el objetivo, durante la transcripción se fueron descartando las ideas vagas que no abonaban al proyecto. Para evidenciar cada uno de los instrumentos de investigación se hizo uso de las fotografías que están incluidas en el proyecto.

Es así como se llevó a cabo el trabajo de campo, a partir de estas técnicas que considero fueron necesarias para obtener la información empírica, esto constituye una fase primordial de la investigación. Constituye una serie de acciones, de comportamientos y de acontecimientos, estos no son necesariamente controlados por el investigador y que los objetivos pueden desarrollarse inmediatamente o lejanamente.

## Capítulo 4

### 4.1. Experiencia de contacto

En este capítulo se explica la experiencia que se tuvo desde el primer acercamiento con el lugar y cómo se fueron desarrollando las diferentes situaciones que devinieron a partir de la presentación del proyecto de investigación con los de la mesa directiva.

Cabe destacar que cómo todo proyecto, se inicia con un objetivo el cuál puede ser desplegado totalmente a lo que “tenía” contemplado, ya que los tiempo y los espacios se pueden traducir a retos indican la modificación de los objetivos que se establecieron desde un principio. El cual es tarea del investigador lograr el equilibrio y al final conseguir una enseñanza y una experiencia enriquecedora, ya que no se sabe que terreno nos espera hasta que se llega, se conoce, se permia, se huele, se siente y se percibe el lugar y a las personas con las que se tiene el gusto de coincidir.

El primer acercamiento que se tuvo con el ejido de Pavencul, fue el día 24 de febrero de 2013; ya había escuchado de este lugar pero los encuentros que depara el universo me sorprendieron al realizar mi trabajo de campo en esta porción de tierra que se encuentra alejada de mis recorridos diarios.

Caía la noche acompañada de una sombra de niebla que refrescaba toda la zona, en compañía de una maestra del mismo lugar, me acompañó a la vivienda de la señora Teresa López Pérez, saludé y nos hizo pasar a su casa, con una voz muy dulce y sacando unas sillas de madera dijo “*pasen a descansarse*”, entonces fue cuándo me presenté y ella con toda la disposición me empezó a contar cómo era su vida antes:

Yo no me olvido de hablar del dialecto, yo hablo con los maestros, con los sacerdotes, las religiosas, hay una religiosa que canta en dialecto, escribieron como es el canto, sólo se hablar, no entré en la escuela, yo no tengo nietos, a mis hijos en dialecto les hablo y me contestan en castilla, mi grande si me contesta en dialecto: que mamá, vamos a comer, apúrate, ya es tarde.

---

Teresa López nació en Pavencul, Chiapas, y siempre ha vivido ahí, con sus hermanas y hermanos, todas y todos hablantes de la lengua mam; los jóvenes son los que ya no lo practican; Doña Teresa se relaciona con las personas que lo utilizan en la vida cotidiana y se sientan a platicar, pasan un rato agradable entre risas y situaciones

Para ella no se le hace complicado hablar en español: “*se me hace igual*” a diferencia de Don Raymundo Mejía “*pero cuesta para aprender el mam, cuesta, cuesta para cantar ya en español no sé porque será al español le agarro más fácil*”

A Doña Teresa le pregunté acerca las costumbres que solía realizar en esos tiempos y me dijo que sabía, tortear a mano, lavar a mano, sabe utilizar el azadón, machete pastorear y entre otras cosas de acuerdo a los quehaceres “domésticos”.

*Hablando con la verdad, a la una de mañana, en piedra molía mi mamá, cabrejaba, torteaba, ellos a las tres de la mañana empiezan a emparejar sus caballos, se van hacer viajes a la finca, al Tacaná, a traer maíz, panela, se va uno, llega al amanecer a Niquivil a Chespal ya cuando se vienen, lo hacen pisques grandes, tamalitos, cuando ellos e duermen llevan su cuchillitos, o sino tamalitos de frijol, tiene frijolito adentro, ya tomaron pozol acá, comieron tortilla, logré a mirar un poco a aprender de mi papá, yo puedo amarrar algo de leña, iba yo con mi papá a traer leña, cuando era yo grande iba solita. Ahora las casitas eran de pajón, no era de lámina, todo era de pajón, de adobe, de milpa, era pajón el techo no era de lámina, nosotros ya de viejos lo conocemos.*

Es así como hice mi primer acercamiento, al principio tenía temor porque no sabía con qué actitud me recibirían o que se necesita para entrar a este lugar, pero es parte del trabajo como investigadora social, el enfrentar retos de manera que con el tiempo estos se puedan vencer y lograr una armonía con la comunidad.

#### **4.1.2 ¿Por qué Pavencul?**

Soy originaria del municipio de Tapachula, llegué a Tuxtla Gutiérrez para estudiar el nivel universitario y poco a poco de acuerdo a las asignaturas que elegíamos para cursar, me di cuenta de que las culturas que pertenecen a la región sierra-soconusco no son muy conocidas en la región centro, a partir de esta reflexión me di la tarea de preguntarme ¿a qué se debe este fenómeno? ¿Por qué la región de los altos cuenta con más reconocimiento en el estado o más proyectos de preservación? Y poco a poco fui tejiendo una red de inquietudes y preguntas que lograron aterrizar la respuesta en un proyecto de investigación teniendo como principal objetivo realizar o aportar un documento en el acervo de la cultura mam. Misma que se estableció en la franja del soconusco del estado de Chiapas.

Pavencul, es un lugar de clima frío, por las mañanas y por las tardes es bañado por las nubes, envuelven al lugar y no dejan ni mirar la luz de una vela, alrededor de las seis de la tarde los habitantes yacen en sus casas y unos cuantos apenas caminan entre las nubes. Las calles por lo regular son pendientes y en su mayoría existen pequeñas veredas que rodean las casas y logran el acceso más rápido de casa a casa, porque eso sí, es un pueblo pequeño las personas se conocen entre ellos, por ejemplo: preguntar a una persona que va caminando distraídamente y se le detiene para preguntarle cual es la casa de alguna persona, esta se detendrá y te dirá en que parte de la comunidad se encuentra. Las personas que habitan Pavencul, son de carácter reservado, es decir que no tan fácilmente pueden iniciar a contar o recibirte con amabilidad, con el tiempo la confianza se vuelve natural y hasta te invitan a quedarte en las casas de los habitantes.

**Fig. 17. Vista de la entrada a Pavencul, viniendo de Tapachula.**



**Foto: Andrea González**

#### **4.2 Exposición del proyecto ante las autoridades de Pavencul**

El segundo acercamiento fue el día miércoles 30 de octubre, en Pavencul todos los miércoles son días de plaza, es un mercado ambulante, lo conforman los mismos habitantes de la comunidad se ubican a lo largo de la calle principal, cabe destacar que Pavencul cuenta con dos calles más transitadas: la principal y el periférico. En este mercado ambulante se ofrecen productos comestibles hasta de uso personal, dígame herramientas de campo, ropa, verduras, frutas, carnes, entre otras cosas. Incluso se inician con las ventas de artículos para adornar el panteón, velas, cortinas de nailon, coronas, entre otras cosas.

Ese mismo día me dirigí con los representantes políticos y el presidente de la zona, para informar y pedir autorización para llevar acabo las actividades necesarias para mi investigación, me dijeron que era necesario explicarle al comisariado Edmundo Velázquez Pérez, porque en ocasiones anteriores han llegado personas pero resultan ser estafadores. Me citaron para el día siguiente, jueves 31 de octubre de 2013 a las 9:00 horas, en la casa de ejidal a las nueve de la mañana, al principio fue un poco difícil convencerlos del objetivo de la investigación, conocer bajo qué circunstancias se habla la lengua mam, uno de los integrantes de la mesa directiva insistía en que no me tenían confianza porque otras personas han llegado pero con fines de extraer muestras para estudiar la tierra de Pavencul, ya que se dice que contiene minerales ambiciosos para iniciar con la excavación de las minas.

Después de casi dos horas en explicarles el fin académico a los integrantes de la mesa directiva del que trataba mi proyecto de investigación, me aceptaron y me pidieron copia de la credencial de estudiante y de elector. Es así como me apoyaron en correr la voz para reunir a niñas, niños y jóvenes para llevar acabo el taller participativo, aunado a esa petición me ofrecieron un lugar para trabajar, la agencia municipal, el lugar en dónde se realizan tramites locales.

### **4.3 Análisis de la aplicación del taller participativo**

De acuerdo a la autorización de la mesa directiva, los talleres se aplicaron en dos días, el de niñas y niños se aplicó el día jueves 31 de octubre de 2013 y el de jóvenes el día viernes 01 de noviembre de 2013, estos se llevaron a cabo en las instalaciones de la agencia municipal, cabe señalar que dejaron indicado que un vigilante me acompañaría en cada uno de los talleres, en el taller de las niñas y los niños me acompañó: Doroteo Velázquez López y en el taller de las y los jóvenes me acompañó Limberg Melesio Ángel Díaz.

Al principio me fue un poco difícil de asimilar la idea de tener a alguien quién esté vigilando en un taller participativo, pero a la vez se me hizo interesante el para que tener un vigilante, la pregunta es ¿a qué le temen las personas de la mesa directiva? Existen dos probabilidades, la primera sería, para mantener el orden, si se llegase a dar una situación de travesuras de parte los participantes, y la segunda que considero asertiva a partir de la situación actual de Pavencul.

Sucede que existe la posibilidad de abrir minas en el territorio y la instalación de una mini presa-hidroeléctrica, que ponen en riesgo la seguridad, la salud y la vida comunitaria, se puede hablar de un posible despojo en Pavencul. De acuerdo a los argumentos del comisariado Edmundo Velázquez, han llegado personas “espías” para estudiar el terreno y hacer mediciones. Mismo que desde un principio me pidieron una credencial oficial para que pudiera acceder a este poblado.

Cabe destacar que dentro de esta apertura de minas y la instalación de mini-hidroeléctrica se dejan entrever diferentes intereses políticos y privados de parte de los encargados de aprobar los proyectos, ya que los habitantes de Pavencul no están de acuerdo con este tipo de “nuevos cambios” con la idea de que la comunidad se verá beneficiada de manera indirecta con algunos negocios de comida, lavandería, posadas, entre otros, por un tiempo de casi tres años en que se tiene contemplado pudiera concretizarse ambas obras, por lo que se ofrece un crecimiento económico en esta localidad que se marca con índices de pobreza y marginación.

Estos conflictos se intensifican en tanto la política económica neoliberal, al acentuar en la última década la pobreza y la marginación de los indígenas y mestizos, agrava la migración y el desarraigo, los enfrentamientos por tierras y por el poder político. Los conflictos interculturales y el racismo crecen en muchas fronteras nacionales y en todas las grandes ciudades del continente. Nunca ha sido tan necesario como ahora elaborar políticas educativas, comunicacionales y de regulación de las relaciones laborales que fomenten la convivencia democrática interétnica. (Canclini: 1995, p.p. 152)

Es fácil reconocer el objetivo de estas obras, que si bien crean un conflicto social, a partir de la integración a la modernidad de los habitantes de Pavencul, y si bien las personas tienen derecho a negarse a la “integración a lo neoliberal”, ya que son unidades políticas enteramente autónomas, y no solo atentan con la seguridad de la localidad, sino que significa cambiar la forma de vida, a partir de la explotación de las tierras, caso similar a la “descolonización” de hace un poco más de 500 años aquí en América Latina, cuando los españoles iniciaron a expropiar territorios ajenos.

**Fig. 18. El volcán Tacaná, en la línea fronteriza entre Chiapas y Guatemala.**



**Foto: Andrea González**

### 4.3.1 Taller dirigido a niñas y niños

Se trabajó con 23 menores de edad entre ocho a diez años de edad entre ellos niñas y niños, se eligió este rango de edad porque ya saben leer y escribir, al principio se comportaron enajenados con la realización de las dinámicas y los juegos pero se fueron integrando poco a poco, habían infantes que resultaron más dinámicos que otros.

Inició con el juego de la presentación de los nombres y la mención de una fruta que iniciara con la letra inicial de su nombre pero algunos se les dificultó relacionar su nombre con alguna fruta, después de la presentación se llevó a cabo la dinámica llamada “El barco” que consistía en formar equipos y evitar que se reunieran por afinidades, se hicieron dos equipos a uno le pusieron el nombre de “Tijuana” y al otro “México”, el taller se inició con 17 participantes al finalizar el taller se contaban con 23 menores.

En un primer momento se observó que en el equipo “México” sólo tres niños tenían conocimiento de la lengua mam, cabe mencionar que escriben como lo pronuncian y por lo consiguiente la escritura no corresponde a la estructura gramática del mam. Por parte del equipo “Tijuana” sólo dos menores fueron competentes para escribir algunas palabras en mam y esto es porque uno de ellos recibe clases en escuela bilingüe y el otro lo escucha de sus padres y abuelos, los demás reciben clases en español. (Fig. 19 y 20)

**Fig. 19. Niñas y niños trabajando en las actividades, equipo “Tijuana”**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 20. Niñas y niños interactuando para la competencia, equipo “México”**



**Foto: Andrea González**

Posteriormente se les dictaron frases, saludos y números. Los integrantes del equipo “México” se esforzaron por intentar recordar cómo se escribían los saludos en mam a diferencia de los números que los pronunciaban sin dificultad y los mencionaban. Por el contrario el equipo “Tijuana” no escribieron los saludos en mam, sólo una niña llamada Emori Eliza Ángel Bravo, logró escribir los números del 1 al 10, incluso agregó el número 20, es preciso mencionar que Emori Eliza recibe clases en una escuela bilingüe del Barrio “ La Cueva”. Al finalizar se realizaron dos dinámicas para crear un ambiente armonioso, seguido de este acto, encontrándose individualmente se pronunciaron nombres de objetos, nombres de los integrantes de la familia, artículos del hogar y animales con el fin de que escribieran en mam (si lo sabían) y lo dibujaran. En seguida se presentan los resultados de tal ejercicio.

Antes de presentar tales resultados, debo decir que según lo observado las niñas y los niños lograron escribir palabras que están más relacionadas con el lazo familiar y con el medio ambiente a diferencia de los contextos formales que se hacen en la vida cotidiana. Las palabras más repetidas y que la mayoría coincidieron al escribirlas en mam son las siguientes. (Ver Tabla 6, a un lado de cada palabra se encuentra escrita la palabra “correcta” gramaticalmente, según el manual de apoyo).

**Tabla 6. Palabras que se repitieron en el ejercicio**

Palabra en español	Papá	Mamá	Hermano	Bebé	*Mariposa	Agua	Vaca
Como lo escribieron	Tat	Nan	Nex	Ne	Put	A´	At
Escritura de acuerdo al manual	Tat	Nan	Tsich´	Ne´	Pu´t	A´	Wakx
Palabra en español	Borrego	Perro	Gallo	Gato	Cerdo	Guajolote	Pájaro
Como lo escribieron	Karner	Chean	Tok	Wich	Cuch	Kean	Pich
Escritura de acuerdo al manual	Karner	Tx´yan	To´k	Wich´	Kuch´	Chmech´	Pich´

*Fuente:* Elaboración propia de acuerdo al análisis de resultados, oct/31/2014.

\*Según el manual proporcionado por Nicolás Ventura, pu´t corresponde a Palomilla.

Ninguno de las/los participantes lograron escribir en su totalidad las palabras, la mayoría escribió de 5 a 10 palabras en “mam”, por ejemplo Rosaura Ortiz Bartolón sólo escribió la palabra gato: wuchi (wich´, escritura correcta de acuerdo al manual). Así también se nota cierta variación de la escritura, Godofredo Velázquez Barrios escribió abuelo: tí´s (chmá, es abuelo de acuerdo al manual). La forma en que escribió abuelo se asemeja más a la palabra anciano en mam es: tij´ (de acuerdo al manual de apoyo). Es posible que en los lugares que frecuenta Godofredo a las personas ancianas las nombren como abuelos. Suele suceder en los encuentros con adultos a mayores se les nombre como “tío”, por ejemplo: “a dónde va usted tío”, aun cuando no guarden familiaridad entre ellos.

A continuación se presentan las palabras que escribieron eventualmente:

Tabla 7. Palabras escritas por los participantes

Palabra española:	en	Tuza	Guajolote	Pato	Agua	Tamalito
Cómo escribieron	lo	Ba	Ek	Tolona	Ia	Gua
Escritura de acuerdo al manual	de al	B'a	Chmech'	Tolo	A'	*No viene en el manual

*Fuente:* Elaboración propia de acuerdo al análisis de resultados, oct/31/2014.

Un dato que me pareció importante fue que sólo Oliver Pérez Bartolón escribió dos palabras diferentes a los demás milpa: mik (oj'ó, escritura de correcta de acuerdo al manual) y sol: sac (q'ij', escritura de correcta de acuerdo al manual). Con base a la observación participante que se llevó acabo en Pavencul, los niños suelen dedicarse a los trabajos del campo en compañía de sus padres, por lo tanto las palabras que conocen son referentes al contexto en el que conviven frecuentemente.

Fig. 21. Participantes del taller dirigido a niñas y niños.



Foto tomada por el vigilante Doroteo Velázquez

Se especifica que de acuerdo a las entrevistas realizadas a los habitantes del ejido, las niñas y los niños no cuentan con una orientación educativa para la escritura de la lengua mam, Arcadio Díaz Pérez de 57 años de ocupación agricultor opina que a la lengua mam no se le ha dado mucho avance y nos platica:

Ya ves que en las escuelas en lugar de meter el mam, en lengua mam, meten el inglés, entons ahí se va perdiendo, pierden la sombra de la lengua mam, pierde la fuerza por la otra lengua extranjera... porque entonces fueran muy adelante la lengua mam, son raros pues los maestros que hablen mam.” (Comunicación personal, 19 abril de 2014)

Facundo Morales de 32 años:

La verdad, no sé ni de dónde viene, solo ellos lo hablan, nunca hubo maestro, nunca hemos tenido maestros que hablan, entonces nunca lo hemos aprendido a escribir, que solo la necesidad de aquí pué aprender a escribirlo...lo hablamos pero no lo sabemos escribir. (Comunicación personal, 19 de abril de 2014)

Al decir “solo ellos lo hablan”, Facundo Morales se refiere a los más grandes, ya que los de edad temprana no hablan el mam y pocos son los que lo hablan y lo escriben, debido a que no existe una educación exclusiva en cuanto a la lengua mam. De acuerdo a las actividades realizadas en el taller los menores de edad tienen mayor convivencia con las prácticas comunicativas que se realizan en el hogar y en el campo que en los espacios religiosos o escolares esto es igual a que las y los hablantes frecuentemente lo usan en estos espacios de la vida cotidiana. Es por eso que la mayoría de las palabras conocidas por los infantes guardan relación con el contexto en que la utilizan. De acuerdo al espacio en el que se utilice la lengua mam es proporcional a las palabras que se conozcan y se entiendan.

Así también se observó que las y los niños no “hablan” el mam como una lengua materna sino como una opción para referirse a los familiares, objetos y animales, en eventuales ocasiones, haciendo uso generalmente de la lengua dominante, el castellano; el mam lo escriben como se pronuncia y utilizan estos pequeños acervos en ciertos momentos de la cotidianidad para el reconocimiento del otro.

**Fig. 22. Algunos de los dibujos de participantes del taller**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 23. Objetos conocidos por la mayoría de los participantes.**



**Foto: Andrea González**

### 4.3.2 Análisis del resultado del taller dirigido a los jóvenes:

En el segundo taller me encontré ante una desventaja climatológica, la lluvia, lo cual impidió que los jóvenes llegaran a tiempo, la cita era a las dos de la tarde y fue hasta que a las tres y media de la tarde cuándo el agua había cesado un poco, se acercaron dos adolescentes de 12 años de edad, Urías López Pérez y Jeconías López Morales, empecé a trabajar con ellos con la esperanza de que más tarde se integrarían más así como en el caso de las niñas y los niños. Pero mi espera fue declinada ya que no se reunieron más participantes, Limberg Ángel Díaz el vigilante en turno de las instalaciones, me brindó su apoyo enseñándome algunas palabras en mam, pasado el tiempo fue a llamar a unas jóvenes conocidas, así fue que Hilda Velázquez Morales y Thalía López Bartolón de 14 años cada una, se integraron al taller.

Lo que provocó que existiera un cambio espontáneo en la planeación del taller, se unieron en equipos de dos, Urías y Jeconías contaba como un equipo al que le pusieron “Los primos” e Hilda y Thalía como el equipo “Las estrellas” una vez conformados en equipo se inició con el juego de caras y gestos, para esto se les dijo que pensarán en tres oficios que se realizan comúnmente en la comunidad, una vez escritos los oficios en papel entre los equipos adivinarían de que oficio se estaba tratando. El equipo “Los primos” escribieron: cultivo de trigo, comercio y siembra de milpa. El equipo “Las estrellas” escribieron: juntas (de la comunidad), denuncias y quejas, pienso que lo relacionaron con los oficios que se realizan en las instalaciones en que se llevó a cabo el taller la Agencia del ejido. Las y los participantes se comportaron muy dinámicos y participativos. Los oficios que más se practican en Pavencul son la siembra de papa, chilacayote, milpa y trigo, que coinciden con los que escribieron el equipo “Los primos”.

Después de esta dinámica se les dijo que escribieran una carta en español, para aplicar el método evocativo de Rossana Podestá, esta carta estaba dirigida hacia una persona que deseara conocer Pavencul, en este ejercicio el vigilante Limberg Ángel Díaz de 28 años de edad, se ofreció a participar y se le proporcionó un lápiz y papel se recopiló entonces un total de cinco cartas, las cuales comparten ideas muy similares y guardan relación con el campo. Por ejemplo, Urías López: *“...que llevan contando y de los cultivos que los siembran como el trigo, el mais[sic], frijol, calabasa[sic] y otras cosas mas”(12 años, estudiante)*, Limberg Ángel escribió: *“Aquí se cultiva mais[sic], frijol, papa, chayote, café, trigo y repoyo las personas aquí se dedican campo”(28 años, vigilante)*.

**Fig. 24. . Equipo “Las estrellas” realizando las actividades.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 25. Equipo “Los primos” participando en el taller.**



**Foto: Andrea González**

En la observación no participante que se realizó en la comunidad de acuerdo a las tierras de Pavencul la más predominante son los sembradíos de milpa en un segundo lugar la calabaza y el trigo, Hilda Velázquez en su escrito mencionó una costumbre muy peculiar y que se viene haciendo desde los ancestros mayas, es la celebración del maíz, antes de recoger los primeros frutos para tener buena cosecha y después de que la milpa se seca para que la próxima cosecha se más provechosa, antes los mayas lo hacen como un ritual en el que todos participaban ahora esta festividad sólo es realizada por algunos habitantes que siembran milpa, “ *la siembra de milpas de rriego [sic] aunque son algunas personas que siembran la milpa. También las personas tienen la costumbre de que cuando empieza o termina la cosecha asen [sic] comvivos[sic]...* ” (Estudiante, 14 años).

Thalía López escribe: “*Aquí hay de todo así como la cosecha de trigo, de elotes, mansana[sic], durasno [sic] y sobre todo más cosas...berduras[sic] hay así como chayote, calabasa [sic], chile, jalapeño, y aquí hay de todo así que Pavencul está de buenas y tiene de todo y es muy hermoso Pavencul*” (estudiante, 14 años). Entre las tradiciones que se escribieron fueron el día de muertos, semana santa, navidad, año nuevo, el día de San Juan siendo este el patrono religioso del ejido y se hizo mención de halloween, siendo esta una idea hegemónica resignificada de la celebración del día de los muertos.

En cuanto a la lengua mam, cada uno de los talleristas mencionaron que lengua mam es una cultura muy “bonita”, es una lengua tiene un precedente que ha perdurado desde hace muchos años desde los antepasados hasta la actualidad. Esto quiere decir que las personas que se encuentran en una mediana edad de desarrollo, están concientes de lo importante que es la lengua, que las personas hablantes de esta lengua le llama “tokiol”, preguntan a los demás ¿hablas el tokiol? Refiriéndose al hablado mam.

Seguidamente de esta actividad torné a dictarles las preguntas siguientes: ¿Qué haces en tus tiempos libres? ¿Qué haces cuando no vas a la escuela? ¿sabes hablar mam? ¿Qué palabras conoces? ¿lo escribes como se debe o como lo escuchas? ¿crees que es importante hablar mam? ¿Cuáles son tus aspiraciones? Las respuestas fueron muy interesantes porque Jeconías de 12 años escribió jugar, hacer tarea y ayudar a su mamá en los oficios, lo que Urías López de 12 años hace es trabajar y sembrar milpa mientras que Thalía López hace limpieza dentro y fuera de su casa o jugar, Hilda Velázquez juega y estudia y Limberg Ángel de 28 años sólo jugar ya sea futbol, baloncesto o “maquinitas”.

Si bien coinciden en el verbo jugar, se determina que los participantes ocupan el tiempo para divertirse y pasar un buen rato pero las respuestas que perecieron delimitantes fueron las de Urías que por ser hombre le corresponden trabajos del campo y Thalía por ser mujer las actividades domésticas, si bien se deja notar que existe un patriarcado o que desde adolescentes les empiezan asignar tareas de acuerdo a su género, aunque también se tendría que realizar un análisis minucioso que palabras conocen las mujeres en mam y cuáles son las que conocen los hombres para conocer que tanta relación se guarda entre los oficios y las palabras. (Ver Tabla 8)

**Tabla 8. Palabras que escribieron la mayoría de los talleristas**

Palabra en español	Venado	Flor	Caballo	Vaca	Gallina	Gato
Como lo escribieron	kiej	ubech	kaway	waksh	quishtilan	huich
Escritura de acuerdo al manual	kyej'	ubech'	kaway	wakx	kixhtila	wich'

Palabra en español	Perro	Gallo	Zopilote	Sapo	Pájaro	Borrego	Grillo
Como lo escribieron	chián	tok	lox	t's jate	Pich	Carner	liix
Escritura de acuerdo al manual	tx'yan	tok'	loxx	xhtx'o	pich'	Karner	xhilj

*Fuente: Elaboración propia de acuerdo al taller realizado el día 01/11/2013*

Sólo una persona escribió la palabra *gracias*: sjontia (chj'ontya, escritura correcta de acuerdo al manual) y la negación *no hay*: tilo (tilo', escritura correcta de acuerdo al manual), se distingue que lo escriben como lo pronuncian y no como lo es gramaticalmente aunque en algunas escrituras se aproxima a la regla ortográfica, la similitud no marca una distancia profusa.

En las entrevistas realizadas a los diferentes jóvenes del ejido, mencionan que no hablan el mam porque sus padres no les enseñaron pero también existe un desinterés de parte de los mismos, al igual que se deja vislumbrar parte de la desvalorización por hablar una lengua materna. Retomando al castellano como la que se usa mayoritariamente.

También existe un factor que se deslinda de la desvalorización, que imposibilita la interculturalidad que se está buscando, que a pesar de que se hable de que existe una igualdad en la sociedad, de la integración de los indígenas al modernización, de que existan programas y proyectos que sus “objetivos” sean la integración, no se puede hablar de la interculturalidad, más bien existe ese choque de culturas el cual nos habla Huntington, lo cual da lugar a los diferentes conflictos sociales entre las diferentes políticas culturales.

El desuso de la lengua mam también trastoca aristas por los efectos de la globalización, entre la lengua materna y la modernización. En el caso de Emmanuel Sánchez de 24 años de edad, opina que el desinterés de los jóvenes por no aprender hablar mama se debe a que “el español está de moda”.

Pues puedo decir que se debe más que nada ahora sí que a las costumbres que ya solemos tener acá en nuestro en nosotros en los cambios de modalidades, en estar más así poder decir a la moda, en hablar el español mejor que el mam porque a veces muchos de nosotros decimos que al hablar en mam como que nos vergüenza de nuestra cultura, nos avergüenza nos da pena. (Comunicación personal, 03/11/2013)

Existe una correlación con la desvalorización y no sólo de los jóvenes sino de las personas mayores que deciden realizar una migración extra-regional o intra-regional, y al momento de buscar un trabajo les da pena hablar en mam, además de que en el país el español es la lengua dominante.

Un discurso interesante entre los entrevistados y que marca una “orientación” de parte de Limberg Díaz, quien migró hacia los Estados Unidos y a los seis años regresó a Pavencul, este nos cuenta como las personas se niegan al hablar mam. Le pregunté si se sentía orgulloso de hablar un poco de mam a lo que contestó:

¡Ah sí, ah sí claro! Porque yo ya estoy orientado, hay personas que no están orientadas, hasta se niegan... dicen “no, yo no hablo, “no, no sé” a veces según ellos por hablar eso son chamulos...según ellos...son chamulos, son indios...tú y yo sabemos que no ¡no es así!... hay una infinidad de lenguas de tokiol, como te vuelvo a repetir lo que estamos hablando ahorita es el castilla...el castellano... (Comunicación personal, 01/11/2013)

Es interesante conocer como entre ellas y ellos existe una distinción de lo que le llaman “*chamulos*” o “*indios*”, es permitido que exista esta desvalorización dado que a las y los hablantes no desean considerarse dentro de esta distinción de tal forma que niegan su cultura y por lo consiguiente el interés de parte de las y los jóvenes, las y los niños por aprender mam se ha desvanecido “*nosotros ya no nos interesa, en los jóvenes si ha cambiado mucho, porque ya no le han dado importancia*”

*esto, es algo como una ropa usada, que ya lo van tirando*” (Facundo Morales, Comunicación personal 19/04/14). Esta negación no sólo se da en la comunidad, también existe cuando se encuentran en un lugar diferente a Pavencul, por ejemplo las ciudades en dónde migran, dígase, Estados Unidos, Sonora, Chihuahua, Distrito Federal, Cancún entre otras, les da vergüenza decir que son de Chiapas y si le aunamos que hablan una lengua materna, la desvalorización a va de los general a lo particular.

**Fig. 26. Instantánea del grupo, afuera de las instalaciones de la Agencia Municipal del Ejido de Pavencul, Chiapas.**



**Foto: Andrea González**

Es tendencioso que en un futuro se deje de hablar mam, puesto conforme se va creciendo aumentan nuevos intereses y dejan a un lado la lengua mam, convirtiéndose esta en una desventaja social, si desean estudiar y emigren a la ciudad más cercana o la mas lejana. Entre las aspiraciones de algunos de las y los jóvenes talleristas son ser marino, maestras y licenciadas pero no especifican en alguna especialidad.

Para las y los talleristas la importancia de hablar mam responde a que es necesario para enseñar y ayudar a aprender, Jeconías de 12 años piensa que *“es importante para defender lo que es Pavencul”*, Thalía López asume que la lengua mam se escucha de manera bella, el punto de vista del vigilante Limberg Ángel reflexiona

que la lengua mam “*es una cultura muy bonita y no se debe de perder porque son tesoros de nuestros antepasados*”.

Al concluir los dos talleres los participantes preguntaban con entusiasmo si todos los días se darían las actividades y deseaban saber la fecha exacta del regreso a la comunidad para poder asistir a pesar de que el taller de los jóvenes se saliera un poco de su estructura, al final de taller se obtuvieron resultados provechosos aunado a la disposición dinámica de los integrantes por participar. La experiencia de contacto con ambos grupos fue gratificante porque al mismo tiempo en que se está investigando se está aprendiendo en conjunto, he conocido unas palabras que al principio no tenía algún estrato de la lengua mam.

#### **4.4 Pavencul y el día de los difuntos**

El día 01 de noviembre, la mayoría de los habitantes de la comunidad, siguen la tradición de origen católico, y que se extiende en otras latitudes, celebran el Día de muertos. Tradición que consiste en celebrar a los difuntos, a partir de velas, flores, cantos, rezos, y como ofrendas algún alimento que la persona difunta disfrutara comer. También es visto como una convivencia entre familias al momento de arreglar las tumbas y hacer los rezos.

Esta tradición tiene sus orígenes desde nuestros ancestros, en el que la muerte se veía como un sacrificio y era de verse como un fortunio porque se ha pasado a mejor vida, vida en la que se está con los dioses y se vive en el lugar pleno. Cabe destacar que ahora la muerte es vista como el temor más grande y no se ve como un ofrecimiento.

Esta tradición de la celebración de los muertos, contiene un discurso hegemónico, a que se nota la intrusión de una cultura diferente a la original de la región, muestra la preponderancia de una cultura hegemónica. En este día según la tradición es el día en que bajan las almas de los difuntos pero de los que se murieron a temprana edad. El panteón está ubicado en la parte alta de la comunidad, algunos acostumbran a subir a limpiar, pintar las tumbas para que al día siguiente suban a dejar flores y permanecer ahí hasta caer la tarde.

Durante el recorrido, me encontré a una pareja de esposos que estaban floreando y había una ofrenda de pan, café, jugo y frutas, sus nombres eran Don Andrés Ortiz de 62 años y Doña Cecilia con 60 años de edad; venían de un barrio llamado El Pinal, aproximadamente a dos horas caminando de Pavencul, estas personas decidieron llegar porque al otro día irían al que les queda cerca de sus casas.

Observé que Doña Cecilia aún portaba la vestimenta mam, les pregunté si hablaban mam, y ellos con efusión dijeron que sí y de repente iniciaron hablar en mam, de mi parte no entendía palabra alguna, sólo me sorprendía la facilidad en pronunciar las palabras. Después de un tiempo Doña Cecilia inició a rezar en mam y dijo que sólo lo hablaba con las personas de su misma edad o mayor porque los jóvenes no lo hablan.

Les hice unas preguntas acerca de la situación del desuso de la lengua mam, y me contestaron:

Entrevistadora: ¿Por qué los niños ya no hablan mam?

Don Andrés: Porque hay unos que ya no quieren hablar en mam, hay unos que burlan pué [sic], por eso ahora ya no quieren estudiar pué [sic], si quieren aprender el idioma.

Entrevistadora: ¿Y a usted quién le enseñó hablar mam ( refiriéndome a Doña Cecilia)

Responde Don Andrés: Sus padres, porque antes puro mam, puro indiomista.

No hubo educación así en español, unos aquí eran en español, ahora ya están acabado todos, ya sólo nosotros estamos quedando, ya como edad mía, ya sólo nosotros, hay unos allá. (Comunicación personal, 01/11/14)

Está claro que los niños evitan hablar mam, ya que existe una desvalorización a partir de la burla de parte de los oyentes, que esta puede causar aunado al proceso de la castellanización en las escuelas, en las que excluyen la lengua mam como materia. Dado a este fenómeno, en que la educación se ha ido expandiendo a diferencia de hace unos años atrás en el que los niños de las zonas rurales no tenían acceso a la educación, sólo se hablaba el mam, es así como las personas adultas mayores hablan con fluidez el mam.

El 02 de noviembre de 2013, inician a subir alrededor de las seis de la mañana, es el día en el que panteón recibe más visitas para florear a sus difuntos, y al decir florear me refiero al hecho de llevar adornos para dejarlos en las tumbas de sus familiares les prenden velas de color amarillo alrededor de la tumba (no es que tenga algún significado sino que es el color de cera que se maneja mayoritariamente), hacen una ofrenda con la comida que más acostumbraba a comer la persona, algunos llevan comida y la comparten entre los familiares. Y así inician a colocar los adornos que les llevan, ya sean en crepé o cortinas de colores hechas de nailon.

El sacerdote de la iglesia católica, sube a oficiiar una misa en nombre del descanso de los fieles difuntos, existe un coro que canta alabanzas, todas son cantadas al unísono en español con los presentes; son las seis de la tarde y el sol está por ocultarse, las velas están por consumirse y se escuchan los murmullos, las voces y los gritos de infantes jugando, las nubes cubren el territorio del panteón, dejando como señal el frío que se siente con el paso del viento.

La hora del regreso a los hogares es cuándo las velas se consumen y el sol inicia a ocultarse detrás de los cerros del oriente. Poco a poco el lugar que se encontraba con personas adornando y orando se va quedando vacío quedando los colores al viento y las luces indicando que es hora del regreso a casa.

**Fig. 27. El camposanto de Pavencul.**



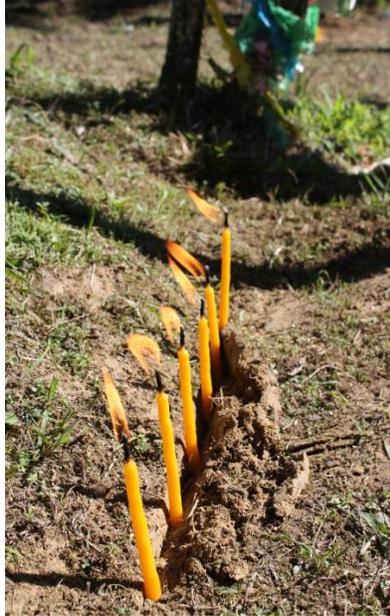
**Foto: Andrea González**

**Fig. 28. El día 01 de noviembre personas suben a limpiar el espacio dónde se encuentra enterrado su familiar, al día siguiente le llevan ofrendas y/o flores.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 29. Velas amarillas, encendidas alrededor de las tumbas**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 30. Entre las ofrendas hacia los difuntos son pan, café, tamales frutas y los alimentos que más consumían. Doña Cecilia, realiza una oración en mam**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 31. Micro-eventos en los que los hablantes de la lengua mam, interactúan.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 32. Micro-eventos en los que los hablantes de la lengua mam, interactúan.**



**Foto: Andrea González**

#### 4.4.1 Aplicación del modelo de Hymes en el evento de la misa: *Speaking*

A continuación el análisis del evento comunicativo de la misa que se llevó a cabo en la celebración del día de muertos, con el fin de conocer bajo qué circunstancias se habla el mam.

**Tabla 9. Aplicación del Modelo Hymes**

<b>S= Situación</b>	El evento comunicativo tuvo lugar en el panteón de Pavencul, fue alrededor de las 13:00 horas cuando dio inicio la misa, evento que realiza la comunidad que práctica la religión católica.
<b>P=Participantes</b>	Fueron aproximadamente 65 personas, incluyendo niñas, niños, jóvenes y adultos, las que se reunieron bajo un pequeño techo de lámina, e iniciaron con cantos y oración.
<b>E= Finalidad</b>	Hacer oración para el descanso de los difuntos de las personas que estaban presentes en el evento comunicativo.
<b>A= Actos</b>	Realizar la misa
<b>K= Tono</b>	El sacerdote dirigía la misa con un tono de voz devoto y los presentes respondían y cantaban con solemnidad. Todos se encontraban de pie.
<b>I= Instrumento</b>	Oral y visual, el idioma es el español y en ocasiones realizaban expresiones con manos y brazos.
<b>N=Normas</b>	La interacción es por turnos, el sacerdote habla y los presentes responden. La interpretación es de acuerdo a la creencia de la religión católica.
<b>G= Género</b>	El sacerdote maneja un discurso oral dirigido a los creyentes.

*Fuente: Elaboración propia*

**Fig. 33. Celebración de misa, de acuerdo a la religión católica.**



**Foto: Andrea González**

#### **4.5 Lugar dónde se corta bejuco: la celebración de Semana Santa**

El regresar al lugar en dónde se lleva a cabo la investigación es más gratificante cuando se hace un saludo y este es correspondido, es así como defino el tercer acercamiento al lugar dónde se cortaba bejuco, Pavencul. Se torna diferente y no sólo por el saludo sino por las leyendas de protestas ante la excavación de las minas y de una posible presa hidroeléctrica, estos se encuentran en bardas y en lugares estratégicos para ser vistos.

El día miércoles 16 de abril de 2014 me presenté de nueva cuenta con el comisariado y me encontré con la novedad de que ha sido desplazado de lugar y Guillermo Pérez Ortiz es el comisariado vigente, cabe señalar que en el segundo acercamiento este ocupaba el puesto de secretario del comisariado. Entonces me dirigí al comisariado en turno y le expliqué mis intenciones y aprobó mi estancia nuevamente en Pavencul; al siguiente día inicié mis actividades programadas.

En Pavencul no manejan el horario de verano o como dirían los habitantes “manejamos la hora de dios, un expresión que se rige en torno a la religión del catolicismo, misma que nace por la colonización española que aún tiene carga social en los habitantes de Pavencul. Es un ejido tranquilo, no existe el temor de ser víctima de un asalto, pienso que entre todos se cuidan y a partir de las seis de la tarde las calles van quedando vacías y todos se encuentran en sus casas reunidos con la familia.

Los días que las iglesia católica de Pavencul respeta son jueves, viernes, sábado y domingo, a cada día le corresponde una actividad diferente.

#### **4.5.1 Jueves Santo: 17 de abril de 2014**

A las nueve de la mañana se dieron cita en la Iglesia Católica que lleva por nombre San José, se acostumbra a realizar siete altares entre los diferentes grupos de la comunidad de la iglesia, es decir, un altar por cada grupo de la iglesia y realizan un altar especial para realizar una oración en conjunto.

A las 20:00 horas se realizó una misa que le llaman “lavatorio de pies” es la escenificación de lo que hizo Jesucristo con sus apóstoles, al terminar la misa se hace oración y cantan en cada altar para finalizar en el altar especial que termina a la media noche.

En el intervalo de oración entre cada altar, invitan a los creyentes a tomar café y pan de trigo a la cocina de la iglesia; son alrededor de cinco contenedores de pan y una olla grande que contiene café para repartir entre todos los que asistan. Niñas, niños, jóvenes y adultos se dan participes en este evento, que muestran alegría y gozo el convivir al darse cita en estos días que conviven entre platicas, risas, rezos y sobre todo la devoción con que se realizan estos ritos religiosos.

En estos días santos los habitantes de Pavencul tienen la costumbre de compartir el pan y café en las casas de los familiares, este acto ancestral que se realizaba al igual lo indica la biblia; y este ha sido repetido por generaciones hasta la fecha, así cuentan los habitantes.

Seguimos celebrando lo que es la semana santa, una gran tradición que nuestros abuelos nos han dejado y pues que en esta tradición pues compartimos con los demás y lo que compartimos pues es el pan con nuestros familiares, amigos, vecinos que nos visitan y compartimos el pan con ellos, también, compartimos lo que son los pescados, camarones, y pues no sentimos muy felices por esta tradición que nuestros abuelos nos han dejado (Héctor Bravo, integrante de grupo religioso).

Este mismo día acudí por la mañana a la casa de Doña Teresa, para compartir el pan y café, al llegar ya se encontraban dos personas más. Cabe mencionar que un día antes asistí a la iglesia para conseguir ser invitada a un hogar y conocer de qué forma “comparten el pan” en las casas.

Al dar inicio se hizo una oración en español. Durante el tiempo en el que se tomaba café y se compartía el pan, aproveché para preguntar si hablaban mam y la respuesta de Doña Carmen fue positiva pero sólo con las personas que lo hablan y utiliza en saludos y despedidas.

En lo que respecta al uso del mam en estos eventos comunicativos no se presentaron evidencias de que lo utilicen con regularidad en la casa y en los ritos religiosos.

**Fig. 34. Se muestra el altar especial, en el que se hace oración con todos los miembros de la iglesia católica. Se lleva acabo el día jueves santo.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 35. Misa llamada “lavatorio de pies”, escenificando la última cena de Jesús, de acuerdo a la iglesia católica.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 36.** En el evento de compartir el pan, ofrecen tamales de masa, pan de trigo (cultivado en la región) y café.



**Foto:** Andrea González

**Fig. 37.** Momento en que las niñas y los niños pasan a la cocina de la iglesia para compartir el pan de trigo y el café.



**Foto:** Andrea González

#### 4.5.2 Viernes Santo: 18 de abril de 2014

En este día se lleva a cabo el viacrucis, tradición de acuerdo a la religión católica. En los lugares que siguen esta religión, tienen sus diferentes formas de celebrarlo, recreando el recorrido de Jesucristo hacia la crucifixión, todas acercándose a lo real.

En Pavencul, la cita es a las 09:00 horas en un barrio cercano llamado Bijahual, aproximadamente a 10 km de Pavencul, para regresar caminando lento y pausado, bajo el sol. Una persona de sexo masculino se vistió tratando de imitar a Jesucristo, aunado a él iban doce hombres vestidos con túnicas, estos “eran” los apóstoles que acompañaban al que cargaba la cruz de madera.

El recorrido tardo aproximadamente tres horas, se colocan 14 cruces éstas son las estaciones del viacrucis y en cada cruz se hace una oración estas las dicen en español al igual que los cantos que se dirigen en el viacrucis. A veces se ponen de rodillas, dejando a un lado lo caliente del pavimento y las piedras.

En este evento asisten la mayoría de los habitantes de Pavencul, desde infantes hasta personas mayores; cabe destacar que sólo es realizado por los creyentes católicos, a pesar de que en este lugar la iglesia protestante hace una fuerte presencia.

**Fig. 38. Bijahual, punto de reunión para dar inicio con el viacrucis.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 40. Fe y la devoción se reflejan en los actos que se realizan en semana santa.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 39. El recorrido del viacrucis es aproximadamente 10 km en tres horas.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 41. El terreno de Pavencul está desnivelado. En el recorrido se encuentran declives y aún con el cansancio se termina el viacrucis.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 42. Los feligreses católicos, cuesta arriba. Las personas que son de otra religión, sólo los observan y en algunos casos se escuchan críticas.**



**Foto: Andrea González**

#### ***4.5.2.1 La adoración de la cruz y la procesión en silencio***

Una vez terminado el viacrucis, se reúnen a las 16:00 horas en la misma iglesia, para llevar a cabo la adoración de la cruz, esto consiste en pasar a darle un beso a la cruz de madera en la que Jesucristo murió, y se deja una pequeña ofrenda, durante este acto se cantan coros de alabanza y dolor, todas en español.

Al finalizar se realiza lo que se conoce como la procesión en silencio, es una caminata en absoluto silencio, ocupan las dos calles principales de Pavencul, esto tiene como significado el pésame a la Virgen María. La mayoría portan velas blancas, para esto el sol en Pavencul ya se ocultó; la obscuridad, el silencio y las velas prendidas resultan un escena espectacular, durante el recorrido no se habla ni se canta.

Las mujeres visten con faldas los hombres con pantalón cada uno portando el color negro, algunas mujeres llevan un velo que les cubre la cabeza y hasta delante de la procesión, una persona va cargando la imagen de la Virgen Dolorosa.

Esta procesión termina aproximadamente a las 19:30 horas, al llegar a la iglesia, se apagan las luces y sólo quedan iluminando las luces de las velas, se hace un rezo el Santo Rosario, todo en español y con este rezo se cierra el día Viernes Santo en Pavencul.

Cada creyente se dirige a sus casas de forma triste y devota, hasta este día todavía se comparte el café y el pan de trigo con los familiares, Pavencul se torna con frío y las nubes se adueñan de las calles; desde lo lejos se dejan ver casas saliendo humo de la chimenea y Pavencul se ido a descansar.

**Fig. 43. Uno a uno pasan a darle un beso a la cruz.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 44. . Parte de la procesión en silencio. La mayoría viste de color negro y lleva consigo una vela.**



**Foto: Andrea González.**

**Fig. 45. Se hace una fila en medio de la iglesia para adorar la cruz.**



**Foto: Andrea González**

#### 4.5. Sábado Santo, el día final.

En este día se acostumbra subir al panteón a partir de las 06:00 horas, llegan visitar a los difuntos que cada familiar tenga, les llevan flores, conservas de dulces ya sea de camote, chilacayote o papaya, son ofrendas hacia los difuntos. La mañana de ese día empecé a subir y metros antes de entrar al panteón ya se veían a niños corriendo y jóvenes platicando, así también los comerciantes se encontraban vendiendo arreglos para adornar las tumbas, estos son de nailon o de crepé, las velas amarillas también aprovechan vender tamales y golosinas. Es una escena parecida al evento del día de los difuntos, que se lleva a cabo el 02 de noviembre.

Poco a poco fui llegando al panteón, pausadamente ya que la subida está un poco difícil de subir a paso rápido, al entrar al panteón ya casi estaba lleno y vestido de colores por los adornos y las flores que hacían combinación. Conforme iba caminando, saludaba a personas que había conocido en visitas anteriores y el saludo era correspondido, pero eso no quiere decir que todos me conozcan, aun había miradas con desconcierto.

Inicié a tomar fotos para registro personal y evidencia de trabajo, estaba por tomar una foto con un telefoto de 30-700mm cuando de repente llegan dos hombres con una especie de lazo trenzado y una artefacto para golpear conocido como macana, se dirigen hacia mi diciendo: *los de la mesa directiva desean hablar con usted, porque está tomando fotos, nos puede acompañar*, acepté y les dije que en un momento iba con ellos, en lo que guardaba mis utensilios, sin embargo me esperaron, uno de mi lado derecho y el otro de lado izquierdo.

Camino al lugar de reunión, pensé de todo menos el que me detuvieran por estar tomando fotos, porque según recordaba ya contaba con la autorización del comisariado Guillermo Pérez Ortiz; al llegar con las autoridades les saludé y me puse a las órdenes. Es aquí donde me vi rodeada de seis hombres, que iniciaron a cuestionarme sobre cuál era el motivo de mi estancia y lo hacían con un tono de voz y un gesto de personas furiosas, cuando mi actitud era de lo más pacífica, entonces les inicié a explicar desde la primer visita, les dije que ya había pedido autorización con la mesa directiva de Pavencul y que había sido aprobada mi estancia., incluso les mencioné de los talleres que llevé a cabo en meses anteriores pero se resistían aceptar el hecho de que no era la primera vez que había estado en Pavencul.

Uno de los integrantes de esa reunión se dirigió hacia mi diciéndome: *No le vaya a pasar como a una maestra que querían violar en el barrio del 20 de noviembre*. Les explique que el día miércoles 16 de abril del año de curso me había presentado con el comisariado Guillermo Pérez Ortiz, y le expliqué el motivo de mi regreso y este me autorizó la estancia. A lo que respondieron que se ese asunto no sabían, entonces les dije que es posible que Don Guillermo Pérez Ortiz no les había comunicado y eso no me competía. Desmesuradamente llegó el comisariado y le inicié a explicar la situación, el comisariado aceptó que no les había comentado a los de las autoridades vigentes, pero aun así me dijo que debí llevar un oficio con lo que pretendía realizar, le explique que con la mesa directiva anterior (que según es vigente por tres años) les había presentado mi proyecto y sólo me pidieron dejar la copia de la credencial de estudiante y elector.

Sin embargo los presentes iniciaron a decir frases sobre los espías que han llegado para abrir una mina en Pavencul, les insistí que de mi parte no esperaran conocimientos de geología o parecido y mi proyecto es totalmente académico y sin fines de lucro. Me exigieron un documento sellado por la institución a la que pertenezco sólo así podría seguir con mis actividades y que por el momento me retirara, también porque habían recibido quejas de parte de algunos habitantes sobre algunas fotos que se habían tomado y estas no deseaban ser parte de la fotografía y finalmente argumentaron que podría estar haciendo negocio con las fotografías.

Es aquí cuando mi regreso se adelantó, salí de Pavencul a las 14:00 horas, mis planes era salir al siguiente día al medio día, ya no estuve presente en las actividades de la tarde del Sábado Santo, por lo comentarios que escuchaba de las personas se hace bendición de velas por el sacerdote de la iglesia y se prende un fuego en el que de ahí son prendidas las velas y el Domingo por la mañana se oficia una misa, que le llama de Resurrección.

En los días que estuve presente de acuerdo a mi observación participativa no se utilizó la lengua mam, en los eventos que se llevaron a cabo en esos días, cabe destacar que la iglesia católica cuenta con dos coros: el juvenil y el de los ministros. El juvenil sólo canta en mam cuándo tienen eventos foráneos un dato interesante es que sólo se aprende los cantos pero no lo hablan fluidamente en el contexto a diferencia del coro de ministros que está compuesto por personas mayores, quienes hablan y entienden el mam, ambos coros sólo canta en ocasiones especiales, es decir cuando llega el señor obispo a celebrar misas de fe o salen a comunidades. En general cantan coros en español.

**Fig. 46. Instantánea del panteón de Pavencul el día Sábado Santo, revestido de colores y flores.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 47. Entre las nubes se ve al panteón envuelto de frío; las personas bajan al terminar las velas.**



**Foto: Andrea González**

**Fig. 48.** En la última vez que visité Pavencul, ya habían protestas escritas en los puentes y los puntos estratégicos, en contra de las minas.



**Foto:** Andrea González

**Fig. 49.** Los habitantes poco a poco van tomando fuerza en contra de los intereses políticos y económicos de las empresas extranjeras. Defendiendo el lugar de origen.



**Foto:** Andrea González

## 4.6. Categorías de análisis:

### 4.6.1 Desvalorización de parte de los habitantes de Pavencul:

Principalmente las y los jóvenes son los que presentan esta desvalorización (Shmelkes, 2004) social, que logra aplicar el desuso de la lengua. Es interesante cómo los habitantes mayores de 45 años están conscientes de este proceso de reconfiguración de la lengua en las nuevas generaciones. Dado que escuchan hablar en español a la mayoría de las y los jóvenes.

*Porque hay unos que ya no quieren hablar en mam, hay unos que burlan pué, por eso ahora ya no quieren estudiar pué, si quieren aprender el idioma. (Andrés Ortiz, 66 años, agricultor)*

*Ya no quieren por lo mismo que se avergüenzan de sus orígenes, ya no cuando van a una ciudad se avergüenzan de sus orígenes de que hablan un dialecto, son gente indígena, entonces por eso ya no quieren hablar. (Mauro Velázquez, 50 años, agricultor)*

Esta desvalorización se convierte en auto-desvalorización, ya que jóvenes admiten que les da “vergüenza” sus orígenes, al igual que reconocer las nuevas formas de hablar de acuerdo a lo moderno la “moda” dejando en el pasado la lengua materna.

*Y nosotros ya no nos interesa, en los jóvenes si ha cambiado mucho, porque ya no le han dado importancia esto, es algo como una ropa usada, que ya lo van tirando. (Facundo, 32 años, agricultor)*

*Se debe más que nada ahora sí que a las costumbres que ya solemos tener acá en nuestro en nosotros en los cambios de modalidades en estar más así poder decir a la moda en hablar el español mejor que el mam porque a veces muchos de nosotros decimos que al hablar en mam como que nos vergüenza de nuestra cultura, nos avergüenza nos da pena y eso al hablarlo con otros pues podemos decir que nos da ahora sí que una sensación así de no hablar bien si pronunciarlo bien ¿o no? (Emmanuel Sánchez, 24 años, checador de tiempos de transportes)*

*Quizá la falta de interés uno, otro porque pues sentimos que ya no nos va a servir en un futuro pero en realidad es otra vea', nos va a servir mucho, en si nosotros eso es, lo de la falta de interés más que nada, sentimos que en algún momento, le podría decir que no nos va ayudar en nada. (Blanca Morales, 27 años, profesora de primaria)*

#### **4.6.2. El uso del mam en lo privado.**

Los habitantes de acuerdo a las relaciones fuertes, como menciona Humberto Morales (2004), conocen y comparten significados de la lengua mam, misma que solo se utiliza en los contextos familiares o en su defecto en los grupos que compartan la lengua con la que construyen la red social con base a las relaciones directas y las practicas comunicativas.

*Con mis hermanos, con mis amigos y así, a la junta pues español se habla, hablamos así en español, yo diario hablo mam en mi casa con mi mamá (Andrés Ortiz, 66 años, agricultor)*

*Cuando estoy en mi casa, cuando vamos a comer, a desayunar, cuando vamos a dormir y también canto en mam. (Abelino Vázquez, 48 años, coordinador de un grupo religioso)*

*Ahorita aquí con los que siempre hablan el mam, nosotros hablamos, cuando estamos entre amistades entonces ya empezamos a soltar la lengua mam también en Tapachula, en la ciudad. (Arcadio Díaz, 57 años, agricultor)*

*Con mis papás un poquito porque de ahí como que me da mucha vergüenza, entonces estamos en familia pero ya afuera ya no como que si no me sale, porque hay que aprenderse unas frases bien y ahí en mi casa aunque no salga bien me entienden lo que digo. (Facundo, 32 años, agricultor)*

El uso de la lengua mam es situacional, es decir que depende el espacio en dónde se encuentren, esto deviene a la discriminación que se desarrolló anteriormente, el estado la discriminación es por decir psicológico con el cuál se ha crecido y se ha formado incluso a los diferentes patrones que se siembran en el subconsciente con lo que vemos, oímos, leemos y estos se reproducen con las personas cercanas.

Utilizan la lengua mam con las personas que les brindan un espacio de confianza, sin ser juzgados: la familia, principalmente. Esto sucede en los espacios privados, dónde no existe alguna formalidad o ceremonia. Dado que se reservan de formar parte de la discriminación, burla o la exclusión social al hablar en mam.

Lo que en un futuro impediría el desarrollo personal al decidir formar parte de un trabajo o una escuela en el que se exige la lengua en español y no existan posibilidades de expresarse de forma natural. Sin ser forzados aprender una nueva lengua.

### 4.6.3. El mam en el pasado

La historia funge un papel de reconocimiento, ya que las personas aproximadamente mayores de 60 años de la comunidad de Pavencul, no han desplazado la lengua mam como canal de comunicación, personas que abonan a la resistencia de los cambios socioculturales, han construido un mosaico de memorias, el cuál llegase a destruir marcaría el fin de las personas hablantes en su totalidad del mam.

La palabra resistencia en ocasiones resulta ser agresiva, sin embargo esta puede ser activa o pasiva, activa se refiere a las acciones para anteponerse a lo hegemónico y lo pasivo referente a lo que acontece desapercibidamente, quiero evitar usar la palabra “desinterés” cuando las personas continúan viviendo conforme a las enseñanzas de sus antepasados, no mostrando asombro alguno por lo nuevo.

Retomando a Alain Touraine, la modernidad es una forma de reconstruir nuevas formas de interacción, en este caso, las personas que aun hablan el mam, se consideran como personas del pasado, los rezagados que no entran en el progreso, a diferencia de los jóvenes que ya usan los medios móviles para comunicarse, entre ellos, y la diferentes formas de expresión oral con las que han ido creciendo a diferencia de los personas mayores que desde el vientre de la madre escuchaban la lengua mam.

*Yo no me olvido de hablar del dialecto. (Doña Teresa López, 58 años, ama de casa)*

*Porque nosotros no perdimos, porque mi mama taban hablando en el mam, y mi papa y por eso ya nosotros ya no lo perdemos esa palabra (Don Andrés Ortiz, 62 años, agricultor)*

*Si, hablo poco, pero si hablo, o entiendo todo nomás como la costumbre se ha bajado entonces no más hablamos el castellano, nosotros sí porque gracias a dios todavía somos los de antes, aprendimos el ritmo y nos gusta porque de ahí venimos, es nuestra raíz y nos gozamos en hablarlo. (Arcadio Díaz, 57, agricultor.)*

Sin embargo existen jóvenes como Emmanuel Sánchez que se encuentran entre un dilema si las personas que hablan totalmente hablan mam dejan de vivir; no olvidando las palabras de Lomas (2012), que el conocimiento cultural se transmite por las palabras expresadas en un grupo, los cuales están condicionados por la lengua dado que esta construye significados.

*Y otra de las cosas pues muchas cosas que tienen que ver con nuestros antepasados igual nuestros abuelitos que ya fallecieron y ya no sé con quién debemos aprender si son ellos quienes nos enseñan. Emmanuel Sánchez, 24 años, checador de tiempos de transportes)*

#### **4.6.4. El mam como diversión**

El mam en Pavencul se encuentra seriamente en peligro de extinción, sin embargo forma parte de la diversión y broma entre las personas de la comunidad, particularmente los jóvenes, las y los infantes.

*Porque hay unos que ya no quieren hablar en mam, hay unos que burlan pué, por eso ahora ya no quieren estudiar pué, si quieren aprender el idioma. (Andrés Ortiz, 66 años, agricultor)*

*A veces cuando de plano si como que se necesita, , como talvez como en bromas, en relajos lo metemos un poquito, Pero ya así hablando con los amigos de mi edad ya no hablamos, el mam solo nos saludamos que son ciertas ocasiones, en mam. (Facundo Morales, 32 años, agricultor)*

También existe el abuso de poder de parte de las personas que hablan mam, para referirse a las personas jóvenes en momentos de convivencia., usan el mam para molestar, reír o excluir.

*Yo si entiendo alguna que otra palabra en dialecto, pero a veces bromeo con jóvenes les hablo dialecto y no más les da risa no entienden que les decimos, algunos que si son pequeños pero sus abuelas hablan dialecto, si le entiende pero no le pueden pronunciar. (Mauro Velázquez. 50 años, agricultor)*

El mam aún es usado por las personas de Pavencul, bajo dos puntos:

- a) Se deja entrever que no lo utilizan en su totalidad, es decir que no lo usan todo el día para comunicarse entre ellos y
- b) Es utilizado por los habitantes adultos, jóvenes y niños para momentos de broma y relajó, puedo decir que sigue vivo pero que ha perdido la formalidad en estas edades, ya que de parte de los adultos mayores hablan el mam con los de su misma generación en momentos de convivencia con contenido más cotidiano y no lo usan para realizar bromas.

Es aquí en dónde la sociolingüística toma parte del análisis, imaginemos la situación de Mauro Velázquez con niñas y niños haciendo bromas: La identidad social del hablante, en este caso Mauro, se sabe que es un adulto que sabe un poco de mam y lo utiliza para hacer bromas con los más pequeños que no hablan en su totalidad mam o simplemente no hablan y ni entienden mam, y a su vez esta sería la identidad social del oyente. Las características sociales en las que se produce el hecho lingüístico, el hecho social es el sentido del habla, es decir la broma o el relajo, la diacronía de la lengua mam se explica a partir de que antes la mayoría los habitantes del ejido de Pavencul hablaban todo el día en mama y la sincronía se entiende en un momento de la realidad, es decir que en este caso sólo se utiliza en el hecho lingüístico de la broma o el relajo.

#### **4.6.5. Indiomistas y el tukiol en Pavencul**

Las personas que continúan hablando mam socializan y se auto-identifican en sus propios contextos. Se apropian de un espacio como lo dice Michael De Certau (1999), se relacionan en trayectos cotidianos, con el sentimiento de estar en un terreno de experiencia en el que se comparte un código, estos elementos se acumulan y se combinan logrando el espacio conocido llegando a ser el lugar de reconocimiento cotidiano.

*Antes puro mam, puro indiomista. No hubo educación así como en español, unos aquí eran en español, ahora ya están acabado todos, ya sólo nosotros estamos quedando, ya como edad mía, ya sólo nosotros. (Don Andrés Ortiz, 62 años, agricultor)*

En Pavencul, las personas que hablan la lengua mam se autodenominan indiomistas; aquí todavía se hace presente parte de la colonización al llamar al indios los y las del nuevo mundo y le atribuyo el mistas a la lengua marterna. La persona indiomista es la persona que habla mam.

*Soy indiomista, soy de Bijahual, nosotros hemos cantado así en mam, en cumpleaños, cuando hay celebración, con el hermano Lázaro, él es el que enseña, es bonito y más porque es muy costoso, un poco. (Raymundo Mejía, 67 años, agricultor)*

*Desde chiquito me enseñaron mis papas, cuando nací, cuando puede hablar; mis nietos, ni sus papas saben hablar mam, oyen pero no contestan pué, entienden pero no contesta. (Jesús Morales, 69 años, agricultor)*

*Y con las personas que van caminando, a los que hablen el idioma a veces los despiden  
(Teresa Morales, 56 años, ama de casa)*

Por otro lado, existe otro término que utilizan para auto-identificarse: tukiol. Y se refiere al hablado. La forma y el ritmo del mam.

*Se refiere al hablado...al hablado tukiol, castilla es lo que estoy interactuando tú y yo...de las palabras...'toy hablando ahorita. Por ejemplo niña eso es castilla...en tukiol es qual (k'ual) como "ja cha iya" es a donde fuiste...jama chia iya es ¿a dónde vas?  
(Limberg, 27 años, vigilante)*

*Los que hablan tukiol, los que hablan mam, ya no hablan con sus nietos ¡no lo hablan!  
Hablan el castilla, que es español lo que estamos hablando tú y yo...es al grano...todo al grano. (Limberg, 27 años, vigilante)*

## Conclusiones

La estancia en Pavencul, para llevar a cabo el proyecto de investigación fue gratificante ya que he aprendido a conocer a una comunidad, las diferentes formas de convivencia y a reconocermme ante los retos que cada investigador o investigadora se enfrenta.

Ahora bien, la lengua mam se ubica en el rango “seriamente en peligro”, ya que sólo los abuelos y las personas de las viejas generaciones hablan la lengua. Los miembros de la generación anterior, si bien pueden comprenderla, no la hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos, y entre estos algunos la pueden comprender sin saber escribir en mam.

Dado a los diversos efectos de la globalización las palabras, las costumbres, las tradiciones y las prácticas comunicativas se van modificando y desgastando. Evitemos perder de vista a las lenguas, mismas que sirven para nombrar la realidad y se hace según se percibe así también porque vivimos en un país diverso, lleno de lenguas maternas.

Las ideas y formas de vida se transmiten desde lo oral, la lengua es la primera que influye para realizar una construcción social de lo que cree que es “normal” realizar. Los nuevos patrones impuestos, agentes que realzan la discriminación en las escuelas y en la sociedad, desigualdad de género, clases sociales, preferencias sociales son sólo algunos de las bifurcaciones que se reflejan en la actualidad. Las normas que se rigen por lograr un mundo dividido sin buscar la equidad entre los seres humanos. Además de conseguir un espacio armonioso en el que compartamos un espacio sin etiquetas; conocer y aprender las prácticas comunicativas, para construir un estado igualitario.

Pavencul, realiza diferentes prácticas sociales de las cuales se transmiten y debido a las nuevas formas de vida se han ido modificando las prácticas sociales de esta comunidad, se presenta la reconfiguración de tales prácticas y se encuentran ante dos posibles situaciones: las practicas comunicativas se alimenten y se enriquezcan o que se vayan desplazando al olvido y se llegue al desuso de prácticas.

Ahora bien, de acuerdo a lo observado, escuchado y a lo que se leyó, se concluye que las niñas y los niños conocen palabras de acuerdo al espacio en el que se utilice la lengua mam, es decir si conviven más tiempo en casa, conocerán más palabras en mam que se relacionen en el contexto y basta decir palabras porque no hablan el mam en su totalidad.

Se logra analizar la mayoría de las palabras corresponden al ámbito natural como el nombre de los animales, esto produce el porque sólo conocen palabras y no la lengua como tal; entre más edad se tiene las palabras que se conocen en mam disminuyen, los niños conocen más palabras en mam que los jóvenes.

Las palabras que se conocen en mam se correlaciona al detrimento de acuerdo a la edad, es decir conforme crecen en edad van desconociendo palabra. Además que no existe el interés de parte de las y las jóvenes en aprender la lengua mam.

Además que cuando son pequeños conviven más tiempo en la casa y en con sus abuelos, a diferencia de los jóvenes que deciden estudiar o trabajar, y en lugar de ser una ventaja se convierte en una desventaja y trae consigo una desvalorización.

¿Qué pasa con los jóvenes? En cuanto a los jóvenes, les da pena hablar el mam, ya sea por esa desvalorización o experiencias de rechazo ante grupos sociales en los que han estado inmersos; también es necesario mencionar que debido al nivel de desarrollo en que se encuentra el ejido de Pavencul algunos deciden migrar a otro lugar al momento de regresar traen consigo nuevos comportamientos y formas de vida que logran reconfigurar estas prácticas cotidianas que tenían cuando eran pequeños.

Las personas hablantes del mam o *indiomistas*, porque así se autodenominan cuando saben que alguna persona habla mam, son mayores de 50 años en adelante, lo usan con las personas que lo hablan, es decir con personas con edad avanzada, dado que sus padres les hablaban en mam con frecuencia.

Lo usan en los saludos de la calle, las despedidas, en algunas oraciones que se realizan en los diferentes eventos religiosos que se llevan a cabo en Pavencul, particularmente en los panteones, cuando suben a dejar flores a los difuntos.

La migración cuenta como agente, que contribuye a la reconfiguración de la cultura mam, de la que estamos hablando, ya que al existir la migración de retorno, es decir a las personas que se van y regresan a su lugar de nacimiento, contraen nuevas formas de vida, han recorrido nuevos terrenos de experiencia, en el que son diferentes las formas de percibir la realidad, las horas arduas de trabajo o el hecho de cruzar la frontera, les da una valor de reconocimiento de sí mismo, de ver lo valientes que son. Se dan cuenta de que en cualquier momento pueden salirse de esa esfera en la que habitan y regresar con la confianza de que siempre ahí serán recibidos por la gente de Pavencul

Pavencul cuenta con amabilidad, cordialidad y respeto, sólo es el sistema político que causa un estrago en la comunidad, se debe a las diferentes amenazas de las aperturas de las minas, además cuidan su territorio de ser invadido por los de afuera, y en parte tienen razón, solo que tajan con los proyectos de investigación, dicho de otra forma los actos ambiciosos de los que están en el poder logran actitudes agresivas hacia las personas que no pertenecen a Pavencul.

El hacer políticas culturales es una estrategia para incluir la lengua materna, como lengua obligatoria, sin desplazarla como una segunda lengua y si a esto le aunamos la transformación de la lengua mam, se abren dos posibilidades: 1. La transformación de la lengua mam a partir de las nuevas prácticas socio-culturales y 2. La posición de las relaciones de poder para defender el lugar virgen.

Pienso estas dos vertientes debido a que de la misma forma en que protegen su entorno natural así se deberían crear políticas culturales en las que la lengua mam se considere como parte de los seres que habitan, cómo una extensión más de su cuerpo humano.

[...] una política [que] puede construirse con y a través de la diferencia, y ser capaz de construir esas formas de solidaridad e identificación que hacen que una lucha y resistencia común sea posible, y hacerlo sin suprimir la heterogeneidad real de los intereses y las identidades, y que pueda efectivamente dibujar las líneas de frontera política sin la cual la confrontación política es imposible, sin fijar esas fronteras eternamente (Hall 1996: 445).

Después de lo que sucedió, de acuerdo al despojo de mi persona, debido a la desconfianza de parte de las autoridades de vigilancia, en otras palabras la lucha de poderes, entre lo local y lo global, se debe realizar una investigación que tenga trasfondo en la comunidad, se entiende el miedo o temor de los habitantes, ya que es desterrarlos de un lugar que es de ellos, que han construido un lugar para las y los habitantes que les ha costado consolidarse como ejido, para esto sería necesario adentrarnos en los antecedentes de Pavencul, sin suprimir la heterogeneidad y las identidades.

Hablo en tiempo pasado, cuando los colonizadores llegaron a territorio nuevo e iniciaron una nueva civilización desterrando una razón y una historia, hablo en tiempo presente porque tal es el caso de la apertura de nuevos condóminos, fabricas, que arrasan con lo que les enfrente con tal de crear nuevos intereses, todo por este fenómeno de la globalización, y finalmente hablo en tiempo futuro porque si no se pone

un punto final al abuso de poder y el pueblo continué asintiendo a lo que se ordene no se puede hablar de un mejoramiento en las decisiones. .

Pavencul es lugar de tierra fértil, así que acostumbran a pastorear, sembrar milpa, trigo, chilacayote y en el campo usan el mam para referirse a las plantas, al sol, a los animales que se encuentran por el camino y los niños que acompañan a los hombres lo escuchan y es así como lo aprenden y entienden, pero no saben la escritura.

El mam sigue vivo pero en pequeñas prácticas de la comunidad en Pavencul, si no se crean nuevos modelos educativos o programas de recuperación de la lengua mam, puede llegar a desaparecer, debido a la despreocupación o el desconocimiento de la importancia del significado de la preservación de la lengua mam.

De acuerdo a los instrumentos y la metodología aplicada, que en un momento dado se tuvieron que adecuar a la situación por la que se encontraba el contexto social, se logra describir que la lengua mam, se encuentra en el cuadro de acuerdo al nivel de vitalidad de la UNESCO, seriamente en peligro: sólo los abuelos y las personas de las viejas generaciones hablan la lengua.

Los miembros de la generación anterior, si bien pueden comprenderla, no la hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos. El mam sólo se utiliza en espacios privados, es decir, en las casas propias y con los miembros que habitan en ellas, también lo usan en los eventos comunicativos cómo los rezos y cantos religiosos, en el campo y con las personas que se entrecruzan por las calles, como un saludo y un hasta luego.

.

## Bibliografía:

- Bautista, R. Huerta, J. Lóyzaga, O. (2009) La independencia de México y los orígenes del Estado Nacional. Alegatos, núm.73, México, septiembre/diciembre. P.p. 327-354.
- Béjar, R y Rosales, H. (1999) *La identidad nacional mexicana como problema político y cultural*. México, D.F: Editorial Siglo XXI.
- Bonfil, G. (1987) *México profundo*, México: Editorial SEP/CIESAS.
- Cefaï, D. (2013) . ¿Qué es la etnografía? Debates contemporáneos. Primera parte. Arraigamientos, operaciones y experiencias del trabajo de campo. Persona y sociedad. Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Alberto Hurtado. Santiago, Chile. Vol. XXVII / N° 1 / enero-abril 2013 / 101-119.
- Clsamiglia,H y Tusón, A. (2007) Las cosas del decir. (p.p. 15-26). Barcelona. Ariel.
- De Certaeu, M. (1999) *L'invention du quotidien 2. Habiter, cuisiner*. La invención de lo cotidiano 2: habitar, cocinar. Universidad Iberoamericana. México, D.F. Departamento de Historia. Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente.
- De Sousa Santos, Boaventura (2003) “The World Social Forum: Towarda Counter Hegemonic Globalisation (part II)” en *The World Social Forum: Challenging Empires* (New Delhi: The Viveka Foundation).
- Dell,H. (1964) Toward Ethnographies of communication. *American Anthropologist*, New Series, Vol. 66, No. 6, Part 2: The Ethnography of Communication (Dec., 1964), pp. 1-34.(Versión traducida por: Venustiano Toledo Vázquez y Marcelo de Jesús Toledo Castro. Enero de 2011)
- Ferguson, Ch. (1959). Diglossia. En Guillermo Rojo: “Diglosia y tipos de diglosia”, en *Philologica Hispaniensa*. In honorem M. Alvar. Madrid: Gredos, vol.II,1985, págs.603-617.
- Fuentes, A . (s/f) *Harold Garfinkel: La etnometodología*. Extraído el 21 de marzo de 2013 desde:

<http://www.facso.uchile.cl/publicaciones/sociologia/articulos/05/0510-FuentesG.pdf>

García, N. (2005). Diferentes, desiguales y desconectados. En Diferentes, desiguales y desconectados. (p.p. 45- 56). Barcelona. Gedisa.

(2005). Introducción. Teoría de la interculturalidad y fracasos políticos. En diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad. p.p. 11-26. Barcelona. Gedisa.

(1995). Consumidores y ciudadanos. Conflictos multiculturales de la globalización. México, D.F. Grijalbo.

(1991). La querrela por la cultura en: Pensar nuestra cultura. (p.p. 159-171)

Portocarrero, G. (2007) Racismo, mestizaje y otros ensayos. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú.

Harris, Marvin. (1990) *Antropología cultural*. España. Alianza

Hernández R, (1994) Identidades Colectivas de los márgenes de la nación: etnicidad y cambio religioso entre los mames de Chiapas, *Revista Nueva Antropología*, abril, vol. XIII, No. 045, Mexico D.F.

ICOSO: <http://www.icosochiapas.gob.mx/2014/01/15/voces-de-nuestro-pueblo-primer-alternativa-informativa-intercultural-de-chiapas/>. Extraído el día 12 de marzo de 2014.

INALI: <http://site.inali.gob.mx/Micrositios/dilm2014/index.html>. Día Internacional de la lengua materna. Extraído el día 08 de marzo de 2014.

Infante, J y Caballero, A. (2009). La influencia del idioma mam en el desarrollo de habilidades comunicativas escritas en niños de tercer grado de primaria de la región soconusco del estado de Chiapas, México. *Revista Internacional de Ciencias Sociales y Humanidades*, vol. XIX, núm. 1. Universidad Autónoma de Tamaulipas.

Jameson, F. Sobre los estudios culturales. Extraído de [www.cholonautas.edu.pe/](http://www.cholonautas.edu.pe/) *Biblioteca Virtual de Ciencias Sociales*.

- Jameson, F. Sobre los estudios culturales. Extraído de *www.cholonautas.edu.pe / Biblioteca Virtual de Ciencias Sociales*.
- Leal, R. (2006). *La sociología interpretativa de Alfred Schütz. Reflexiones entorno a un planteamiento epistemológico cualitativo*. Extraído el 28 de marzo de 2013 desde:[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071822012006000200012&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071822012006000200012&script=sci_arttext)
- Lomas, C y Tusón A, (2012) *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona, Año XVIII, n. 60, abril-junio ; p. 77-91
- López, H. (2007) *El indigenismo, integración del indio*. Portal estudiantil de FCPyS. Extraído el 26 de febrero de 2013, desde: <http://www.politicas.unam.mx/sae/portalestudiantil/sociologia/politica/pdf/IndigenismoIntegracioIndio.pdf>
- López, R. (2010). *Etnia, lengua y territorio: El sureste ante la globalización*. UNAM . México.D.F
- López, R. (2010). *Etnia, lengua y territorio: El sureste ante la globalización*. UNAM . México.D.F
- Marshall, B. (1981). *Todo lo sólido se desvanece en el aire. La experiencia de la modernidad*. Buenos Aires: Editorial Siglo XXI.
- Morales, H. (2004) *Sociolingüística*. Gredos. Madrid, España.
- Moreno, J. (1987) *Minucias del lenguaje*. México, D.F. Editorial: Océano
- Moreno, F. (2000). *Adquisición de segundas lenguas: variación y contexto social*. Madrid, España. Editorial: Arco –Libros.
- Murillo, J y Martínez, C. (2010). *Investigación etnográfica. Métodos de Investigación Educativa en Ed. Especial*. 3º Ed. Especial.UAM.
- Raiter, A y Zullo, J. (2004). *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y letras. Gedisa
- Restrepo, E. (2013) *Estudios afrocolombianos hoy: Aportes a un campo transdisciplinarios*. Universidad del Cauca. Popayán, Colombia.

- Rotaetxe, K. (1990) Sociolingüística. Madrid, España. Editorial: Síntesis.
- Paoli, A. (2003). *Educación, Autonomía y lekil kuxlejal: Aproximaciones sociolingüísticas a la sabiduría de los tzeltales*. Depto. de Educación y Comunicación. UAM-X, CSH. México, D.F. ISBN: 9703 102573.
- Pastrana, S. (s/f) *Desaparición de las lenguas indígenas*. Extraído el 26 de febrero de 2013 desde: <http://www.politicas.unam.mx/sae/portalestudiantil/sociologia/politica/pdf/IndigenismoIntegracionIndio.pdf>
- Peña, Joaquín. (s/f) Visión Indígena mam sobre la migración laboral en la Sierra Soconusco. Extraído el 18 de febrero de 2013 desde: <http://www.ecosur.mx/ecofronteras/ecofrontera/ecofront19/pdf/visionindigenas.pdf>
- (2005). *Las políticas del estado, cambio social y migración laboral política y cultura*. Distrito Federal, México. No.023. Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco.
- Pérez, T. (2004). Las lenguas mayas: historia y diversidad. *Revista Digital*, vol. 5, núm. 7, ISSN: 1067-6079. Investigador del Centro de Estudios Mayas del Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.
- Podestá, R. (2007) Nuevos retos y roles intelectuales en metodologías participativas. RMIE, JULIO-SEPTIEMBRE 2007, VOL. 12, NÚM. 34, PP. 987-1014
- Szurmuk, M y McKee, R. (2009). Diccionario de estudios culturales latinoamericanos. México. Siglo xxi.
- Tubino, F. (2007). “Las ambivalencias de las acciones afirmativas”. en Anisón J. y Tubino F. (Eds), *Educación en ciudadanía intercultural. Experiencias y retos en la formación de estudiantes universitarios indígenas*. Fondo Editorial de la PUCP, 2007
- Touraine, A. (1994) *Crítica de la modernidad*. México. FCE.
- Uribe, O. (1970) *Sociolingüística: Una introducción a su estudio*. UNAM. México, D.F.
- Uribe, O. (1970) *Sociolingüística: Una introducción a su estudio*. UNAM. México, D.F.

- Urteaga, E. (2008). Historia reciente de los estudios culturales. Historia contemporánea. No. 36, p.p. 219-259. Universidad del País Vasco.
- Valdivia, Néstor (2003). “Etnicidad, pobreza y exclusión social: la situación de los inmigrantes indígenas en las ciudades de Cuzco y Lima” en el libro “Exclusión social y estrategias de vida de los indígenas urbanos en Perú, México y Ecuador”, Editores: Jorge Uquillas, Tania Carrasco y Martha Rees, Banco Mundial/Fideicomiso Noruego, Quito, 1ra. Edición.
- Vasconcelos, J. (1925). Raza cósmica. Misión de la raza iberoamericana. Segunda Edición. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1948.
- Zapata, M. (2002) “Trietnicidad Colombiana (fragmento)”. Publicado en: Revista Casa Silva No. 15. Alcaldía Mayor de Bogotá D.C., Instituto Distrital de Cultura y Turismo. Bogotá.

### **Publicaciones en internet:**

Barnes J. (2012) Extraído desde: <http://sociologoholic.blogspot.mx/2012/05/john-barnes.html>, el día 17 de abril de 2013.

Pérez, M. (1980) El soconusco y su mexicanidad.

Extraído desde:

<http://www.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/jurid/cont/12/pr/pr20.pdf> el día 04 de febrero de 2015.

Robledo, J. (2009). Observación participante: ¿técnica o método? Departamento de investigación. Nure Investigación, n° 39, Marzo – Abril 09.

Extraído desde:

[http://www.fuden.es/FICHEROS\\_ADMINISTRADOR/F\\_METODOLOGICA/obspar1\\_format\\_39.pdf](http://www.fuden.es/FICHEROS_ADMINISTRADOR/F_METODOLOGICA/obspar1_format_39.pdf), el día 13 de octubre de 2013.

Ruiz y Bolaños. (S/f): Extraído desde: [http://www.latinamericancommunicator.com/conferencias/ProfMgGilberto\\_Antonio\\_Ruiz.pdf](http://www.latinamericancommunicator.com/conferencias/ProfMgGilberto_Antonio_Ruiz.pdf), el día 12 de marzo de 2014.

Serrano, F. (1994) La rebelión en Chiapas y el derecho. Anexión de Chiapas a la Federación Mexicana.

Extraído desde:

<http://info5.juridicas.unam.mx/libros/3/1378/12.pdf> el día 13 de diciembre de 2014.

Shmelkes, S. (agosto 2003- enero 2004) . Educación Intercultural. Reflexiones a la luz de experiencias recientes. Sinéctica, (23). 26-34. Extraído desde:

[http://www.sinectica.iteso.mx/assets/files/articulos/23\\_educacion\\_intercultural\\_reflexiones\\_a\\_la\\_luz\\_de\\_experiencias\\_recientes.pdf](http://www.sinectica.iteso.mx/assets/files/articulos/23_educacion_intercultural_reflexiones_a_la_luz_de_experiencias_recientes.pdf) el día 13 de abril de 2013.

Soriano, J. (2007) Las nuevas reglas de la etnografía de la comunicación. Extraído desde: <http://www.portalcomunicacion.com/lec>, el día 10 de septiembre de 2013.

UNESCO: Extraído desde: <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919s.pdf>, el día 21 de febrero de 2014.

# Anexos

### Actividad 1.

Dictarles enunciados/números/saludos. Las y los participantes escriban en hojas de papel lo que escucharon.

Los pájaros vuelan.....Kye pich'pujpuj
María tiene dos gallinas.....Loy at kab'e kixhtila
Tengo mi cabello negro.....At wen wibj
El árbol verde.....Te tse' tx'axh
El caballo corre en el campo.....Te kaway karredi to te chlaj'
La escuela pequeña.....Ta skuel tanekj'
El pantalón azul.....Te wexh spel
Mi papá hizo una mesa.....Wen tat b'incha j'unta wab'ilj

<b>Palabras</b> Hola.....J'ech Gracias..... Xhj'ontya Adiós..... Ku Mande..... Tidi'ow Ven..... K'alan	Porque..... Tukj'u No quiero..... Nia ngan Luego, rápido...Junixh Come..... Wa'a Vamos.....Q'o
---	--

<b>Frases en la escuela</b> Maestro:.... Naq'tson Niños: .....K'ual Buenos días maestro.....Sen ij'naq'tson Buenos días niños.....Sen ij' k'ual	¿Cómo están todos?...Ts'en taya kyaq'il Hasta mañana niños.....Chij'tel k'ual Nos vemos niños.....Aquchinq'entel k'ual Silencio niños.....Tsintson k'ual
---	---

:

<b>Números</b>	
1	J'un
2	Kab'e
3	Oxh
4	Kyaj
5	Jue' / Jwe
6	Q'aq'
7	Wuq'
8	Wajxhaq
9	Belj'oj
10	Laj'oj
20	Winq'i
30	Oxh laj'oj / Oxhb'el
40	Kab'e winq'i
50	Jue'laj'oj
100	Naq' / Winaq'
1,000	Mutx'
1,000,000	Meyo

**Actividad 2.**

<p><b>Adjetivos calificativos:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Feliz.....Tsalaj´</li> <li>2. Triste.....B´is</li> <li>3. Joven.....Kuxhon</li> <li>4. Señorita...Q´opoj´</li> <li>5. Viejo... Tij´</li> <li>6. Grande .... Nim</li> <li>7. Alto.....Nim twe´</li> </ol>	<p><b>En casa:</b></p> <p>Mesa... Web´ilj</p> <p>Silla...Uq´b´il, tauret</p> <p>Casa....J´a</p> <p>Jarro...Xhar</p> <p>Plato...Lakj</p> <p>Vaso...Bas</p> <p>Cobertor... Ch´ow´</p> <p>Comal....Xhq´o</p> <p>Cuchara...Pakj</p>
<p><b>Verbos:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dormir....Waton</li> <li>2. Bañar...Ichil</li> <li>3. Escribir....Ts´ib´an</li> <li>4. Barrer...Ts´isu</li> <li>5. Lavar...Ch´aju</li> <li>6. Llorar...Okj´</li> <li>7. Comer... Wai´l</li> <li>8. Trabajar....Aq´nal</li> <li>9. Cantar...Bits´an</li> <li>10. Caminar...B´etel</li> <li>11. Jugar...Chaj´ti</li> <li>12. Bailar...Bixha</li> <li>13. Sembrar....Awal</li> </ol>	<p><b>En la escuela:</b></p> <p>Maestro (a): Naq´tson</p> <p>Niños: K´ual</p> <p>Niña: K´uala</p> <p>Padre de familia: Tat k´ual</p> <p>Madre de familia: Nan k´ual</p> <p>Papel (libro): U´j´</p> <p>Lapiz: Laps´</p> <p>Lapicero: Ts´ilb</p> <p>Bandera: Peon</p>

<p><b>Familia:</b>  Abuelo: Chma'  Abuelita: Nanit b'ikj  Papá: Tat  Mama: Nan  Hermano: Tsich'  Hermana: Wanap  Hermanito: Wits'in  Hijo: Xhaj'ol  Bebé: Ne'  Tío: K'yan  Tía: Ya'  Nieto: B'etx'el</p>	<p><b>Animales:</b>  Mariposa: Pakal  Hormiga: Snich'  Gusano: Noxh  Mosca: Aj'an  Mosquito: Uss  Zancudo: Xhene  Lombriz: Xhchu'q  Araña: Xhi'  Piojo: U'kj  Alacrán: Xhinan  Culebra: Kan  Rana: Tx'o  Iguana: Iwan  Lagartija: Xhmach  Vaca: Wakx  Borrego: Karner  Gato: Wich  Perro: Tx'yan  Cerdo: Kuch'  Conejo: Sich'  Tuza: B'a  Mono: Max  Armadillo: Bo'y'  Tlacuache: Xhjaw  Gallo: To'k  Guajolote: Chmech'  Cotorra: Che'l  Zopilote: Loxh  Tecolote: Sj'ukj  Pájaro: Pich'  Zanate: Cho'k  Urraca: Urakj  Chachalaca: Chachalak  Pato: Tolo</p>
<p><b>Colores:</b>  Verde: Tx'axh  Rojo: Ch'yakj  Amarillo: K'anx  Negro: Eq' / E'kj  Azul: Spel  Morado: Xhloq'  Café: Xhkap/Kape  Rosa: Ubech</p>	

**Varios:**

Agua: A´

Piedra: Abj´

Noche: Niq´ya

Día: Ij´

Frio: Chewj

Sol: Q´ij´

Luna: Q´ya´

Estrella: Xhewj

Cielo: Ch´yaj

Monte: K´ul

Arbol: Tse´

Milpa: Qj´o´

Flor: Ubech´

Camisa: Koton/  
Kamixh

Zapato: Xh´ajap

Huarache: Xhjap

**Tabla 10. Estructura del taller de niñas/niños**

Actividad	Recursos materiales	Dinámica	Objetivo	Duración
1. Presentación con frutas	Ninguno	Hacer un círculo y presentarme y decir que fruta me gusta, el que sigue dirá mi nombre y la fruta que me gusta y su nombre y la fruta que le gusta pero que inicie con la letra inicial de su nombre: Soy Andrea y me gustan los Arándanos.	Reconocimiento del otro	15 min
2. Juego “El barco”	Ninguno	Todos en círculo. Varias partes: Popa y la vela. Cuándo diga popa se van a la popa, si digo vela hacia la vela. Cuando diga viene una ola: se agachan. Pasó la ola se paran Barcos de dos, de tres o de cuatro.	Desinhibición y formación de equipos	15 min
3. Concurso Escritura	Papel, lápiz.	En equipos, el guía dirá una frase, número y saludos en español y que la escriban en mam. El primero que la escriba gana el punto.	Conocer que frases, números y/o saludos conocen. (Anexo: Actividad 1.)	20 min
4. Juego “Buzz”	Ninguno	Numerarse y en lugar de decir 7 se dirá buzz. Ejem: 5,6,buzz, 77:buzz buzz	Destensionar	10 min
5. Juego “Pato, ganso”	Ninguno	Iniciar a decir “Pato,ganso” tocando la cabeza de alguien, al decir ganso la persona saldrá corriendo en sentido contrario para ocupar el lugar vacío, gana el que llegue primero y el que quedó al último será pato.	Destensionar	20 min
6. Juego “A pares y nones”	Ninguno	Cantar: “A pares y nones vamos a jugar el que quede solo ese perderá” Equipos de: 2,4,7,8. Variación: Decir equipos de uno y se quedarán solos.	Que se queden solos	10 min
7. Dibujando y pintando	Colores, lápices, hojas.	Se les dictará nombres de animales, verbos, miembros de la familia, colores, objetos en español y lo dibujarán y/o escribirán el nombre en mam y en español.	Responder a ¿Qué conocen? ¿Cómo lo conocen? ¿Hablan mam? (Anexo: Actividad 2)	20 min

**Tabla 11. Estructura del taller de los jóvenes**

<b>Actividad</b>	<b>Recursos materiales</b>	<b>Dinámica</b>	<b>Objetivo</b>	<b>Duración</b>
1. Juego	Ninguno	Mi nombre es Andrea y hago así: aplaudo.	Reconocimiento	15 min
2. Juego	Ninguno	Cuando el abuelo murió dos copas de vino se tomó. ¿y porque dos? Entonces cuantos Y así consecutivamente	Destensionar	15 min
3. Juego: El barco	Ninguno	Todos en círculo. Varias partes: Popa y la vela. Cuándo diga popa se van a la popa, si digo vela hacia la vela. Cuando diga viene una ola: se agachan. Pasó la ola se paran Barcos de dos, de tres o de cuatro	Hacer equipos	15 min
4. Caras y gestos	Papel y lápiz	Escribirán cinco oficios que se realicen comúnmente en la comunidad estas serán adivinadas por el equipo contrario. Gana el que más oficios adivinen.	Conocer oficios y desinhibición	20 min
5. Redacción de texto	Lápices y hojas de papel	Escribirán una carta a una persona que desee visitar la comunidad. ¿Qué lugares hay? ¿A que se dedican? ¿Qué piensan hacer? ¿Qué hacen en sus tiempos libres? ¿Saben hablar mama? ¿Lo escriben? ¿Cuáles son sus aspiraciones?	Conocer que hacen en sus tiempos libres y sus planes a futuro, conocer las costumbres y tradiciones de la comunidad.	25 min
6. Juego: El barco	Ninguno	Todos en círculo. Varias partes: Popa y la vela. Cuándo diga popa se van a la popa, si digo vela hacia la vela. Cuando diga viene una ola: se agachan. Pasó la ola se paran Barcos de dos, de tres o de cuatro, etc.	Hacer equipos	15 min
7. Juego final: El rey pide	Objetos cercanos al lugar.	Se les pedirá a los jóvenes objetos cercanos y al final se hará un producto con los objetos recolectados. Gana el que explique y dé originalidad al producto	Conocer sus competencias	15 min

Tabla 12. Esqueleto de la entrevista semi-estructurada hacia las personas adultas y mayores.

<b>Nombre:</b> Andrés Ortiz Gómez	<b>Edad:</b> 66 años	<b>Ocupación:</b> Agricultor
<b>¿Quién le enseñó hablar mam?</b> Pos yo mi papá y mi mamá, porque yo me enseñó mi mamá hablar el mam por eso.		
<b>¿Lo sabe escribir o sólo lo habla?</b> Yo si no tuve escuela porque antes no había maestros como ahora. <b>¿Y a usted quién le enseñó hablar mam ( refiriéndome a Doña Cecilia, la esposa de Don Andrés)</b> Responde Don Andrés: Sus padres, porque antes puro mam, puro indiomista. No hubo educación así como en español, unos aquí eran en español, ahora ya están acabado todos, ya sólo nosotros estamos quedando, ya como edad mía, ya sólo nosotros, hay unos allá.		
<b>¿Cuándo utiliza el mam?</b> Con mis hermanos, con mis amigos y así, a la junta pues español se habla, hablamos así en español, yo diario hablo mam en mi casa con mi mamá. <b>¿Sus nietos?</b> No, ellos no.		
<b>¿Por qué los niños ya no hablan mam?</b> Porque hay unos que ya no quieren hablar en mam, hay unos que burlan pué, por eso ahora ya no quieren estudiar pué, si quieren aprender el idioma.		

<b>Nombre:</b> Mauro Velázquez Pérez	<b>Edad:</b> 50	<b>Ocupación:</b> Agricultor
<b>¿Porque crees que los niños ya no hablan mam?</b> Ya no quieren por lo mismo que se avergüenzan de sus orígenes, ya no cuando van a una ciudad se avergüenzan de sus orígenes de que hablan un dialecto, son gente indígena, entonces por eso ya no quieren hablar. Yo si entiendo alguna que otra palabra en dialecto, pero a veces bromeo con jóvenes les hablo dialecto y no más les da risa no entienden que les decimos, algunos que si son pequeños pero sus abuelas hablan dialecto si le entiende pero no le pueden pronunciar.		
<b>¿A su niño le habla en mam?</b> Si, le hablo pero no me entiende, le da risa no más, estoy tratando de que aprenda algo, porque es importante no perder la cultura. Trato de hablar yo no soy al 100% de que lo sé todo, siempre hay palabras que me atoro, no lo		

puedo pronunciar bien me cuesta para pronunciarlo más rápido, lo digo así lento más despacio. Soy del barrio de la Cueva. Venimos a poner flores aquí nada más es todo, algunos en la ciudad le ponen altar en sus casas pero acá no, venimos a poner flores.

<b>Nombre:</b> Jesús Morales Vazquez	<b>Edad:</b> 69 años	<b>Ocupación:</b> Agricultor
<b>¿Quién le enseñó hablar mam?</b> Desde chiquito me enseñaron mis papa, cuando nací, cuando puede hablar, Mis nietos, ni sus papas saben hablar mam, oyen oyen pero no contestan pué, entiende pero no contesta.		
<b>¿Por qué cree usted que no exista interés?</b> Por lo mismo del maestro, enseñan, vienen por los hijos, desde chiquito en la escuela le enseñaron le ´garro y nuestro idioma de nosotros pues lo dejo por un lado, dejaron por un lado.		
<b>¿Qué piensa del desuso de la lengua mam?</b> No hay quien nos apoye, de subir más o bajarlo no hay quien nos apoye. <b>¿Existe algún programa de gobierno?</b> No, no existe		

<b>Nombre:</b> Emmanuel Sánchez Velázquez	<b>Edad:</b> 24	<b>Ocupación:</b> Checador de transporte
<b>¿Hablas mam?</b> No, no nada		
<b>¿Por qué no lo hablas?</b> Bueno no las hablo debido a mis padres que de igual manera ellos no practican o no hablan ese idioma y otra de las cosas pos que no tengo interés más que nada que no ha habido un interés en mí de aprender y todo eso, a eso se debe que no hablo, hablamos más lo que es el español.		

<p><b>¿A qué crees que se deba en los jóvenes ese desinterés?</b>  Pues puedo decir que se debe más que nada ahora sí que a las costumbres que ya solemos tener acá en nuestro en nosotros en los cambios de modalidades en estar más así poder decir a la moda, en hablar el español mejor que el mam porque a veces muchos de nosotros decimos que al hablar en mam como que nos vergüenza de nuestra cultura, nos avergüenza nos da pena y eso al hablarlo con otros pues podemos decir que nos da ahora sí que una sensación así de no hablar bien si pronunciarlo bien ¿o no? Y otra de las cosas pues muchas cosas que tienen que ver con nuestros antepasados igual nuestros abuelitos que ya fallecieron y ya no sé con quién debemos aprender si son ellos quienes nos enseñan.</p>
<p><b>¿Tú crees que es importante?</b>  Si es muy importante porque ahí se conserva lo que es nuestra cultura más que nada y sobre todo nuestra dependencia de nuestro origen de nuestra identidad nuestro lugar donde vivimos donde nacimos y todo eso, si es muy importante para otros saliendo fuera más que nada si tiene una gran importancia, tiene una gran importancia conservarla porque es una de las lenguas muy tradicionales y sobretodo de gran estima para muchos lugares y estados y todo eso.</p>
<p><b>¿Qué costumbres se hacen aquí en Pavencul?</b>  Las que yo más conozco por ejemplo el día de muertos, la semana santa, otras costumbres por ejemplo lo que son de lo del maíz, cuando la persona va a levantar la cosecha del maíz hace un convivio, comida, cuando van a quitar hoja, por ahí me acuerdo que cortan la hoja, hacen una comida, bueno muchas cosas que hacen con todo eso con el único propósito de que el maíz sea productivo, hacen un convivio para que el único propósito sea que el maíz tenga buena carga, buenos elotes, una buena cosecha .</p>
<p><b>¿Cómo un ritual?</b>  No, más que nada es un convivio de agradecimiento más que nada.</p>
<p><b>¿Es una fiesta general o familia?</b>  Es una fiesta familiar, en familia así en casa, dependiendo de la gente si tienen vecinos amigos pues hacen una comida en grupo y empiezan a convivir.</p>
<p><b>¿Escuché que acostumbran a ir al volcán en diciembre?</b>  En diciembre si, la gente va en diciembre cuando es 24, 25 y el 01, mucha gente de otros lugarcitos poa acá cerca van, se van a un día de excursión y todo eso, tres, dos días de camino creo más o menos pero si van.</p>
<p><b>¿Y tú has ido?</b> Yo no he ido, no he tenido esa oportunidad.</p>

**¿Y te gustaría ir?** si me gustaría ir porque parte de eso pues es experimentar ver y conocer la naturaleza y ver cómo se siente al estar allá arriba y ver las todas las cosas de abajo  
Suben hasta arriba, hasta donde llega más que nada, porque más hasta arriba si ya está más pendiente, pero si ahí se puede contemplar el paisaje, y aparte de eso atrás dicen que hay unas lagunas, lagos azules, agua, atrás se contempla. Pero si es muy bonito.

<b>Nombre:</b> Doña Teresa Morales	<b>Edad:</b> 56 años	<b>Ocupación:</b> Ama de casa
<b>¿Quien le enseñó hablar mam?</b> Mi mamá y unos ancianitos que hablan todavía el idioma.		
<b>¿Lo sabe escribir?</b> Yo casi no sé leer.		
<b>¿A sus nietos les habla en mam?</b> A veces, a vez en cuando pero ellosno, hay lo escuchan pero hay no, no lo entienden.		
<b>¿Y usted con quien habla mam?</b> Así con mis nietecitos y con las personas que van caminando, a los que hablen el idioma a veces los despido...		
<b>¿Y su familia habla mam? ¿Sus hijos?</b> No, ellos casi no ellos puro...castellano.		
<b>¿Sus hermanas?</b> También algunos		
<b>¿Qué cosas han cambiado cuando usted tenía 20 años hasta ahora?</b> Pues ahora casi ya se cambió mucho, porque antes pos...puro este...descalzo caminábamos, no había ropa, no había zapatos., usábamos corte.		
<b>¿Y a usted le gustaba usar corte?</b> Si, recuerdo cuando antes cuando sanaban mis hijas puro corte usábamos ahora casi ya no, antes si puro de corte, cuando sanábamos, solo eso usábamos.		
<b>¿Usted porque cree que las personas se van al otro lado?</b> Para ganar dinero, pa' que comemos, y ahí ya cambio todo, por los jóvenes por nuestros hijos fueron a trabajar allá. Y se venían todo en dinero y ahora ya no se gana dinero... ahora igual.		

**¿Y usted tiene hijos que se han ido?**

Ya fue pué mi muchacho, si el allá creció, tenía 14 años cuando se fue, estaba pequeño, creció allá.

**¿Pero ya no va a regresar?**

Ya se va a trabajar pero aquí por sonora, fue pue... que tiene como 20 dias que vino, fue los dos que fueron, fueron a trabajar, lo que pasa es que lo mataron a un hermano de su nuera, y el más grande lo mataron ya, por eso se vinieron, porque no hay quien lo atendía y el muchacho lo mandó para y como es el hermano de mi nuera ella se sentía molesta, y se vinieron. Ya hora mi muchacho, se va a ir y mi nuera se va a quedar porque está embarazada.

**¿Usted qué piensa de que se está perdiendo la lengua mam?**

Porque como lo están estudiando ahora, y como y ya no mucho lo enseñan pué, puro la escuela están... caso aquí ya no, entienden cuando hablan.

<b>Nombre:</b> Facundo Morales	<b>Edad:</b> 32 años	<b>Ocupación:</b> Campesino
<b>¿Quién te enseñó hablar mam?</b> Mi papá, mis papás		
<b>¿Lo sabes escribir?</b> No, escribirlo no, pero puedo hablarlo,		
<b>¿Y porque no sabes escribir?</b> Porque la verdad, no sé ni de dónde viene, solo ellos lo hablan, nunca hubo maestro, nunca hemos tenido maestros que hablan, entonces nunca lo hemos aprendido a escribir, que solo la necesidad de aquí pue aprender a escribirlo...lo hablamos pero no lo sabemos escribir.		
<b>¿Tú les hablas en mam a tus amigos o familiares?</b> A veces cuando de plano si como que se necesita, , como talvez como en bromas, en relajos lo metemos un poquito, Pero ya así hablando con los amigos de mi edad ya no hablamos, el mam solo nos saludamos que son ciertas ocasiones, en mam.		
<b>¿Y con quienes hablas mam?</b> Con mis papás un poquito porque de ahí como que me da mucha vergüenza, entonces estamos en familia pero ya afuera ya no como que si no me sale, porque hay que aprenderse unas frases bien y ahí en mi casa aunque no salga bien me entienden lo que digo.		
<b>¿Tu familia habla mam?</b> Si		
<b>¿De tu familia hablamos?...</b> Mi mamá, mi papá y mi hermana. <b>¿Tu hermana habla mam?</b> Si habla		
<b>¿Que cosas crees tú que han cambiado cuando tenías 15 16 años hasta ahorita?</b> Bueno, lo que se ha visto es que ya los jóvenes ya no les interesa nada lo que es el mam, en aquel entonces, haz de cuenta que ...aquí hasta los papás ya no hablan como antes porque yo me acuerdo que mi papa me hablaba en mam, y ahora ya como haz de cuenta que hasta ellos se les ta como que ya están entrando más al español y ellos pues desde que lo conocen casi todo el tiempo hablaban mam y ahora ya no, ya hablan poco español también totalmente en español, y nosotros ya no nos interesa, en los jóvenes si ha cambiado mucho, porque ya no le han dado importancia esto, es algo como una ropa usada, que ya lo van tirando.		
<b>¿Cómo crees tú que este cambio en que las personas dejaron usar su ropa típica y que ahora ya usan mezclilla?</b> Lo que es, muchos dicen que por el frio, otros porque se van a la ciudad y		

<p>como regresan ya vienen con pantalones, como las de Tapachula, cuando viene uno aquí traen su pantalón y algunos muchachos miran la diferencia que se ven bien con pantalón y ya compra su pantalón y así ha sido el proceso y hay muchas cosas que se pueden decir porque, la mayoría de los que se van aquí o las chamacas ya no les gusta.</p>
<p><b>Tú escuchaste una palabra de los ladinos... ¿Quiénes son los ladinos?</b>  Los de la ciudad, los que venían aquí, aunque la verdad no eran ladinos porque venían de la ciudad no sé porque le decían ladinos,</p>
<p><b>¿Porque las personas deciden irse al otro lado?</b>  La verdad hay muchas, unos por la pobreza, otros por ambición y otros por conocer, porque de mi parte yo me fui, pero cuando me fui yo quería conocer lugares y también porque teníamos problemas, necesitábamos dinero, me fui a trabajar, pero ya había trabajado todo lo que es Chiapas hasta a la frontera, pase muchos estados.</p>
<p><b>¿Qué estados conociste?</b>  En la ciudad de México, en Hermosillo, Sonora, entonces habíamos estado así como buscando dónde, y no podíamos pagar la cuenta que teníamos</p>
<p><b>¿En la ciudad de México de que trabajabas?</b>  De albañil, de ayudante de albañil.</p>
<p><b>¿Se te dificultó ubicarte?</b>  Eso es lo más difícil, yo tenía 14 años</p>
<p><b>¿A qué edad te saliste de aquí?</b>  A los 14 y sin certificado de estudios, solo la primaria y con eso no se puede conseguir trabajo en ningún lado, y a los 14 años, de ayudante de albañil, en construcción es el trabajo más sudado, es el único lugar donde me daban trabajo y me fui para sonora donde hay más trabajo igual en el campo y que me voy para estados unidos.</p>
<p><b>¿Cómo es que tomaste la decisión de irte a Estados Unidos?</b>  No sé, era un sueño, solo a ver a donde nos topamos allá.  <b>¿Fue por tu iniciativa o porque escuchabas hablar?</b>  No, te dicen, nosotros nos vamos ¿no te quieres ir? Les dije: pos yo también me voy y ya.</p>
<p><b>¿A dónde llegaste?</b>  En florida</p>
<p><b>¿Te fuiste en los polleros?</b>  Sí.</p>
<p><b>¿Tuviste miedo?</b>  No, cruzamos el desierto, como dos días y dos noches. Llevaba cargado, llevaba mucho cargamento, llevaba agua, llevaba suficiente comida, porque antes no había mucha vigilancia era más fácil cruzar, pero lo que teníamos es caminar mucho, pero no íbamos seguros y los que no querían cargar pues son los que no tenían nada de comida</p>

<p><b>¿Tú crees que valió la pena, cruzar el desierto?</b> Para mi si, si porque conocí muchos lugares.</p>
<p><b>¿Qué lugares conociste?</b> Conocí por Miami, Los Ángeles que es una ciudad pues famosa, todo mundo cada rato sale en televisión, Chicago, Atlanta, y así vimos partidos de la selección, y que aquí nunca lo vemos, y allá pues muchos conocí también conocí muchos amigos, me refiero amigos de diferentes países, amigos del salvador, de Honduras, de Nicaragua, Puerto Rico, de africanos, africanos que hablan cinco idiomas y no solo uno, inglés, francés el idioma de ellos, unos que hablan <i>kiru</i> es el de allá no sé si sea...pero es idioma y en portugués. Entonces habíamos muchísimos... muchas cosas, conocí también a los indios, los nativos. Si porque hay un lugar, el estado, lo que es nort dacora es sur dacora, es donde viven todavía los indios, los americanos. Son igual que nosotros, tienen la misma piel, solo que ellos tienen la costumbre de usar el cabello largo, los hombres no se cortan el cabello, no son igual que nosotros, pero ellos viven igual que nosotros, hasta casa de adobe, no es como los gringos.</p>
<p><b>¿Tomaste fotos?</b> Eso fue lo que me faltó y el más viejo de ellos, el más anciano de ese barrio, estuvo ahí con nosotros y ese habla español y yo llegue ahí,</p>
<p><b>¿Y qué les decía?</b> Platicamos, no es que ¿de dónde vienes? Y él dijo...yo soy nacido en Texas, pero él habla español porque en Texas era mexicano, y pero si habla español y ya los hijos también ya no habla lo que es el comanche, porque la lengua de ellos era el comanche, este lugar pero en otro lado no me acuerdo si es por tenesse que están otros indios o por kentoky ellos hablan otra lengua o dialecto, pero ahí hay otros que le dicen cherokee, y allá en north tacor ahablan el comanche.</p>
<p><b>¿Y de tus amigos no encontraste alguien que hablara otra lengua, que no es el mam?</b> Solo los de Guatemala, el quiché, aprendí unas palabras de quiché, también el otro dialecto que es de Huehuetenango, otro dialecto... el kanjobal y el mam. Me imagino que es el original de aquí</p>
<p><b>¿Y lo usaban?</b> Entre ellos sí, vi una ocasión que habían dos muchachas que andaban platicando del galanazo y ellas no sabían que yo entendía yo pero es un poquito más fino el dialecto el mam, pero entendía yo todo lo que ellas estaban diciendo. Pero si allá en estados unidos los que se conocen y hablan incluso allá a pesar de que es estados ellos lo hablan, pero los jóvenes no lo hablan, porque los se van a trabajar son los jóvenes, pero ellos hablan su dialecto y nosotros pues no.</p>

**¿Por qué te saliste de la primaria?**

Porque aquí en Pavencul no había secundaria, cuando yo Sali de la escuela, en ese año, cuando yo salí a trabajar fue cuando llegó la secundaria y mi hermano el mayor el tiene 46 años el no estudio aquí la primaria lo termino en Niquivil que es municipio porque hasta allá había primaria completa y aquí solo 5to grado y ahí nos quedábamos.

**¿Y las escuelas eran bilingües?**

No, todo en español bilingües los maestros porque ellos venían de san Cristóbal hablaban unos tzeltal, tojolabal, pero nadie vino como maestro de mam.

**¿Y qué piensas de la perdida de la lengua mam?**

Tal vez por los ladinos, porque ahorita están entrando muchas gente de la ciudad aquí y como que ya no hay nada que rescatar ya no tenemos nada que hacer en el mam ya todos nos dedicamos al español porque no tenemos interés y el estudio ya no hay nada del mam, no tenemos ni maestro que fuera bilingüe y más en la primaria y pues se va perdiendo y ya no hay como rescatar, solo ahorita de comenzar de nuevo y solicitar a un maestro mam para que los niños que comienzan a estudiar primaria y ya comiencen a estudiar el mam.

Y hubieran esas materia solo así pero ahorita como no tenemos eso haz de cuenta que lo poquito que había se está acabando después se mueren los abuelos porque eso está pasando ahorita se están muriendo los abuelos y los jóvenes como no han tratado de aprender se está perdiendo

**¿Pero porque crees que no les interese?**

Porque no les gusta, y aparte de eso ya les da vergüenza, incluso cuando se van, la mayoría de los jóvenes se van de aquí para México o se van para Sonora, Tijuana si les preguntan de dónde eres no van a decir que son de Chiapas dicen que son de Veracruz o de Guadalajara, de Puebla, porque les da vergüenza ser chiapanecos menos que si les preguntas si hablan dialecto.(risas)

Y la verdad cuando llegamos al norte o muchas partes de México el acento de aquí es diferente, tenemos un acento así bien... jodido en comparación, porque yo me topaba con mucha agente de diferentes países, y me decían... de dónde eres? de México que parte ? Chiapas Ahh tú hablas dialecto verdad? si, hablo, pero lo entiendo. Si porque se te nota el acento. Y lo miraban, lo captan que uno es indígena, incluso los de México, los de Jalisco, del DF andan de preguntones cuando te miran asi que nosotros andamos asi medio trabados con el español, te preguntan *¿de dónde eres? De Chiapas, tu no eres de Chiapas tu eres Guatemalillo, eres de Guatemala, a ver cantame el himno nacional*, pero por el acento y la verdad aunque estamos un poquito mal aunque porque a pesar que no mis hermanos hablo hablamos el español.

**¿Cómo empezaste hablar el español?**

Pues de ni me acuerdo, porque mi papá pues no hablan mucho español, si hablan bien pero ellos casi diario siempre es el mam, la verdad que con los chamacos, porque hay chamacos que no hablan mam, puro español.

**Entonces, se podría decir que tu eres trilingüe, sabes un poco de inglés, un poco de mam y sabes español**

Eso si, porque vienen mis sobrinos pa'ca y hay uno que no habla español, sobrinos de Estados Unidos, uno no habla español, menos la lengua mam, entonces no pues que menos van a enseñar allá. Pero si ahorita estoy tratando de aprender mam hemos cantado aquí y dos veces que he participado en el coro mam, pero voy a tratar de aprender mam, porque qué se yo cuando llegue a viejo voy a tratar de hablar también por los niños.

Tabla 13. Esqueleto de entrevista semi-estructurada hacia las personas que ocupen un cargo y jóvenes.

<b>Nombre:</b> Abelino Vázquez Díaz	<b>Edad:</b> 48	<b>Ocupación:</b> Coordinador de un grupo religioso
<b>¿Habla mam?</b> Si		
<b>¿Quién le enseñó?</b> Mi papá		
<b>¿Y sus hijos, hablan mam?</b> Si, les estoy enseñando.		
<b>¿En qué momentos, utiliza el mam?</b> Cuando estoy en mi casa, cuando vamos a comer, a desayunar, cuando vamos a dormir y también canto en mam.		
<b>¿Qué días?</b> Los domingos en la iglesia católica en un coro mam, canto en mam y tenemos una invitación en el Porvenir ya fuimos a cantar con el señor obispo a Tapachula, en mam. Todos los domingos a las doce del día hay misa y el 04 de enero se celebra una fiesta el aniversario de la parroquia primer aniversario ese día vamos hacer una fiesta muy grande, está usted invitada.		
<b>¿Por qué no se les enseña a los más jóvenes la lengua mam?</b> Estamos luchando rescatar la cultura para enseñar de nuevo a nuestros hijos, para darle vida al dialecto y pues algunas palabras que no la puedo pronunciar pero ahí tengo a mi papá que me ayuda también a decir las palabras, y ya ahorita ya estoy agarrando ya más forma de hablar el dialecto.		
<b>¿Otros eventos en que se hablen mam?</b> Por ejemplos, los ancianos, hablan mam, casi por mayoría la mayoría es hay muchos ancianos pocos ancianos, por eso el dialecto se está perdiendo porque ya hay pocos lo hablan y estamos tratando nosotros de rescatar, por ejemplo si usted hablara usted con un joven de esos, ya no lo hablan, porque los que lo hablan ya lo están perdiendo la cultura, y como también el gobierno no ha puesto su mirada en este pueblo,		
<b>¿A qué cree que se deba el desuso de la lengua mam?</b> Por falta de enseñanza, también porque el gobierno no ha ayudado, porque también en algunas partes por ejemplo el mochó se ha perdido también en Motozintla casi no hay, el tojolabal si todavía existe, el tzeltal, el tzotzil, pero eso le están dando vida todavía porque el gobierno los está apoyando le está dando vida, y aquí en lo que el dialecto mam casi no, se ha quedado atrás no le ha puesto una mirada a este dialecto, por eso también se ha perdido, porque si llegaría		

apoyar el gobierno estoy seguro que todos los jóvenes les interesaría aprender pero como no hay apoyo pos no, es eso por eso se está perdiendo. Nosotros es lo poquito que tamos pudiendo rescatar, lo estamos poniendo como el interés y el amor al servicio de la comunidad.

**¿Existen programas para la recuperación de la lengua mam?**

No, necesitamos eso.

<b>Nombre:</b> Blanca Alicia Morales Velázquez	<b>Edad:</b> 27	<b>Ocupación:</b> Maestra de primaria
<b>¿Hablas mam?</b> No, no lo hablo.		
<b>¿Porque no hablas mam?</b> Porque mis papas no lo hablan así con nosotros pero ellos si lo hablan con las otras personas ya adultas ya grandes		
<b>¿Porque crees que se perdido esta lengua?</b> Pues la verdad quizás que te podría decir, la verdad no sabría decirte el cómo, verdad, pero quizá la falta de interés uno, otro porque pues sentimos que ya no nos va a servir en un futuro pero en realidad es otra vea', nos va a servir mucho, en si nosotros eso es, lo de la falta de interés más que nada, sentimos que en algún momento, le podría decir que no nos va ayudar en nada.		
<b>¿Has visto a jóvenes?</b> Son muy pocos lo que hablan ya eso, ya son muy pocos.		
<b>¿A que se deba?</b> Pues porque los padres igual no hablan de esa manera, le digo que ya se ha perdido eso, ya que los papas ahorita se dedican hablar más el español y ya no el mam pero como le digo, en sí, si lo hablan los papas pero solo que ahorita ya se ha perdido el interés.		
<b>¿Tú crees que se deba a la migración?</b> No es tanto eso, sino que las personas ahorita migran por lo mismo por lo de la economía pues acá no hay tanto no se tiene uno ni con que sostener entonces por eso las personas se van a otro lugar entonces pues ya eso ya implica también el cambio de lenguaje osea que se olvidan y ya vienen acá ya hablando ya casi casi como ingles ¿no? involucrando ya otras unas palabras del inglés entonces creo que en parte si es por eso también, pero pues la verdad es por eso que van las personas por la falta de economía de ingresos .		

**¿Qué propones para recuperar?**

Dialogar con los padres de familia llevar a cabo como un escuelita se podría decir en donde los padres de familia se involucren también en enseñar la lengua mam para que no se pierda, porque ahorita en todos los lugares se anda perdiendo todas las lenguas entonces eso es lo que identifica un lugar el lenguaje al igual que la vestimenta pero pues acá la vestimenta ya casi no hay, más que solo las personas ya grandes lo usan verdad pero en si el lenguaje también se está perdiendo mucho.

**¿En qué momentos lo usan?**

Las personas ya adultas hablan obviamente con igual su misma etapa, con su generación y con las otras personas que igual lo saben hablar pero en si los viejitos no pueden hablar con un este... por ejemplo como yo ¿porque? porque yo no lo entiendo, entonces ellos también les cuesta hablar el español entonces si nos cuesta en ese aspecto la verdad entendernos.

<b>Nombre:</b> Arcadio Díaz Pérez	<b>Edad:</b> 57	<b>Ocupación:</b> Esposo de la Delegada de Pavencul
<b>¿Usted habla mam?</b> Sí, hablo poco, pero si hablo, o entiendo todo nomás como la costumbre se ha bajado entonces no más hablamos el castellano.		
<b>¿Quién le enseñó a usted hablar mam?</b> Mi papá		
<b>¿Y usted les habla mam a sus nietos o a sus hijos?</b> Casi ya no, casi ya no, solamente enseñándolos, pero a mi hijos sí, si poco se poco se les enseñó el mam pero a los nietos ya muy lejos, así es.		
<b>¿Usted con quién habla mam?</b> Ahorita aquí con los que siempre hablan el mam, nosotros hablamos, cuando estamos entre amistades entonces ya empezamos a soltar la lengua mam también en Tapachula, en la ciudad.		
<b>¿A partir de qué edad hablan mam?</b> De mi misma edad de 50 para allá, si ya porque los jóvenes si también entienden pero casi no hablan el mam, y nosotros sí porque gracias a dios todavía somos los de antes, aprendimos el ritmo y nos gusta porque de ahí venimos, es nuestra raíz y nos gozamos en hablarlo.		
<b>¿Su familia habla mam?</b> Este...no...muy poco, yo sí, pero también mi esposa pero casi muy poquito		
<b>¿Y que cosas han cambiado aquí en Pavencul cuando usted tenía 20 años hasta ahora?</b> Ahh el vestuario		
<b>¿Cómo era antes?</b> Este...antes...póngale 30 años atrás...este...veía la mayoría de mujeres de arrulladas o de corte le decían otros y una blusita que le decían...este...tiene otro nombre...ah...chaquetita le decían, chaquetita, este los huipiles les decían cuello hasta abajo, así como la moda que está saliendo ahorita en las mujeres, así hasta abajo, ese eran los huipiles...muy cuelludos, y las mujeres ponían chaquetitas con manga bien cortitas y bien ajustaditas y con sus...cortes...se miraban bien <i>apilgaditas</i> , ya después este que ya fue cambiando ya después pusieron las mujeres vestido, ya faldita pero a través de los años.		
<b>¿Porque cree que cambiaron?</b> Es que la necesidad, digo yo...así lo llamo, por la necesidad de que mucha gente iba allá a la zona baja a la costa o a la ciudad y mucha gente le daba vergüenza de su vestuario o del nivel sociedad, así,		

**¿Usted porque crees que le daba vergüenza?**

Porque la gente se reía de uno y comienzan a decir “mire, mira quien vienen” “miren los de la sierra” tienen otro nombre las personas, allá por Huehuetán así a la gente sencilla le dicen *caseros*, “ahí vienen los caseritos”, entonces la gente... que por eso, bueno no es tanto, pero a través del tiempo. Y me di cuenta yo como fue cambiando más tal vez fue como en el 95 algo así...cuando vino la escuela telesecundaria aquí en Pavencul, me sorprendí también, me sorprendí yo mismo porque veía yo...que las muchachas de un día para otro ya vestían otro vestuario, entonces a mí también me sorprendía así tan así. Cuando se formó la escuela telesecundaria aquí en Pavencul, nadie de las muchachas ponía pantalón, no se veía ni una sola muchacha con pantalón, siempre con vestido, a veces decentes a veces exagerados, pero era huipil, ya cuando vino la escuela telesecundaria vi que cambio... ¿porque?...por los uniformes, pero unos como pollitos como cuando se despluman, ya con otra plumita ya...eso fue. Y eso fue lo que yo me di cuenta porque cambio ya el vestuario.

**¿Y usted porque cree que las personas deciden irse al otro lado?**

Al extranjero, por la misma necesidad, yo también fui al extranjero, dos ocasiones gracias a dios, dos ocasiones he ido a estados unidos.

**¿A qué parte?**

En el principio entre por el estado de Oregón, en el poniente, pues tarde por ahí, me vine pa'ca para México otra vez para Chiapas, después decidí ir otra vez por la misma necesidad para resolver mis problemas y ya me fui para el estado de Florida y allá estuve me divertí, trabajé, luché y gracias a dios aquí la llevamos, tal como se debe ahora.

**¿Y le gustaría regresar?**

Este...eee...le he pedido a dios...si dios quiere que yo regrese la tercera vez a Estados Unidos, parece si... porque ya estoy viendo mi pasaporte entonces voy a ir pero ya en vía legal, si dios permite si no, no.

**¿Pero se iría usted solito?**

Entonces ya llevaría a mi esposa.

**Sí, porque se conoce mucho...**

Se divierte uno, y ya ves que la vida ya no regresa otra vez, hay que disfrutar no más en este planeta tierra, y yo siempre oro a dios y siempre dios es el único que te lleva y te trae y te deja atrás, y él nos supera también nos lleva hasta uno no piensa llegar porque su palabra así lo dice.

**¿Cuánto tiempo tardó allá?**

Me tardé un año y ocho meses la primera vez, la segunda vez me tarde dos años.

La segunda vez que tardó dos años, **¿a usted no le costó mucho, volver a integrarse aquí en Pavencul?**

No, me trataron con mucho aprecio, porque ya trae uno otro nivel.

**¿lo respetan?**

Si,

**¿Y usted porque piensa que ha perdido la lengua mam?**

Ah bueno, por lo mismo como le vuelvo a decir, la lengua mam, en otro sentido es la raíz pero en otro sentido como que no da mucho avance a nivel sociedad, así lo pensábamos o así lo pensamos todavía, porque ya ves que en las escuelas en lugar de meter el mam, en lengua mam, meten el inglés, entonces ahí se va perdiendo, pierden la sombra de la lengua mam, pierde la fuerza por la otra lengua extranjera,

**¿Aquí hay escuelas bilingües?**

Si.

**¿Pero son bilingües?**

Pues su nombre de ahí meramente, no, porque entonces fueran muy adelante la lengua mam, son raros pues los maestros que hablen mam.

**¿Algo más que desee agregar?**

Pues no, pues si, tal vez en otra ocasión pudiéramos tocar algunos temas en el principio cuando yo tenía seis años o diez años, pudiéramos tocar ese pero es bastante largo porque también lo veo muy largo...la explicación la historia, entonces a lo mejor la otra ocasión usted venga. Me da mucho gusto, y no me niego y estamos para servirle y recibir a la gente que ama la lengua mam y también yo creo que es un honor para usted y para mi entrevistarnos y ser amigos.

**Nombre:**

Limberg Melesio  
Ángel Díaz

**Edad:**

29

**Ocupación:**

Vigilante

**¿A qué crees que los niños ya no hablan en mam?**

Se debe al problema de que los que hablan tokiol, los que hablan mam, ya no hablan con sus nietos ¡no lo hablan! Hablan el castilla, que es español lo que estamos hablando tú y yo...es al grano...todo al grano...

**No, pero también pienso a también los niños no quieren aprender**

V: Claro, los niños, quieren aprender, dicen a su papá, papa enséñame... ahí si... ahí si... te enseñan, pero va el papá si quiere o no, en el caso mío de mi papá no puede...por el trabajo que el tiene...que se va allá va pa'ca... pero yo hay unas palabras que le digo... papa que significa en tokiol en mam que quiere decir vaca, pues el me dice "vaca en tokiol es vox (wakx) ,papa es ixch.

<p><b>¿Y tu porque no aprendiste hablar mam?</b> Porque no me enseñaron,</p>
<p><b>Y ¿como aprendiste lo poco que sabes?</b> Y me dijeras ¿Dónde aprendiste el abecedario? Pues en la escuela... quien me enseñó pues el maestro...él fue el que me enseñó...</p>
<p><b>¿Y cómo aprendiste lo poco que sabes?</b> Cómo te vuelvo a repetir, te dije hace rato, yo aprendí mam con las personas que hablan, y le digo que quiere decir eso en español, incluso a mi papá cuando está hablando con las personas en tokiol, en mam, yo voy escuchando, dicen tata, es papá, cuando dicen <i>santa iet tat...</i> (sen ij'tat) le saludo papa, le saludaba pues en tiempo pasado...<i>santa it tat...</i>buenos días papá, y a veces mi abuelito le decía... “ya fuistes a traer leña mijo” mi papá le decía “<i>’til ol aju</i>” (<i>tilo’ aj’u</i>) todavía no, y así yo le preguntaba a mi apa’ que como se dice niño, niño se dice qual (kual), perro papá como se dice perro... <i>chian</i> (tx’yan)... ¿cómo se dice tío?...<i>kian</i> (k’yan) ...casi la pronunciación va dando lo mismo... pero <i>kian</i> es tío y <i>chian</i> es perro...se inicia con la <i>ch</i>...</p>
<p><b>¿A que le dicen tokiol?</b> Se refiere al hablado...al hablado tokiol, castilla es lo que estoy interactuando tú y yo...de las palabras...’toy hablando ahorita...por ejemplo <i>niña</i> eso es castilla... en tokiol es <i>qual</i> ( k’ual)...como “<i>ja cha iya</i>” es a donde fuiste...<i>jama chia iya</i> es a dónde vas?</p>
<p><b>¿Cuándo usas el mam? ¿en que momentos hablas mam?</b> Yo uso el mam cuando una persona me habla en mam ¿porque crees que yo ahorita ‘toy usando unas palabras en mam? Porque me estás hablando, me estas interrogando, así si una personas llegara así de lejos...igual...pero yo hablo así...con personas que hablan la misma lengua... porque yo le voy a decir a una niña que no habla nada...me va a decir... que es lo que me dices...no entiendo...igual que el gringo te dice... I don’t know what you say... no entiendo lo que dices...</p>
<p><b>¿Y en tu casa hablas mam?</b> Entonces a los que hablan hasta les digo como se dice...esto...esto esto...enséñame...enséñame...</p>
<p><b>¿Pero en tu casa hablas mam?</b> En mi casa, no. Pues que me dijeras hablas eso en tu familia... no, cuando llega un trabajador, un mozo, un jornalero lo mismo...de mi apá pos si hablo...hasta ellos me dicen ¿para qué hablas así? Para que aprenda...’ta bien...</p>
<p><b>¿Y el mam lo utilizan en rituales, asambleas?</b> En veces si en veces no, por ejemplo si va hablar una persona que está acostumbrada a esa lengua... va hablar...va haber un traductor... que como te digo...sinceramente... aquí se está perdiendo...</p>

**¿Quién es el traductor aquí en Pavencul?**

Aquí, pues hay muchos,

**¿Qué edad tendrán esas personas?**

Tienen entre 65 a 78 años, sí, a mi edad 29 años... como un 25 % así es.

**Y tú ¿te sientes orgulloso de hablar lo poco que sabes de mam?**

¡Ah sí, ah sí claro! Porque yo ya estoy orientado, hay personas que no están orientadas, hasta se niegan... dicen “no, yo no hablo, “no, no sé” a veces según ellos por hablar eso son *chamulos*...según ellos...son chamulos, son indios...tú y yo sabemos que no ¡no es así!, entonces pues se debe hablar es una cultura que no se debe perder, es una raíz, es una raíz, entonces nuestros antepasados que hablaban mam...hablaban el tzotzil, el chol, hay una infinidad de lenguas de *tokiol*, como te vuelvo a repetir lo que estamos hablando ahorita es el castilla...el castellano.

**Héctor Bravo Díaz.**

**Explica la tradición de compartir el pan.**

Sirvo como ministro extraordinario de la comunión, llevo cuatro años en el servicio a dios.

Pues nos sentimos muy contentos que en nuestro lugar pues, seguimos celebrando lo que es la semana santa, una gran tradición que nuestros abuelos nos han dejado y pues que en esta tradición pues compartimos con los demás y lo que compartimos pues es el pan con nuestros familiares, amigos, vecinos que nos visitan y compartimos el pan con ellos, también, compartimos lo que son los pescados, camarones, y pues no sentimos muy felices por esta tradición que nuestros abuelos nos han dejado.